



Bodleian Libraries

UNIVERSITY OF OXFORD

This book is part of the collection held by the Bodleian Libraries and scanned by Google, Inc. for the Google Books Library Project.

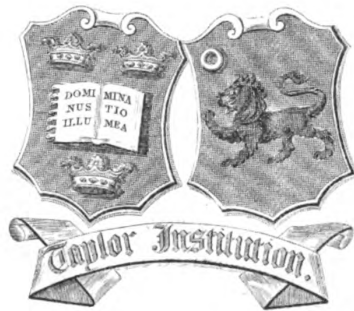
For more information see:

<http://www.bodleian.ox.ac.uk/dbooks>



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 2.0 UK: England & Wales (CC BY-NC-SA 2.0) licence.

32. m. 4.



N. 1410.



32. m. 4.

J



N 412.



DIE PROVENZALISCHE
BLUMENLESE DER CHIGIANA.

ERSTER UND GETREUER ABDRUCK.

NACH DEM GEGENWÄRTIG VERSTÜMMELTEN ORIGINAL UND DER
VOLLSTÄNDIGEN COPIE DER RICCARDIANA

BESORGT

VON

EDMUND STENGEL.

NEBST BEMERKUNGEN, VARIANTEN, EINER CONCORDANZ SOWIE EINER INHALTSANGABE
DER PARISER NATIONAL-HS. 15211.

M A R B U R G.

N. G. ELWERT'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG.

1878.

32 III - 2



Alle Rechte vorbehalten!

Die Verlagsbuchhandlung.

Inhalt der Blumenlese ☿ und der Liederhs. ☿ (s. S. 75 f.)

nach Bartsch's Verzeichniss.

Die mit * versehenen Nummern gehören ☿ an.

3,1	125*	29,17	99*	80,28	206	155,10	296	173,6	115*	223,6	41	282,8	161*
3,1	228	29,18	100*	80,29	205	155,11	56*	173,6	131	223,6	139*	282,11	159*
3,2	229	30,3	20*	80,34	207	155,11	299	173,11	128	225,1	166*	282,24	24
9,3	84*	30,8	21*	80,35	202	155,14	58*	173,14	129	225,1	353	282,24	158*
9,6	134	30,8	156	80,41	201	155,14	301	184,1	354	225,2	164*	282,26	160*
9,7	83*	30,16	22*	87,1	4	155,16	53*	185,2	12	225,4	165*	283,2	10
9,7	132	30,17	19*	87,2	152*	155,17	294	187,1	26	225,10	162*	293,16	260
9,11	269	30,19	18*	93,1	266	155,18	51*	187,1	146*	225,10	259	293,17	261
9,12	135	30,21	157	96,1	167*	155,21	55*	189,4	2*	225,13	163*	293,30	262
9,14	85*	30,25	158	96,3	268	155,22	54*	192,6	25	233,1	203	295,1	18
9,14	133	30,26	160	96,9	4*	155,23	59*	192,6	147*	234,3	241	305,1	155
9,18	65*	30,22	16*	96,10	267	155,23	297	193,6	50*	234,4	242	305,3	116*
10,7	75*	30,23	17*	96,11	168*	155,27	300	194,2	19	234,11	243	305,3	154
10,7	216	37,2	137*	106,2	129*	156,3	225	194,3	23*	234,14	240	305,4	152
10,12	70*	44,1	138*	106,2	343	156,6	223	194,3	263	236,9	133*	305,14	153
10,14	217	46,1	249	106,7	344	156,11	226	194,6	264	236,6	134*	306,1	173*
10,18	218	52,4	17	106,7	128*	156,14	224	194,8	25*	238,2	7	306,2	3
10,25	74*	58,3	177*	106,10	126*	157,1	179*	194,11	265	240,1	120*	306,3	11*
10,27	68*	70,1	45*	106,12	348	167,4	163	194,19	24*	240,4	121*	323,1	180
10,29	161	70,1	184	106,13	131*	167,7	27*	197,2	180*	240,4	293	323,7	178
10,33	69*	70,7	42*	106,16	345	167,10	164	197,3	181*	242,1	307	323,8	174
10,38	71*	70,8	41*	106,18	347	167,15	162	202,1	209	242,17	308	323,12	176
10,40	76*	70,12	44*	106,22	130*	167,15	32*	202,4	214	242,20	44	323,13	175
10,41	66*	70,16	159	106,22	350	167,21	168	202,6	213	242,31	306	323,15	181
10,42	215	70,22	182	106,23	346	167,30	26*	202,9	42	242,40	309	323,18	177
10,46	67*	70,25	185	106,24	127*	167,31	166	205,6	176*	242,42	314	323,23	179
10,50	72*	70,27	40*	106,25	342	167,32	172	210,1	197	242,45	311	326,1	253
10,52	73*	70,28	318	124,6	150*	167,35	171	210,9	198	242,54	125	330,2	148*
11,2	122*	70,29	47*	132,7	178*	167,44	16	210,16	124*	242,58	313	330,2	288
11,2	239	70,31	46*	139,1	9	167,48	169	210,16	199	242,59	310	330,3	287
16,1	135*	70,36	49*	143,1	180*	167,51	31*	210,21	200	242,60	312	330,8	149*
16,2	149	70,41	39*	152,1	22	167,52	170	213,1	334	242,64	23	330,15	153*
16,7	148	70,42	43*	155,1	52*	167,56	28*	213,3	332	249,2	13	330,17	292
16,9	150	70,43	48*	155,3	57*	167,58	349	213,4	333	273,1	156*	330,19	291
16,15	21	76,8	286	155,4	305	167,59	30*	213,5	330	273,1	250	330,21	337
16,18	147	76,19	155*	155,5	298	167,60	29*	213,5	117*	276,1	351	331,1	273
16,18	123*	76,20	154*	155,6	304	168,1	244	213,6	331	281,6	212	332,1	57
29,1	247	80,9	208	155,7	303	173,1	126	217,7	227	281,7	211	335,1	48
29,3	246	80,15	68	155,8	302	173,2	130	223,1	282	282,6	39	335,2	67
29,4	245	80,22	204	155,9	295	173,3	127	223,2	281	282,6	157*	335,4	175*

IV

335,5	77	335,50	55	364,31	38*	370,13	87*	404,6	277	450,1	63*	461,84	65
335,6	92	335,52	102	364,36	35*	370,14	89*	404,12	280	450,2	64*	461,87	38
335,7	75	335,53	70	364,36	320	372,2	96*	406,2	93*	450,2	258	461,88	32
335,9	59	335,54	49	364,37	327	372,3	1	406,12	90*	450,3	62*	461,94	183*
335,10	51	335,57	123	364,39	37*	372,4	5	406,13	91*	450,3	255	461,95	31
335,11	83	335,58	62	364,39	321	374,1	145*	406,13	220	450,4	60*	461,96	107
335,12	87	335,59	114	364,40	323	375,1	95*	406,20	221	450,4	254	461,99	90
335,13	90	335,60	82	364,42	33*	375,3	144	406,23	92*	450,6	257	461,108	129*
335,15	78	335,61	54	364,46	326	375,4	139	406,24	219	450,7	61*	461,112	115
335,17	99	335,62	89	366,1	183	375,7	146	406,28	222	450,7	256	461,115	94
335,18	96	335,63	103.111	366,2	104*	375,10	94*	409,1	151*	456,1	136*	461,116	29
335,19	86	335,65	88	366,2	339	375,10	140	416,1	141*	456,1	210	461,118	36
335,20	105.108	335,67	98	366,3	105*	375,11	141	416,2	140*	457,3	251	461,125	352
335,21	85	335,69	80	366,6	189	375,14	97*	416,3	143*	457,8	248	461,128	30
335,24	60	335,70	121	366,9	111*	375,14	137	416,4	144*	457,11	32	461,129	33
335,25	76	344,3	171*	366,11	109*	375,16	143	416,5	142*	457,15	80*	461,131	56
335,26	97	344,4	172*	366,13	112*	375,20	136	421,3	338	457,16	14	461,153	92
335,27	46	355,5	119*	366,13	151	375,21	145	421,5	341	457,16	77*	461,154	2
335,28	66	355,5	340	366,14	106*	375,22	142	421,9	335	457,18	81*	461,155	34
335,29	50	355,9	118*	366,14	195	375,23	98*	421,10	336	457,18	252	461,157	127*
335,30	64	355,11	274	366,15	194	375,23	138	432,2	15	457,26	78*	461,161	14
335,31	110	355,13	275	266,16	192	376,1	132*	436,2	6	457,34	79*	461,165	28
335,32	124	355,15	276	366,19	110*	376,1	238	437,2	10*	457,35	32	461,182	117
335,33	113.118	356,3	272	366,19	186	384,1	20	437,3	12*	457,40	82*	461,199	109
335,34	84	356,4	270	366,20	108*	392,2	233	437,7	352	461,8	91	461,218	184*
335,36	52	356,5	271	366,20	191	392,8	236	437,7	9 3*	461,11	122	461,219	211*
335,37	58	356,7	237	366,21	102*	392,12	235	437,10	1*	461,14	114	461,222	43
335,38	53	362,1	169*	366,21	190	392,13	101*	437,12	6*	461,15	101	461,225	61
335,39	81	362,3	170*	366,22	103*	392,18	230	437,13	7*	461,25	83	461,229	24
335,40	93.104	364,2	328	366,22	193	392,19	231	437,16	8*	461,29	42	461,236	79
335,41	119	364,3	319	366,26	107*	392,24	234	437,17	289	461,30	106	461,237	27
335,42	47	364,4	34*	366,26	187	392,26	232	437,18	14*	461,46	99	461,238	71
335,43	109	364,8	317	366,29	188	392,29	8	437,19	9*	461,53	95	461,239	184*
335,44	74	364,11	329	366,30	11	395,1	117	437,23	290	461,55	116	461,244	112
335,45	63	364,16	324	366,31	36*	395,1	174*	437,25	283	461,59	26	461,250	40
335,46	69	364,18	325	366,33	196	404,1	279	437,26	285	461,65	35	§32,3	45
335,47	73	364,24	315	370,3	86*	404,2	113*	437,27	5*	461,67	182*	§32,11	72
335,48	100	364,30	316	370,4	173	404,3	278	437,29	15*	461,71	111		
335,49	120	364,31	322	370,9	88*	404,4	114*	426,29	284	461,83	37		

165 Anf. *Dun amor on ses assis* 167 Anf. *Hueimais taing que fassa parer* fehlen B.G., ebenso 13* 185*

Nachtrag¹⁾. Die S. 64 f. ausgesprochene Vermuthung, dass $\tilde{\gamma}$ sich schon 1640 in Rom befunden habe, ziehe ich zurück, da ihr Bartschs Notiz (Jahrb. 11, 42) widerspricht. Ubaldinis Original ($\tilde{\gamma}$ oder $\tilde{\gamma}^*$) befand sich damals im Besitz des Signor Carlo di Tomaso Strozzi. Ob es bereits damals verstümmelt war, bleibt unausgemacht. Dass $\tilde{\gamma}^*$ $\tilde{\gamma}^b$ Copien von $\tilde{\gamma}$ seien, hat P. Meyer (Rev. Crit. 1867 No. 156) zuerst ausgesprochen, s. Jahrb. 12, 29. — S. 76 Anm. Sp. 7 füge hinzu: 111 461,79 — S. 79 bessere zu $\tilde{\gamma}$ 168: B. G. 96 (st. 36), 11.

1) In einigen nicht in dem Buchhandel befindlichen Exemplaren sind in Folge übereilten Abzuges folgende Fehler stehen geblieben: S. 72. **28**^a Z. 5 *eil p. f* (st. f.) **28**^b *E u* (st. u.) S. 73 Z. 3 *e.* (st. e) *u. me* **29**^b Z. 4: —3 (fehlt) *Bes* S. 74 **44**^a Z. 2: —8 (st. 18) **52**^b 22 c. l. (st. la) *uol* Z. 9 *donna mon es cien* (st. escien) Z. 15 *uerais cors amadors* (st. u. a.) Z. 17 *Ones* (st. On es) Z. 18 *rieus* (st. sieus) Z. 19 *esciare ... douz* (st. escriure ... douz) **56**^a. **56**^b $\tilde{\gamma}^c$ (st. e und Hs. der flor. bibl. naz.) **58**^b 13 *revegarda* (st. reregarda) S. 75 Anm. tilge das unnütze *b* bei 36 und 156 und beseitige die Cursivlettern bei 91 S. 76 fehlt zu $\tilde{\gamma}$ 10: $\tilde{\gamma}$ 284, zu $\tilde{\gamma}$ 18 ist $\tilde{\gamma}$ 176 curs. zu drucken. In der Anm. ist der Querstrich hinter 263 zu tilgen und hinter 293 zu setzen. S. 77 ff. fehlen mehrere Sternchen. Ausserdem S. 79 die letzten 3 Zeilen und S. 75 der letzte Textsatz.

Die provenzalische Blumenlese

der

B i b l i o t e c a C h i g i a n a .

Erster und getreuer Abdruck

nach dem gegenwärtig verstümmelten Original und der vollständigen Copie der Riccardiana.

[1. R. [P]artimenz den sordel e den
bertran dalamantz.
Bertran lo ioi de dompnas e damia.
Quauez agut ez a nulla sazo.
Aurez conue qe perdaz per razo.
Ol prez darmas e de caualaria.
Pero cella creira cui etz aclis.
Ses plus siatz ades ab armas fis.
Qal uolez mais laisser a uostra uia.
O retener qeu sai be qal penria.
Tan longamen hai amat en fadia.
E tan pauc man dompnas tengut de pro
Amics sordel per qeu prenc lo resso.
De prez darmas e lais uos la follia.
Qe faitz damor don nuls hom non iauzis
Enantz na menz cel qe plus safortis.
E prez darmas senanza chascun dia
Per qeu lenanz pognerai on qem sia.
Ben sai partir bertran e uos mal prendre.
E parra ben anz qeus partaz de mi.
Qar ses amor nuls hom non ha prez fi.
E qaez
laissat ioi dompnei et amor.
Per soffrir colps fam e freg e calor.
Tot so uos lais qen amor uoill entendre.
Qel plus bel gaug del mon mi fai atendre
Ben mi sabrai sordel da uos defendre.

p. 1.] Qel meilltz hai pres ar me digaz cossi.
Irez uezer mais lei qamaz cap cli.
3 Pos ab armas non uos ausatz contendre.
Anc nuls hom mais ioi ualen ses ualor.
Ez eu lo prez con ten per lo meillors
6 Qel ioi damor uei en fol loc deissendre.
E prez darmas aut poiar ez estendre.
Fol creira cil in cui ai mesperanza.
9 Qeu sia arditz bertran ab ioi entier.
Viurai toptz temps qeu non prez un dinier.
Autre mespres ni outra benanza.
12 E uos irez cazen e derocan.
Qeu remanrai ab ma dompna baisan.
E si beus faitz del[s] pognadors de fransa.
15 Us dolz baisars ual ben un colp de lanza.
Amics sordel fals es uostr amistanza.
Qeu non uoill lei qam ab cor uertadier.
18 Auer conques per nul prez mensognier.
Qaital plazer tenri a malanza.
Perqe damor lais a uos tot lengan.
21 El prez darmas uoill e qier e deman.
Vencut uos ai qe bem par grand enfanza.
Qui ioi dangan ab prez darmas balanza.
24 La comtessa ualenz ab prez prezan.
Nostra tenzon iuze amics bertran.
p. 2.] Cil de rodes qar il uiu sen enganza.
27 De mantener dompnei salue sonranza.]

p. 3.]

[A]mics sordel la comtessa ual tan.
Per queu la uoill mas i met en ioan.
De ualleri qab prez darmas senanza.
Per queu tramet lo iuzamen en franza.

2. Coblas den granet.

Pos al comte es uengut en corage.
Seigner sordel qe per mi retraitsia.
So qe uos dos auez ditz de follage.
Vos em bertran en la tenzon partia.
En dirai uer chascus pres follamen.
Vos qaz amor non ualquest anc nien.
En bertran pres prez darmas qen batailla.
Non perdet anc per colps sos ausbercs mailla.
Ben sabon tut den sordel son usage.
Qe ben ama ses iauzimen samia.
Ni ia non uoill qeil uegna dagradage.
Qel colg ab se qar uergonal prenderia.
E sanc nuls hom ab gran cors recrezen.
Flac ni uoipill plen de nonchalemen.
Pot auer prez darmas ben la ses faila.
Mos compaire bertranz ples de nuaila.
Per la comtessa de rodes [ques] ualen.
An ras lor cap caualier mais de cen.
E sen sordel se uol gardar de faila.
Son cap raira o ia deus non li uaila.
An iohan prec de ualleri breumen.

Qe non creia en bertran dardimen.
Tro in tornei lo ueia o en batailla.
Qadoncs sabra de son bran si ben tailla.

3. En sordel.

Bel mes ab motz leugiens de far.

[G]en mi saup mon fin cor emblar.
Al prim queu mirei sa faisson.
Ab un dolz amoros esgar.
Qem lanceron sei oill lairon.
Ab cel esgart mintret en agel dia.
Amors pels oillz al cor daital semblan.
Qel cor en trais e mes lal seu coman.
Si qab lei es on queu an o qem sia.

4. Blacacet e repren en sordel.

Per cinq en podez demandar.
Vostre cors pos emblatz uos fo.
En sordel sius uolez clamar.
Al comte nius ten a razo.
De lei qe fes uas uos tan gran feunia.
Qeus emblet cor don i fes tal engan.
Per qen podez cinq cobrar plaideian.
E daz men un sordel queu non hai mia.

A mics sordel ben gran merce faria.
Qim daua cor qel ha passat un an.
Qeu non hai cor anz uau lo demandan.
Ab uoluntat qe ia renduz nom sia.

5. En sordel. An plus creis dompnal desireis.

Don languisc qar nom faitz amor.
De lauzar uostre prez ausor.

3 Creis plus mos cors car iois entiers.
Nom pot ges uinir amiza.
De uos sil prez sen destriza.

6 Qaitan car teing uostre fin prez ualen.
Com am ni uoill uostre cors car e gen.

A ital mautrei fis uertadiers.
9 A uos qetz ses par de ualor.
Qeu am mais morir ab [dolor].
Qe de uos mi uenga ligriers.

12 Qal fin prez qen uos sabriza.
Puesca dan tener e si ia.
Mais mi trobaz uas uos dautre talen.

p. 4.] 15 Ja non aiaz merce ni chausimen.

Qamar non pot nuls caualiers.
Sa dompna ses cor trichador.

18 Sengal lei non ama sa honor.
Per qeus prec bels cors plazentiers.
Qe pauc ni gaire ni miza.

21 Don fassaz de re qeus diza.
Qesser puesc[a] contral uostr onramen.
Gardaz si eus am de fin cor leialmen.

24 Per merceus prec bell amiza.
Qez ab una qualqe briza.

Del ioi damor mi secoraz breumen.
27 Si far se pot saluan uostr onramen.

p. 6.]

p. 7.]

Qestiers non posc auer nul iauzimen.
Si pietat e merces nous inpren.

3 6. En sordel. Dompna al meill qom pot pensar.
Leials e fis ses cor uaire.

Mautrei per totz temps amar.
6 Vos a cui non aus retraire.
Mos mals perqueu mor temenz.

Qeu uos am tan coralmenz.
9 Qar sius plaz o non uos plaz.
Vostre serai tro al morir.

p. 5.] Qar totas altras amistatz.

12 Per uostramor met in azir.
E sim fai ren desirar.

Amors qe non deiatz faire.
15 Per merce uos uoill pregar.

Qe nom fassaz pauc ni gaire.
Qe mais am uir ab turmenz.

18 Qel uostre prez uaila menz.
Dompna per ren qe mi fassatz.

Qassatz hai de uos cui desir.
21 Sol qe de bon cor mi soffratz.

Qeu uos posc amar e seruir.
7. En sordel. Dompna tot eissamenz. Com eu sui doloros.

24 Qan eu mi loing de uos. Sui eu sobreiauzenz.
Qan mi retorn amors. Lai on eu uos reuei.

Qar ben conosc e uei. Qauer non pot ioi qui
27 nous ue. Ni dol cel qe uezer uos ue.

p. 8.]

Qen uos es tot zo per qom deu auer.
Dol qui nous ue e ioi qius pot uezer.

8. En sordel. Entre dolsor ez amar sui fermatz.

Ab finamor qem destreing noich e dia.

Qe dolsors mes qar am ma dols amia.

E mes amar qar eu non sui amaz.

E mes dolsors sos genz cors e sa faz.

E mes amar qil nom fai nul secors.

E mes dolsors qe tan plazenz non regna.

[E mes amar qar en samor nom degna]

Qaissim destreing mitadat fin amors.

Qe totz lo montz mes amars e dolsors.

U oillaz sius platz dompna genser qe regna.

Qe de lamar plazenz dolsors mi uegna.

Qe pos mauci per lo dolz lamarors.

Bem deu garir del amar la dolsors.

9. En sordel. Lai an peire guillem man ses bistenza.

Qancar non a de lauzar pro apres.

Qanc mais non uim lauzor qe pro tengues.

Sil laus passet del lauzat sa ualenza.

Qe trop lauzar destriga la lauzor.

Del trop lauzar e blasmal lauzador.

Lai on uertatz repren sa conoissenza.

A ma dompna de fois man per sa honor.

Qe nol plassa desmesur en lauzor.

Qe trop lauzar es blasmes e failleza.

10. En sordel.

A itant ses plus uiu hom qan uiu iauenz.

Qautre uiure nos deu uida apellar.

Per so mesfors de uiure e de regnar.

Ab ioi per lei plus coraiosamenz.

Seruir qeu am qar hom qe uiu marritz.

Non pot de cor far bos faitz ni graziz.

Doncs er merces sim fai la plus grazida.

Viure iauzen pos als nom ten a uida.

Lais don li uen de mi aucir talenz.

Pos il nom pot in nul forfait trobar.

Ni pos per mal qem sapcha dir ni far.

Non pose esser de lei amar partenz.

Doncs e quell ual sim fai mal ni lom diz.

Qaissil sui ferms autreiatz e pleuiz.

Qenanz sera marma del cors partida.

Qeu menparta tan lam damor complida.

11. Tensons den sordel e den montan.

Bem meraueill com negus honratz bars.

Montan diz ben sel nol fai eissamen.

Qen loc del dit deu esser le calars.

Qan taing qel faitz uegna premeiramen.

Em meraueill com hom ses cor datendre.

Pot prometre qe fals prometres fai.

Cel qe promet per menzogner reprendre.

Part lauol crim qe lenganz len natrai.

S Entrels maluaz bars cor galiars.

Meraueilla en sordel no men pren.

Tan nes granz fais era prez e donars.

Qe cor non pot far boca uer dizen.

Mas auols hom sen cuz aissi defendre.

3 Ab gen mentir pero el sen deschai.

Qals entendenz non pot hom fare e[n]tendre.

Qe ben estei aisso qe mal estai.

6 12. En sordel.

A lei puesc ma morte demandar.

Qab engan ez ab tration.

9 Mi cuiget sas ioias donar.

Al tornei per tal ocaison.

Qei fezes tan qe lai perdes ma uia.

12 Mas eu saubi damor e darmas tan.

E de donnei qeu men gardei de dan.

E lei de gauz e de dolor ma mia.

p. 9.]

15 13. En sordel.

Ben deu esser bagordada.

Cortz de gran baron. E deu hom.

18 faire gen don. E qei sia genz honrada.

Qa cort non deu hom anar.

Mas per penre o per donare.

21 E sil donars o le penres lles menz.

Non es ges cortz mas aiost dauols gentz.

14. En sordel.

24 Lai al comte mon seignor uoill pregar.

Non li plassa qab sem men oltramar.

Qar ben sapcha queu lai non pose passar.

27 Pero el miez totz temps uolri estar.

p. 11.]

p. 12.]

Ben uolria la gent acompagnar.

E deus penses de las armas saluar.

3 Mas fort lo deu nostre segner amar.

Qar dels peccatz uol penedenza far.

6 Ancar no hai del amar tant apres.

A Si tot lai gen sui nuiriz qeu pogues.

Oltra passar per esfortz qeu fezes.

10.] Per qel compte uoill pregar non li pes.

9 Sab lui non pas qesser non dei repres.

Qeu tem tant fort lamars qar mals temps es.

Qoltra non pose passar per re zom pes.

12 El coms non deu uoler queu mora ges.

Mas sab se uol marinier ben saben.

Del amar men em bertran sil es gen.

15 Dalamanon qa lui sai qes plazen.

E sap tan be qal son li meillor uen.

Qen un iorn passa e sentorna leumen.

18 El coms lais mi qe poder ni talen.

Non hai passar la mar al meo uiuen.

Tan mi fai mortz de paor e spauen.

p. 13.]

21 Mon seignor prec non li sia plazen.

Qoltram fassa passar part mon talen.

Qen lamar uen totz hom a saluamen.

24 Per qeu non uoill passar al meo uiuen.

15. Sordel. Qi bes menbra del segle qes passaz.

En plus greu point non pot nuls esser naz.

27 Com cel qe peret deu el segl eissamen.

Tot aital son li trist maluaz manen.

Qan mes a mort dompnei ioi e solaz.

Tan los destreing nonies e cobeitatz.

Qonor e prez ill meton en soan.

E deu el mon en geton al.or dan.

Ai com pot "esser "tan desuergognaz.

Nuls gentils hom qez an embastarden.

Sos legnages per aur ni per argen.

Qe lauers uai leumenz e la rictaz.

El uida es breus e la mortz uen uiaz.

Per qom degra leialmen uiure aman.

Deu retener del mon grat gen regnan.

16. Arnautz de miroill.

Si com li peis an in laiga lor uida.

Tot autre ioi desconoris (sic) ez oblida.

Qui uel seu cors coind e cortes e gai.

Qen aissi sap dauinenz far e dir.

Ab purs plazers tot so qe ditz ni fai.

Qom non pot mal dire senes mentir.

Qen lei es prez honors sentz e beutatz.

E si nom ual lo seus cors amoros.

Amors na tort qar men fai enueios.

Bona dompna de totz bos aibs complida.

Tan es ualentz part las meillors qeu sai.

Mas am de uos lo talan el dezir.

Qe dautr auer tot so qa drut seschai.

Daitan nai pro qar de plus tem fallir.

Pero nom sui del tot desesperatz.

Qen ricas cortz hai uist mantas sazoz.

Paubr enriquir e resebre gentz dos.

17. Arnautz de miroill.

Sim destregnez dompna uos ez amors.

Tot los forfaitz e totas las clamors.

Qeus mi podez rancura[r] ni retraire.

Es qar mausaz abelir ni plazer.

Mais dautre qom anc pogues uezer.

Autr ochaison dompna nom sabez dir.

Mas qar uos sai conoisere e chausir.

Per la meillor ez ab mais de beutat.

Veus tot lo tort en que mauetz trobat.

Vostre gentz cors uostra fresca colors.

Eill doltz esgart placen qem sabez faire.

Vos mi fan tan desirar e uoler.

Qe mais uos am on plus men desper.

E si follei qar no men posc partir.

Mas qan eu pes gals es qim fai languir.

Consir lonor ez oblit la foldat.

E fug mon sen e sec ma uoluntat.

18. Arnautz de miroill. Molt eron dolz mei consir.

Dompna sius plagues suffrir.

Per uostre causimen.

Ab dolz precz cars humilmen.

Mercian com fis amaire.

Vos auses mon cor retraire.

En loc de autre iauzir.

3 Vos non eostera ren.

E mi feratz gran ben.

Qel malautes qan se plaing.

6 Si nol ual si sen refraing.

19. Arnautz de miroill.

Lensagnamentz el prez e la ualors.

9 Doncs dompna uailan uostre secors

E uenza uos merce e cortesia.

Anz qel talentz ni desiries maucia.

12 Del uostre cors gensor qel mon estei.

p. 14.] **Q**al uostre laus dir me soffraing lezers.

Qar es tant rics uostre prez e tan ual.

15 Sobrels meillors es eissausaz e ders.

Dompna ualentz ab [a]uinenz lauzors.

Re de mon cor non teing mas la bailia.

18 De uos lo teing don tot lo mon tenria.

Sel era meus e qar souen nous uei.

Lai on uos ez contrasta mo temers.

21 Qinz in mon [cor] uos me faisson aital.

Com eraz lai al plus placenz uezers.

20. Arnautz de miroill.

24 Aisi com cel qama e non es amaz.

Auzit hai dir per qem sui conortaz.

Qe qi be serf bon guizerdon aten.

27 Ab qel seruirs sia in loc ualen.

Qenaissi es molt meillz guizerdonaz.

Per qe me sui del tot a uos donaz.

3 Bona dompna qe dals non hai talan.

Mas de seruir uostre cors benestan.

Meillz qeu nous dic uos prec qe mentendaz.

6 Qe mais uos am qeu non aus far paruen.

E no men lais mas per direct (sic) espauen.

Qar sim fazia de uos trop priuaz.

p. 15.] **9** Hom diria qeu fos enamoratz.

Pero uers es qanc re non amei tan.

Mas in dreit uos nom aus far [lo] semblan.

12 Vos ualez tan qeu crei be qe sapchatz.

Qe qui meillz ama prega plus temen.

Qaichel qe pregades ardidamen.

15 Bella dompna ia aqel non crezaz.

Qab engan uai qe non si enganatz.

Mas eu sui cel qe temen mor aman.

18 Per que nous aus preiar mas en cha[n]tan.

21. Arnautz de miroill.

Anc uas amor non poc res contradire.

21 Si deus uolgues sa gran beutat deuire.

Ganre pogra dautras dompnas honrar.

Tan qan mars clau ni terra pot estendre.

24 Es lo seus prez de totz caps e primiers.

Ez a gran ops lo iorn uilans portiers.

Qanei uas lei o qeu tan prim non uis.

27 Qe mos sabers hai paor qem aucis.

p. 16.]

p. 17.]

p. 18.]

[Daitan si perd quim cuida plazer dire. p. 18. Z. 10.]

Ni lausengas per mon cor deuinar.
 Qautretan gen o meillz me sai defendre.
 Qeu sai mentir e remaing uertadiers.
 Tal uer i ha qes fals e menzogniers.
 E qi diz so per qamors auilis.
 Vas si donz ment e si meteis trais.

22. R. Arnautz de miroill.

La gran beutatz el fis ensegnamentz.

Ja non serai uencutz ni recrezenz.
 De uos amar sia senz o folors.
 Qe sieu folei per uos mas mes donor.
 Qe sab outra maondaua mos senz.
 E si ricors me tol uostra ualenza.
 Per merceus prec qumilitaz uos uenza.
 Siuals daitan dompna genser qanc fos.
 Qe mos seruirs uos plassa eus sia bos.

23. R. Gui duissel. Ben fera chanso plus souen.

Dompna ben sai certanamen.
 Qel mon non posc mais dompn eslir.
 O qalqe bes non fos a dire.
 O qom pensan non formes plus plazen.
 Mas uos passatz sobre tot pensamen.
 Ez autressi dic uos qom non poiria.
 Trobar amor qe fos par a la mia.
 E si en mi non hai ualor trop gran.
 Endreit damor siuals non ha engan.

Amada uos hai longamen.

Ez ancar non hai cor qim uire.
 E si persom uoletz aucire.
 Non auez ges de bon razonamen.
 Anz sapchatz be qa maior fallimen.
 Vos er tengut qaz outra non seria.
 Qusages es ez ha durat mant dia.
 Qez es blasmatz qan failll cel qe ual tan.
 E del maluatz non se ten hom a dan.

Dompna ab us bais solamen.

Agr eu tot qan uoill e dezire.
 E prometez lom e nous tire.
 Siuals pel mal de lenoiosa gen.
 Qaurion dol sim uizion iauzen.
 E per amor dels adretz cui plairia.
 Car engalmen sataing a cortesia.
 Qom fassa enoi als enoios qel fan.
 Ez als adretz fassa tot qan uolran.

24. R. Gui duissel. Si bem partez mala dompna de uos.

Tant com hom fea so qe deu es hom pros.
 E tant leials com se garda dangan.
 Per uos o dic qar sieus lauzaua tan.
 Qan eral ditz uertadier el faitz bos.
 Ges per aisso non deuez dir qeu men.
 Sitot ara non uos teing per ualen.
 Qar qui laissa so qa gen commensat.
 Non ha bon prez daicho qes passat.]

25. Gui duissel. Ges de cantar nom failll sentz ni razos.

Totz temps serai de preiar temeros. p. 21.]

³ Sabez per qe qar sui damar arditz.
 Qe meillz qer hom un don qan es petitz.
 Non fai un gran don son tut enueios.
⁶ E per aisso qar tan rics es lo dos.
 Si tot lom uoill non lo aus demandar.
 Pero ben sai si lom uolgues donar.

⁹ Qeu agra del mon la meillor.

Ez ellal plus fin amador.

26. Gauselm faiditz.

12 Jamais nul temps nom pot ren far amors.

Pero per lei uoill a totas seruir.

Et esser homs et amics e comantz.

¹⁵ E lor bon prez ennaussar e grandir.

Et honorar e lausar en mons cantz.

Salual feutat lei qe al seignorage.

¹⁸ Cui clam merce qel bels plazers qem sors.

Nom si estraitz qar segon bon usage.

Deu hom trobar merce ab las meillors.

²¹ E lai on es plus rics prez e ualors.

27. Gauselm f. Ara conue qem conort en chantan.

En sa merce estau uas on qe man.

²⁴ E qar uas lei plus souen non repaire. p. 22.]

Paors mo tol e temenza qem fan.

Fals lausengier deuinador maluatz.

²⁷ Qe douzitis (sic) sap ben e mos coignatz.

Qab los fals brais. De lausengiers sauais.

Cui deus abais. Se uir amors en caire.

³ E fraing e fen. Per qe fai fallimen.

Dompna qils cre [Ni]ls ama nils consen.

28. Gauselm faiditz.

⁶ Som pogues partir son uoler.

Daisso don plus ha cor uolon.

Don non pot iauzimentz auer.

⁹ Uns dels grantz sentz fora del mon.

Qar de las granz foldatz qei son.

E de las maiors qui senten.

¹² Es son dan segre a eissien.

Qar doblamen. Fai fallimen.

Pero greu er fis amics drutz priuatz.

¹⁵ Sil bes el mals el iois el dantz noil platz.

Tot aisso mi uengra plazer.

Sitot sui el maltraig preon.

¹⁸ Samors mi uolgues tan ualer.

Qe lamoros cors desiron.

Me pagues dun ioi iauzion.

²¹ Qassatz par qe fos auinen.

Qez agues del be qil mal pren.

Qen preira cen. Maltraig suffren.

²⁴ Don fora rics e totz temps mais honratz.

Sapres cent mals [en] fos dun ioi pagatz.

Tut trop son mal queu sai en uer.

²⁷ Qel trop poiars don chascus gron.

Qeu fezi ma fait bas cazer.
 E pero pugei tant amon.
 Qe penre cugei laurion.
 Qom non pot penre ab re uiuen.
 De tant fort maineras defen.
 Pero temen. Et humilmen.
 O comensei com hom damor forssatz.
 Ni nom er mal sim for a dreit iuzatz.
 V as mi donz sui de franc uoler.
 Plus humils dels frairs dagremon.
 Et il mes dorgoillos parer.
 Si qe qan la prec nom respon.
 Una uentura hai non sai don.
 Qanc re non amei coralmen.
 Qorgoill nom mostres mantenen.
 E tal turmen. Fer e cozen.
 Mi mostr amors qar eu lim sui donaz.
 Aqest mes totz lo guizerdos el gratz.
29. [G]auselm. f. Tot mi cugei de canso far soffrir.
 J a ma dompna non cuig qez eu me uir.
 Ni autr amors ia mi toilla nim aia.
 Qon plus esgart outra dompn e rimir.
 Menz hai poder qe ia de lei mestraia.
 Per merceill clam e per enseignamen.
 Aia de mi consirer e membranza.
 E qar nom ue non so tegn a pesanza.
 Qeu nestau tan pensius e consiros.
 Qades i teing los oilz del cor ambdos.
 Nuls hom non pot ses amor far qe pros. p. 25.]
 Si noi enten o noi a sa speranza.
 Qel iois damor es tan fis e tan bos.
 Qencontr aqel no es mais benenanza.
 Qe per amor ten hom son cors plus gen.
 Sim ual hom mais es nesforsa es nessaia.
 Dauer bon prez e de ualor ueraia.
 Sin uol hom mais caualcar e garnir.
 E far qe pros e donar e seruir.
30. Gauselm faiditz.
Tant hai soffert longamen grand affan.
 Pero tal re ten hom uil qes prezan.
 E tal re perd qom ditz qel nes be pres.
 Qe pois li fai soffracha menres bes.
 Mas de mi donz es tan granz sa ualors.
 Qa lei non cal sim part nim uir aillors.
 Doncs fis eu be oltracuidat follage.
 Qan porcassei ma mort e mon dapnage.
 Ab mon fol cor qem fes dir en chantan.
 So don degra gen cobrir mon talan.
 E pos mei oil e mos cor trait man.
 E ma mala dompna e ma bona fes.
 Si qe chascus magra mort sil pogues.
 Clamar men dei com de mals bailidors.
 E ia mos oilz menzogniers traidors.
 Non creirai mais ni fianza ses gage.

Qar cel es folz qui fai fol uassalage.
 E folz qi cuza auer a son talan.
³ Tot cho qe [ue] plazen ni benestan.
Bem merauell pos in mi donz es tan.
 Prez e ualors plazers e ditz cortes.
⁶ Com pot esser qe noi sia merces.
 Em merauell de lei on es honors.
 Beutaz e sentz qe noi sia amors.
⁹ Em merauell de dopna daut parage.
 p. 24.] Pro e zentil qes de mal segnorage.
 Ni com pot far contra sa ualor tan.
¹² Qe desmenta son franc humil semblan.
31. Gauselm faiditz. Razon e mandamen.
 Qui don de segnor pren. Non es ges auinen. p. 27.]
¹⁵ Qel fassa mespreso. Vas lui ses ochaiso.
 Ni non es benestan. Si pois len qer son dan.
 Ni so qe non deuria. E pos dompn tan fai.
¹⁸ Qa son amic satrai. El us en autres fia.
 Non sai don pos saue. Qe lus lautre malme.
 Mas tan sa[i] eu e cre. Qe. cel cha mais damor.
²¹ Qui meillz ama e rete mais donor.
32. Gauselm faiditz.
Chant e deport ioi dompnei e solaz.
²⁴ A issi com es meillz en dopna beutatz.
 Gen acoillirs ez auinenz coindia.
 E genz parlars prez e dousa paria.
²⁷ Aissi deu meillz gardar sas uolu[n]tatz.
 Qe re non ual cor de doas mitatz.
 Ni non es fis pos uaira colors. p. 25.]
³ Quna sola amors taing la destregna.
 Non dic eu ges qa dompna desconuegna.
 Som la prega ni ha entendadors.
⁶ Mas non deu ges en dos locs far secors.
33. Peire uidals.
 S'ieu fos en cort on hom tengues dreitura. p. 28.]
⁹ De ma dompna si tot ses bona e bella.
 Mi clamera qa tan gran tort mi mena.
 Qe nom aten pleui ni conuinenza.
¹² E doncs per qem promet zo qe nom dona.
 Non tem pechat ni sap qe ses uergogna.
34. Peire uidals.
¹⁵ Anc non mori per amor ni peral.
 Anc mais non ui plait tan descomunat.
 Qe qan eu posc nulla re far ni dir.
¹⁸ Qa lei deia plazer ni abilir.
 E mas non uoill faire autre iornal.
 E tot qan faz par a lei uil e leu.
²¹ Qanc per merce ni per amor de deu.
 p. 26.] Non poic en lei trobar nul chausimen.
 Tort ha de mi e pechat ses coten.
²⁴ **35. Peire uidals.**
Plus qel paubres qan iaz el ric ostal.
 Qe nocas plaing sitot sa gran dolor.
²⁷ Tan tem qe torn az enoi al segnor.

Nom aus plagner de ma dolor mortal.
Ben dei doler qar sellam fa orgoill.
Qe sollamentz als non desir ni uoill.
Qe siual ges non laus clamar merce.

Tal paor hai qades senoi de me.
Qe sufrir [taing] a segnor natural.
Lo tort el dreit el sen e la follor.

Qar greu pot hom de guerra auer honor.
Pois qels ses grat faiditz de son logal.
Ben sui faiditz si da samor mi toill.
No men tolrai anz lam mais que non soill.
Tenram ia uil pos a mal mi rete.
Non o deu far qar per paor maue.

36. Peire uidals.

Si ben sui loing et entre gente estragna.

Dautre trebaill prec deu qe la defenda.
Mas un sol iorn uolgra qella sentis.
Lo mal que trac per lei sers e matis.
Qen greu perill ma laissat loing de port.
Ni non uoill ges qautramen aia estort.
E sa lei plaz qe ia uas mi saffragna.
Anc hom damor non fez gensor gazagna.

37. Peire uidals.

Qant hom es en autrui poder.
Non pot totz sos talentz complir.
Anz la uen souen a geqir.
Per lautrui grat lo seu uoler.

E pos en poder me sui mes.
Damor segrai los mals els bes
Els tortz els dritz els danz els pros.
Qaissi mo comanda razos.

Qar qui uol el segle plazer.
Mantas [ues lauen a sufrir.]

So queill desplaz ab gen cobrir.
Per semblanza [de] nonchaler
Doncs pois qan ue qe sos los es.
Contra cels qe luran mespres.
Non sia flacs ni nuaillos.

Qen gran dreit noz paucha ochaisos.

Bona dompna deu cuich uezer.
Qan lo uostre gen cors remir.

E pos tan uos am eus desir.
Granz bes men deuria eschazer.
Qaissi ma uostr amors conques.
E uencut e lassat e pres.

Qab tot lo segle si meus fos.

Me tenri eu paubre ses uos.

Sel qui pot e non uol ualer.

Com non sesforsa de morir.

Deus qar la mortz nol degn aucir.

Per far enoi e desplazer.

Et es trop laid donrat pagues.

Qan recoill las rendas els [b]es.

Cors puirit ab cor uermentos.

Vi u ses grat de deu e de nos
p. 29.] 38. Peire uidals Nuls hom [no] pot damor gandar.

3 E rem non degrom meillz fuzir.
Com mal segnoriu qi pogues.

Mas fugir noil puesc eu ges.

6 Qoltra la mar manet sirir (sic).

Amors dinz lo senestre latz.

Tal colp per que sui sa tornatz.

9 Don morai dira e de dolor.

Si gauz entiers no men secur.

39. Bernartz de uentadorn.

12 Qan par la fiors iostal uert foill.

Ben sai la noit qan mi despoill.

En leich que non dormirai re.

15 Lo dormir perd qar eu lom toill.

Per uos dompna don mi soue.

Qe lai on hom ha son tresor.

18 Vol on ades tener son cor.

Sieu non uos uei dompna don plus mi cal.

Negus uezer mon bel pensar non ual.

21 Tals i ha qui an mais dorgoill.

p. 30.] Qan granz iois ni granz bes lor ue.

Mas eu sui de meillor escoill.

24 E plus francs qan deus mi fai be.

Qora que fos damor al or.

Er uengutz sui de lor al cor.

27 Merce dompna non hai par ni egal.

p. 32.]

p. 33.]

Res nom sofrainq sol qe deus uos mi sal.

40. Bernartz de uentadorn.

3 Lonc temps ha que non chantei mai.

E mon tan bon amic no hai.

Fraire ni cosin ni paren.

6 Qe sim uai mon ioi enqeren.

Qinz in mon cor nol azire.

E sieu men uoill escondire.

9 Non sen tenga per trait.

Non uoill lausengiers me toilla.

Samo nim leu en tal crit.

12 Per que men lais morir de dol.

Tan lam re dir no len sai.

Mas sil sen pres esgardamen.

p. 31.] 15 Qeu non hai dal re pensamen.

Mas com li fos bos seruire.

E sieu nai pen e martire.

18 Era men teing per garit.

Mentre non sent mal gem do[illa]

Sim ha iois pres e sasit.

21 Non sai sieu sui aqel qe sol.

41. Bernartz del uentadorn.

Ai tantas bonas cansos.

24 Mas ara sui tant ioios.

Qe nom souen de maltraich.

Gitat ma dir e desmaich.

27 Ab sos bels oillz amoros.

p. 34.]

De qem poi fai men faitura.
Cil qem ha ioia renduda.
Qanc pos qeu lagui uiguda.
No agui sen ni misura.

Dompna sill fals enoios
Qui mantz iois entiers han fraich.

Se metion en againch.
Per saber com es de nos.
Per ditz dauol gent tafura.
Non estez ia esperduda.
Qe *per* mi non er saubuda.
Lamors ben siaz segura.

42. Bernartz de uentadorn.

Ara non uei luzir soleill.

Paor mi fan maluaz *conseill*.

Per qel segles mor e dechai.

Qara saioston li sauai.

E lus ab lautre *conseilla*.

Com si finamor dechaia.

Ai maluaisa gentz sauai.

Qui uos ni uostre *conseill* cre.

Damedeus *perd* e mescrea.

43. Bernartz de uentadorn.

Qan uei la flor lerba fresc e la foilla.

Mas costum es qe fols totz *temps* folia.

E ia *non* er qel eis lo ram *non* coilla.

Qel bat el fer *per* qai razon qem doilla.

Qar anc mi pres dautrui amor enueia.

Mas fe qeu dei lei en *mon* bel uezer.

Si de samor mi torn en bon *esper*.

Jamais uas lei *non* frarai uilanage.

44. Bernartz de uentadorn.

Ben ma[n] *perdut* la enues uentadorn.

Nom meraueill si samors mi te pres.
Qe *genser* cors *non* crei qel *mon* se mire.

Bels es e gais e blancs e clars e fres.

E totz aitals *com* eu uoill ni desire.

Non pose mal dir *per* so qe non i es.

Qel. nagra dich de so sieu li saubes.

Mas no lon sai *persom* lo [1]ais de dire.

Totz *temps* uolrai sa honors e sos bes.

Eil serai homs e amics e *seruire*.

E lamarai be li plassa o heill pes.

Qom *non* pot cor destregner ses aucire.

Non sai *dompna* uolgues e *non* uolgues.

Sim uolia qamar *non* la pogues.

Mas totas res pot hom en mal escrire.

45. Bernartz de uentadorn.

Ab ioi mou lo uers el comentz.

Non es en[ois ni fallimentz]

Ni uilania zom es uis.

Mas domes qan si fan deuis.

Dautrui amor e conoissentz.

Enoios e qeus enanza.

Sim faitz enoi ni pesanza.

Cascus si uol de son mester fornir.

3 Mi *confondez* e uos *non* uei iauzir.

46. Bernartz de uentadorn.

Non es merauilla sieu chan.

6 *Per* bona fe e ses engan.

Am la plus bell e la meillor.

Del cor suspir e dels olltz plor.

9 Qar tan lam eu *per* qei ai dan.

Eu *non* puese als samors me pren.

Qe la chartre en qe ma mes.

12 *Non* pot claus ubrir. mas *merces*.

p. 35.] E dagella noi trob nien.

Ai deus qar si fosson trian.

15 Dentreis fals li fin amador.

Eill lausengier eill tricador.

Portesson cornz el fron denan.

18 Tot laur del mon e tot largen.

I uolgr auer dat sieu lagues.

Sol qe ma dopna conogues.

21 Aissi com eu lam finamen.

Qant eu la uei *ben* mes paruen.

Als ollz al uis a la color.

24 Qar aissi tremble de paor.

Com fai la foilla contral uen.

Non ai de sen *per* un enfan.

27 Aissim sent damor entrepres.

E dome qaissi es conqes.

Pot *dompn* auer almorna gran.

3 **47. Bernartz de uentadorn.**

Lo ressignols sesbandeia.

Mais ha damor qui *dompneia*.

6 Ab orgoill et ab engan.

p. 36.] Qe cel qi tot iorn *merceia*.

Nis uai trop humilian.

9 Qapenas uol amors celui.

Qes francs e fis si com eu sui.

Quissom tol tot mon affaire.

12 Qanc *non* sui fals ni trichaire.

Souen mi rept em plaideia.

Em uai ochaisos troban.

15 E qant il en ren feuneia.

Vas mi *uersa* tot lo dan.

Gen gaba de mi e desdai.

18 E del seu els tort mi *conclui*.

Mas totz *temps* es uer qel laire.

Cuida tuit sian sei fraire.

21 **H**om *non* la ue que *non* creia.

Sos bels oillz e son semblan.

E *non* cre qell auer deia.

24 Felon cor ni mal talan.

Mas laiga qe soau sadui.

Es peier de cella qe brui.

p. 37.] **27** Engan fai qui de bon aire.

p. 38.]

p. 39.]

Sembla e non o es gaire.

48. Bernartz de uentadorn.

Qan uei la lauzeta mouer.

Pos a mi donz nom pot ualer.

Deus ni merces nil dreitz qeu hai.

Ni a lei non uen a plazer.

Qil mam iamais noill o dirai.

E sim part de lei em recre.

Mort ma e per mort li respon.

E uauc men sella nom rete.

Caitius en esil non sai on.

49. Bernartz de uentadorn.

Pos pregatz mi seignor.

E pero tan mi plai. Qan de lei mi soue.

Qe quim crida nim brai. Eu non aug nulla re.

Tan dolsamen matrai. La bellal cor uas se.

Qe tals ditz qeu sui sai. E so cuida e cre.

Qan de sos oillz nom ue.

Ges damar nom recre. Per mal ni per affan.

E qan deus mi fai be. Nol refug nil soan.

E qan be nom aue. Sai ben suffrir lo dan.

Qalas oras conue. Com san entrelongan.

Per meillz saillir enan.

50. Nelias carel.

Molt mi plaz lo dolz temps dabril.

Lo cor hai temeros e uil.

Dompna qan eu sui denant uos.

Tan qe dals non sui poderos.

Mas qan dels oillz ab qeus remir.

Qeus cuidon dir. La greu pen el martir.

En qe ma mes uostra fina beutatz.

Per qeu uos prec bona dompna sius plaz.

Qaiaz de mi merce e chausimen.

E non gardatz al uostre prez ualen.

Qamors non gardal plus gentil.

Lai on es iuzada razos.

Mas selui qes cortes e pros.

Qui sap lonor el be grazir.

Per qeu nom uir. Dompna de uos seruir.

Anz soffrirai lo ben el mal en paz.

E foramen del tot desesperatz.

Mas per seruir bon seignor humilmen.

Hai uist paubre uinir ric e manen.

51. Folchet de marsella.

Sal cor plagues be for omiais sazos.

Doncs se merces ha nul poder en uos.

Traia senan si iam uol pro tener.

Qeu no men fi en prez ni en saber.

Ni en chansos mas qar conosc e sai.

Qe merces uol zo qe razos deschai.

Per qeu uos cug ab merce conqerer.

Qe mes escutz contral sobreualer.

Qeu sai en uos per qem met en essai.

De uostr amor so qem ueda razos.

Mas il

[Mas il mi fai semblar qauinen fos.

52. R. Folquetz de marseille.

3 Amors merce nom mora tan souen.

A uos uolgra mostrar lo mal qeu sen.

Ez als autres celar ez escondire.

6 Qanc nol poic plus tener celadamen.

Doncs sieu nom sai cobrir qim er cobrire.

Ni qim er fis sieu eis mi sui traire.

9 Qi si non sap celar non es razos.

Qel celon cill a cui non es nuls pros.

[p. 40.] **53. R. Folquet de marseille.**

12 Per deu amors be sabez ueramen.

Mas uos non par poschaz far fallimen.

Pero qan faill cel qes pros ni presatz.

15 Tan com ual mais tan es plus encolpatz.

Qen la ualor poial colpa e deissen.

E qan hom tot perdon la forfaitura.

18 Ja del blasme noill sera faitz perdos.

Qez el reman en malas sospesios.

Qa mantz met cel qe uas un desmesura.

21 Blasme na hom e chascus cela sen.

Per qes en eis lengan plus galiatz.

Aicel qel fai qacel qes enganatz.

24 E uos amors per qo faitz tan souen.

Com plus uos serf chascus plus sen rancura. p. 43.]

E del seruir taing qalqe guizerdos.

27 Prez o amics meilluramentz o dos.

Mentz don daquest fols es qi si atura.

Mas ar sui rics qar en uos nom enten.

3 Qen cuidar es riquesa e paubretatz.

E cels es rics qui se ten per pagatz.

E cel paubres qen trop ricor enten.

[p. 41.] **6 Per qeu sui rics tan grantz iois masegura.**

Qan pes com sui tornatz desamoros.

Qadoncs era marritz ar sui ioios.

9 Per so mon teing a gran bon auentura.

54. R. Folquetz de marseille.

Tan mabellis lamoros pensamentz.

12 Bona dompna sius plaz siaz suffrentz.

Del be qeus uoill qeu sui del mal suffrire.

E pois los mals nom poira dan tener.

15 Anz mer semblan qel partam egalmentz.

Pero sius platz qen outra part me uire.

Tolez de uos la beutat el genz rire.

18 El dolz parlar qem afolis mon sen.

Pois partir mai de uos mon escien.

55. R. Folquetz de marseille.

21 Si tot me sui a tard aperseubutz.

Tels for eu be mas sui men retengutz.

Qar qui a plus fort de sis desmesura.

24 Fai gran foldat en es en aue[n]tura.

Neis de son par qar pot esser uengutz.

De plus freuol de si es uilania.

27 Per qanc nom plac nim plaz sobranzaria.

p. 42.]

p. 43.]

[p. 41.]

p. 44.]

Pero en sen deu hom gardar honor.
 Qe sen aunit non prez mais qe folia.
56. R. Folquetz de marseille.
Ja nos cuitz hom queu canze mas chansos.
Mas si non fos qe granz meillorazos.
 Es de tort fait qan hom nes oblidos.
 Jamais amors ab tal tort nom menera.
 Sieu ia pogues tornar desamoros.
 Pero leus cors tol manta benenanza.
 Qeu uei faillir mantz per queu nai doptanza.
 Qels faillimentz dautrui taing gom se mir.
 Per zo gom gart si meteis de faillir.
57. R. Folquetz de marseille.
Ai qan gen uenz ez ab qan pauc daffan.
Tot so qe ual pot noser autresi.
 Doncs sieus tinc pro bes porai dan tener.
 Et er merces sab eis uostre saber.
 Qem auez dat don anc iorn non iauzi.
 Vos mou tenzo nius dic mal en chantan.
 Mas non er faich qe chausimentz men te.
 Ennanz uoill mais mon dan souffrir iase.
 Qels uostres tortz adrechures claman.
58. R. Folquetz de marseille.
Molt mi fez gran pechat amors.
 Qan li plac qes mezes en me.
 Oar merce non aduis ab se
 Ab qe sadouses ma dolors.
 Qamors pert son nom el desmen.
 Et es desamors planamen.
 Pos merce noil pot far secors.
 A cui fora prez et honors.
 Pos il uol uencere totas res.
 Suna uez lan uengues merces.
Ser nous uenz uencutz sui amors.
 Vencer nous posc mas ab merce.
 E sentre cent mals nai un be.
 Ja nous er danz ni desonors.
 Cuiatz doncs qe uos estei gen.
 Car me faitz plagner tan souen.
 Anz en ual mentz uostra ualors.
 Perol mals me fora dolsors.
 Sil aut ram a qeram sui tes.
 Me pleies mercian merces.
59. R. Folquetz de Marseille.
Tant mou de cortesa razo.
Amarai la doncs a lairon.
 Pos nol plaz qem deinga souffrir.
 Qinz en mon cor tan la dezir.
 E sai qa far mer uoilla ou non.
 Qel cors ten lo cor en preison.
 Et al si destrez e conqis. Qe nom es uis.
 Qem des poder qe men partis.
 Anceis aten. Com la posca uencer suffren.
 Qe merces e loncs souffrir uenz.

Lai o non ual forsa ni genz.
60. R. Nucs brunencs.
3 Cortesamen mou en mon cor mesclanza.
E pos nom part de sa bon esperanza.
 Ves mon dezir a dolz son (son) cor e uire.
6 Qe cor non pot pensar ni bocha dire.
 Lamor queil port e la grand amistanza.
 E pos mon cor li teing assi defes.
9 Qe non i lais intrar autres talanz.
 Sial de mi souinenz e me[m]branz(a).
 Qe mil maltraitz damor plaideia us bes.
 p. 45.]
12 61. R. Nucs brunecs.
Pos lo dreitz temps uen gaban e rizen.
Tot aisso fan li ric desconoissen.
15 Qan mes derier so qanaua denan.
 Don e conduit ioi e solaz e chan.
 E cuidon prez auer per dreit rien.
 p. 48.]
18 Mas a razon non o podon proar.
 Qan non fo pros nuls hom ses pro tener.
 Ni non ac nom ualen senes ualer.
21 Ni bos ses be ni larc senes donar.
E si fos bon so qe sol esser gen.
 Ni agrades so qe fo benestan.
24 Eu crei qel temps ualgr ancar autretan.
 Con anc fezes per lo meu escien.
 Mas qecs apren so qe degr oblidar.
27 Et oblida so qe degra saber.
 E leuon sus so qe degra cazer.
 E baissou iois so qe fera leuar.
 p. 46.]
3 Qeu ui damor qill ioc eill ris eill sen.
 Coblas damor cordas anel e gan.
 Solion pagar los amadors un an.
6 Ar es perdutz qui de se non o pren.
 Qa sazou fo qel maior don damar.
 Voliom mais dezirar qe auer.
9 Mas ara sai qab lo complit uoler.
 Moroill dezir qe solon dompnas far.
62. R. Nucs b[r]unencs.
12 Coindas razos e gaias e plazens.
E qe cuiatz qeus sia defendenz.
 Si est auol qom nous apel maluaz.
15 Qel temps auez el poder uos es daz.
 E noi uezetz mentrel lums es ardentz.
 Gardaz uos i qel temps es tenebros.
18 E noi ueiretz mentrel lums es rescos.
A b los ioios deu hom esser iauenz.
 E genz parlanz entrels enrazonaz.
21 Qautretan son de bos motz sil sercatz.
 Com de foldatz ni de deschausimenz.
 p. 47.]
E genz parlars ab auinen respos.
24 Aduz amics e non creis messios.
63. R. Nucs brunencs.
Ab placers recob ez acoill.
27 Noi ha cor tan serrat dorgoill.

Qamors qan li plaz dinz non reing.

Qar il sap ab son cortez geing.

Traire ioi del ausor capdoill.

Qusages es que dompn esqui.

So don plus uol qom la plaidei.

E ges hom per non nin seffrei.

Qamors assol zo qela pliu.

64. R. Nucs brunencs.

Aram naffron li suspir.

E doncs e qem uolon dir.

Sei oill ni qem uan qeren.

Pos ma dolor non enten.

Ni mos precz non uol ausir.

Molt son mensongier message.

Li dolz esgart qem trames.

Mas per crist sieu o sabes.

Non lor obriral corage.

65. R. Nucs brunencs.

Pos lo gais temps de pascor.

Qui uol apenre damor. Amar li conue.

Qe ia per ensegnador. Non apenra re.

Qe fin amors zo sapchatz.

Non es als mas uoluntatz.

Qaduz inz el cor uezers.

On la reten bels plazers.

E uiu de dolz pensamen.

Per qusqecs amar enten.

En aut loc o en soutil. Qe sa ricor non auil.

E qui uol lencendedor (sic). Proar sama be.

Gart son sen e sa ricor. E com si capte.

Qe ses be enamoratz.

Li faitz eill ditz eill solatz.

Seram plus ric qel deuers.

Qamors non es mas plazers.

E tuich bel captenemen.

Mouon damar finamen.

Mas eu non uei entre mil.

Un qen sos affars noi gil.

66. R. Namerics de peguillan.

Per solatz dantrui chan souen.

Dompna per merce solamen.

Suffrizetz qum pauc merceies.

Merces e qun pauc affranges.

Mercean uostre dur talen.

Vas mi qeus sui merceiaire.

Totz temps e merce clamaire.

E mercean sui e serai iase.

Vostro hom claman merce merce merce.

67. R. Namerics de peguillan. Qui souffrir sen pogues.

Qui souffrir sen pogues. Bon fora qom sestez.

Qe ia pos nom blasmes. So qe lauzat agues.

Pero ses tot pro dan. E ses soiorn affan.

E ses aiuda fais. Volri eu portar mais.

Qe desonor souffrir. Don nom pogues cobrir.

Ni men auses ueniar. Non o poria far.

E sia ia uenianza. Quis(i) part de fals amanza.

68. R. Namerics de peguillan.

En greu pantais ma tengut longamen.

p. 50.] **A**mar mi fai mal mon grat finamen.

Lei qe ma fait chausir part las gensors.

E foram ops qem fes chausir aillors.

Qassatz ual mais gazagnar en argen.

9 Qe perdre en aur per lo meu escien.

Et eu o faitz a lei de fin aman.

Qeu fug mon pro e uau seguen mon dan.

12 **E** sieu com folz sec mon dan follamen.

A tot lo mentz mes la foldatz honors.

Qeu hai uistas faire mantas folors.

p. 53.]

15 Qe tornauon a saber et a sen.

Et hai uist far mantz faitz sauiaimen.

Qe tornauon a folia trop gran.

18 Per qeu cuit far sen qan uau foleian.

E vos dompna qaez ualor ualen.

Aissi com etz meiller part las meillors.

21 Membreus merces et oblit uos ricors.

E noi gardez razo mas chausimen.

Qar lus poia so qe lautre deissen.

24 So qe merces creis razos uai merman.

Sius plaz aucir mi pomez razonan.

p. 51.] **69. R. Namerics de peguillan.**

27 **Longamen ma trebaillat e malmes.**

Mesura e sen qes raitz de totz bes.

Jouen beutat conoissenza e saber.

3 Pauset in lei deus qa lan (sic) nos trames.

E uolc qe fos per zo qar sap ualer.

Sa ualenza plus ualentz de ualor.

6 E sonranza plus honranda donor.

Non crei per qeu de lei nom loing nim toill.

p. 54.]

Qautr ab tantz bes se uesta nis despoill.

9 **70. R. Namerics de peguillan.**

Autresim pren con fai al iogador.

Ai gentils cors plus gen formatz de flor.

12 Aiaz de mi qalocom chausimen.

Qeu mor per uos denueia e de talen.

E podetz o proar a ma color.

15 Qan uos remir qem transuai e cambia.

E per qe fora almorn e cortesia.

Qumilitatz mercean uos preses.

18 Daqest cochhat soffraitos de totz bes.

71. R. Namerics de peguillan.

p. 52.] **N**uls hom non es tan fozels uas seignor.

21 Non sai nul gaugz per qeu des ma dolor.

Gardatz sai be canzat sen per folor.

Con plus amors per uos mi briz em lima.

24 Adoncs am mais mas laffanz mes tan greus.

Qen breu non er mos cors uostre ni meus.

Qamors e uos mes tan descomunals.

27 Per qai paor laffanz sia mortals.

72. R. Namerics de peguillan.**Si com larbre qe per sobrecargar.**

Lais qeu non hai mi meteis en poder.
Anz uau mon mal enqeren e sercan.
Et eu uoill mais perdre e far mon dan.
Ab uos dompna qab outra conqerer.
Qades cuitz far ab aqest dan mon pro.
E qe sauis ab aqesta folor.
Pero a lei de fol fin amator.
Mauvez ades on piez mi faitz plus bo.

Non sai nul oc per queu des uostre no.
Pero souen torna mos ris en plor.

Ez eu com fols hai gaug de ma dolor.
E de ma mort qan uei uostra faisso.
Col basalisc qab ioi sanet aucir.

Qan el mirail se remiret es ui.

Tot eissamen es uos mirailz a mi.

Qe mauciez qan uos uei nius remir.

73. R. Namerics. Totz [hom] qaisso blasma qe deu

E stragnamen se deuria pensar.

Cel qautrui uol repreden uergognare.

Qeu ai uist mantz repres repressedors.

E manz baissatz qesser cuzauan sors.

Per qe cel deu qi repren gardar se.

Qom non cosca lui reprenre de re.

Qenanz deu hom si meteis far leial.

Qautrui appel traidor ni uenal.

74. R. Namerics de peguillan.

En amor trob alqes en qem refraing.

Qal menz damor mals o bes nom soffraing.

Ni eu per mal non loing damor nim fraing.

On plus mauci plus uas amor maffraing.

Mas non cosca qamor uas mi saffraing[a].

Ni eu damor non hai poder qem fragna.

Res non soffraing sol qamors nom soffraigna.

Ni ses amors non sai en qem reffraigna.

Damor nom posc partir qamors mi pren.

E qam men cuitz partir plus me repren.

Ab un esgart don mos cors ses compren.

Qem fai uenir de lei en cui menpren.

Mas a son dan non cugez qe menprenda.

Ni per outra mos fis cor ses comprenda.

Don hom per fals amator mi repren da.

Qen lei es tot sil plaz qem lais om prenda.

Dompn en uos hai mon cor tan fin e ferm.

Qe ges non hai poder qeu len deferm.

Enanz uos iur sobre sanz eus aferm.

Con plus men cuiz partir plus men referm.

E si merces qels partimenz referma.

Per chausimen en uos plus non saferma.

Totz mos affars se destrui es desferma.

Qautra mas uos non uoill qem estei ferma.

75. R. Namerics de peguillan.

Amors a uos meteissam(en) clam de uos.

p. 55.] **Q**ar en mi ez intrada solamen.

E non intraz e ma dompn eissamen.

3 Si qel affanz dambz comunalmen fos.

Mas uos laissezz (sic) lei e retenez mi.

Qar mi trobatz senes totz engantz fi.

6 E datz a lei gauz et a mi dolor.

Los oillz el cor uos en trac ad auctor.

E fai be pauc desforz so sabez uos.

9 E gran orgoill e mal ensegnamen.

Cel qe selui combat qe nos desfen.

Pois es peccatz et auols ueniasos.

12 Mas uos offaitz de mi tot autressi.

Con cel qel pres repren el mort auci.

Auer uolez laib del bon seruidor.

15 Qels seus deserf tan uol seruir aillor.

Mas tot mes bel pros dompna tan am uos.

Et amauaus anz qeus uis finamen.

[lausar. 18 E qan uos ui amei uos per un cen.

E chascun iorn creis lamors per un dos.

Gen mi sebret a la uista em parti.

21 La uostr amors dun outra qim trai.

p. 56.] Mas tolt mauetz mal e donat peior.

Sab uos amors e merces nom secor.

24 **Q**ar per uos pert lei e ges non hai. uos.

Com cel qi uai sos cairels per trazen.

Qe per lun pert lautre tot aissim pren.

27 E meron mal uostras bellas fassos.

p. 58.]

p. 59.]

Vostras beutat blasm mais qem abili.

Apres blasm mais amor qar menardi.

3 E sieu i faz nescies ni folor.

Non blasmez mi mas uos eissa et amor.

76. R. Namerics de peguillan. Per razo natural.

6 **P**auc noz dome ni ual. Sos ditz a ma paruenza.

Qan non ha defaillenza. Vergogna ni paor.

Non noz ni ual a me. Ni entrels sauis re.

9 Qen lui meteis enten. Lo danz de cel qui men.

El mal ditz fals es laus al meu semblan.

E ben ditz fals blasmes qar mou dangan.

12 **Q**ar apres be dis mal. Fez gran desconoisenza.

Mas falsa maluolenza. Mou de fals desedor.

p. 57.] 15 **D**oncs non failz anz saue. Qan diz so qe il perte.

Qel leials failz menten. El fals failz uer dizen.

Qautresi failz fals leialtat menan.

Com lo leials qan se uai desuian.

18 **77. R. Nucs de sant circ.**

Gent han saubut mei oill uencer mon cor.

Sim plane nin plor ni men doill en mon cor.

21 Ni hai desir no men plagn om de re. p. 60.]

Qar be cosce qe per lo mal qe ue.

De tan ric loc qe negus hom non mor.

24 Et eu poc dir qe ric son mei consire.

E sieu iam posc enardir qel desire.

Qeu hai de lei li mostre nil aus dir.

27 Honraz serai neis sim faz i aucir.

Honraz serai neis sim faz i auzir.

Mantas sazoz mo acord en mon cor.

Con eu la prec mas enaissi maue.

Qan cuzal cor parlar la bocal te.

E desirs creis e mos ardimentz mor.

E doblan mi lesglai eil lonc sospire.

E faili mi sentz tan queu non sai qe dire.

Qa lei preiar non pose endeuenir.

Ni commensar non o sai ni giquir.

E sieu men loing plus pres mestai del cor.

Ez on eu plus li fug plus me rete.

Per que del tot remaing en sa merce.

Qar non mor gen aisel qe fugen mor.

Mas ges nom par qan son gen cors remire.

Qez il deia mi ni autrui aucire.

Anz mes semblan qez il deia garir.

Aisso qe fai tot outra mortz morir.

78. R. Nuncs de Sant circ.

Nuls hom non sap damic tro la perdut.

So qel amics li uallia denan.

Mas qan lo pert e pois es a son dan.

Eil noz aitan com lauia ualgut.

Adoncs conois qe lamics li ualia.

Per que uolgra ma dompna conogues.

So queu li uaili anz qe perdut magues.

E ia poissas al seu tort nom perdria.

79. R. Nucs de Sant circ.

Seruit aurai lo[n]gamen.

Amarai (la) doncs finamen.

Pos fis amars no mes sals.

Non ausarai esser fals.

Vas lei qaissim uai uoluen.

Conseill mes ops queu en prenda.

Mas amors diz qanz mi penda.

Queu ia li menta de re.

Mas drez es qab aital fe.

Com il compra qe li uenda.

80. R. Nucs de sant circ.

Estat hai fort longamen.

Totz hom qen folla senten.

En fol despen sos iornals.

Mas a mi uai ben siuals.

Qar non qier re nin aten.

Ni mas nom plaz qe sestenda.

Qen lei merces ni deiscenda.

Qar qi bon conseil non cre.

El mal acoill e rete.

Nom par bo parlamen tenda.

81. R. Nucs de sant circ.

Longamen hai atendida.

Fols cors sis pensa e cuda.

Que leu preing so qe il defen. E per fol nesci paruen.

Hai uista descuzada. Qestaua en ric resso.]

De ualor e de faisso. Qar cella cui foldatz guida. Cuza esser enriqida. Qan ue qill
3 sei fait menut. Tornon en crim ez en brut.

Dompna sius ez irascuda. Vas mi ges nous mi defen. Nius mi toill ni uauc fugen.

6 Qanc pos uos aic conuguda. Non aic pois mentencio. Ab outra si ab uos no.

Ni non uoill qem si aizida. Mas uos cui

9 totz bos prez guida. Ni non uoill ses uos maiut. Deus nim don ioi ni salut.

12 **L**ai on non es conuguda. Dreitura fai failliso. Qi uai demandar razo. E lai on blas mon faillida. Degr esser honors grazida.

Mas eu hai tart conogut. So qem noz e ma nogut.

p. 61.] 15 **82. Nucs de sant circ.**

Tres enemics e dos mals segnors hai.

p. 65.]

Qe ferai doncs dompna qe zai ni lai.

18 **Q**e ferai eu cui serion esglai.

Tut autre ioi si de uos nols auia.

21 **Q**e farai eu cui capdella e guia.

La uostr amors em fug em sec em pren.

Qe farai eu qautre ioi non aten.

24 **Q**e farai eu ni com porai gandar.

Si uos dompna nom uolez retinire.

Com durarai eu qe non pose morir.

27 **N**i ma uida nom es mas malanza.

Com durarai eu qe uos faitz languir.

Desesperatz ab un pauc desesperanza.

3 **C**om durarai eu qe ia alegranza.

Non aurai mais si no me uen de uos.

Com durarai dompna queu sui gilos.

6 **D**e totz home qi uai uas uos e ue.

p. 62.] **E** de totz cels a cui naug dire be.

83. Naimeries de belenoi. Aram destreing amors. p.66.]

9 **E** qan eu ueing daillors. La gran beltat el sen.

Trob doblat doblamen. *Per* qe men pren paors.

Qe merces non lam uenza. Mais daisso nai pliuenza.

12 [**Q**e anc orgoills nos mes. En tan franc loc som pes.]

P[er]o com qem gerrei. Amors sui tals com dei.

Pos aissim uenz temors. La bella cui me ren.

15 **N**aia franc chausimen. **Q**el mon non es dolors.

Mas trop long atendenza. *Per* queu fatz tal suffrenza.

Qe si nom ual merces. Ab lei e bona fes.

18 **P**aor hai qe desrei. **E** qar o dic follei. [fuzir.]

84. Naimeries de belenoi. Aissi col pres qe sen cuia

Tan mes el cor qe qan de lei consir.

21 **C**els qe parlon ab me ges nols enten.

Mas faz lor en ab esgardar paruen.

E ab rire e ab oc e non dir.

24 **E** pas entreis trist ab fin ioi conqes.

p. 63.] **P**ensan de lei com uezer la pogues.

Qeu non hai ioi mas tan com ab lei son.

27 **N**i laus parlar tan tem son mal resson.

85. Nimerics de belenoi.

Nuls hom non pot complir adrechamen.
 So qa en cor sitot qant di ni fai.
 Nol sembla pauc ni am ab cor uerai.
 Pos qe cuza amar trop finamen.
 Qaitals cuzars descreis e lautr enanza.
 Mas eu non am ges per aital semblanza.
 Anz uir per lei qeu teing al cor plus car.
 On plus fort lam la cug petit amar.
Petit lam eu segon zo qeu enten.
 Qe gauz ni be mas tan com lam non hai.
 Qar sieu lames tan com a lei seschai.
 Eu fora reis damor e de iouen.
 E de rics faitz mas hom non ha honranza.
 Par al seu prez pero tan gran pesanza.
 Nai in mon cor qar los faitz non posc far.
 Qel mal qeu trac degram per faitz contar.
Qar cel qi uol e non pot per un cen.
 Trai peior mal qe cel qe pot non fai.
 Qar lo poders apodera lesglai.
 Qe tol al ric lamoros pensamen.
 Mas cil in cui hai tota mesperanza.
 Val tan qil sap ab tan fina coindanza.
 Conquerre prez e si eissa gardar.
 Qanc trop ni pauc non fez de null affar.
Can in mon cor remir son bel cors gen.
 Lo doltz esgartz mabelis tan em plai.

Pensan languisc e qar eu no lam mai.
 Mor de desir aitan lam finamen.
 Mas tan uolgra qem cregues samistanza.
 Tro qeu moris o qil nagues pietanza.
 Qel iois damor qan dopnal uol donar.
 Non pot mas tan qan hom ama poiari.
Nil dos non ual a celui qe lo pren.
 Mas sol aitan qan sen dona de iai.
 Doncs sis pensa mi donz lo ioi qaurai.
 Del seu ric don sen leis per mi deissen.
 Merces qestiers non hai nulla fianza.
 Il e merces faran bon acordanza.
 Qar merces fai ric dur cor acordar.
 Ab leial cor uencut per sobramar.

86. Perdigos. Ben aiol mal eil affan eil consir. p. 69.]

En amador pogrill ben auenir.
 Tant ha de sen de prez e de ualor.
 Ben sai qil es de molt maior ricor.
 Mas als auctors hai eu tan auzit dir.
 Qen ben amar es chascus dun poder.
 El paubres hom i fai meillurasos.
 Qan es deissen contral ric cabalos.
 Qar tan com ha menz de ricor en se.
 Tan grazis mais qil honra nil mante.
Mas fin amors non manda ges chausir.
 Comte ni duc rei ni emperador.
 Mas fin amic e ses cor trichador.

p. 67.] **F**ranc e leial e qes gart de faillir.
 E qi non sap aqest aibs mantener.
 3 **P**arage aunis e si meteis met iois.
 Per qaz amor non es ualenz ni bos.
 Qen parage non conosc eu mais re.
 6 **M**as qe mais na cel qui meillz se capte.
87. Perdigos. Tot lan mi ten amors Laital faisso. p. 70.]
Pero non sai qal mi fazo o qal no.
 9 **P**os per mon dan mengana em trais.
 Amors uas cui estau totz temps aclis.
 Al seu plazer qaitals fo mescarida.
 12 **E** teing o trop a paraula grazida.
 Si nom mostres tan brau captenemen.
 Mas si aunis pel meu dechazimen.
 15 **B**e fai semblan qem aia cor felo.
 Qe per mon dan non tem far pres preso.
88. Perdigos. Les mals damor hai en be totz apres.
 18 **Q**autresi crei qa mor[ir] mauengues.
 O uiuria totz temps ses mon plazer.
 Adoncs mes meillz qeu mor en bon esper.
 21 **Q**aia uida qe ia pro nom tengues.
 p. 68.] **Q**assaz es mortz totz hom qe uiu iratz.
 A cui non es iois ni plaçers donatz.
 24 **E** sui be cel qe negus iauzimenz.
 Nom pot dar ioi per qeu sia iauenz.
 Tro qa mi donz plassa qe merceill prenda. [p. 71.]
 27 **89. Perdigos. Trop hai estat mon bonesper non ui.**

Perdre la posc qil non perdra ia mi.
 Qen eis lo iorn uoill qe mortz mi contragna.

3 **Q**e ia per re departisca ni fragna.
 Mon cor de lei qa fermamen en si.
 De tot autr affar mi mescre.
 6 **M**as lai lo trob de bona fe.
 Qel cor el saber el talan.
 I trob acordat dun semblan.
 9 **90. Raimonz de mirauai.**
Bel mes qeu chant e coindei.

Ja non crei qab lei parei.
 12 **B**eutzat dautra dompna mais.
 Qe flors de rosier qan nais.
 Non es plus fresca de lei.

15 **C**ors ben faitz e gen cregut.
 Bocha ez oillz de mont esclaire.
 Qanc beutzat non poc plus faire.
 18 **S**il mes tota sa uertut.
 Qe plus non ha retengut.

91. Raimonz de mirauai.

21 **B**en magradal bels temps destiu.
Tot iauzir dautr amor esqui.

Mas de uos a iauzir menanz(a).

24 **Q**eu iau los bes e cel los danz.

De uos qem faitz iauzen pensiu.

Tan sui iauzenz dompna qe nulz affanz.

27 **N**om tol iauzir qel uostre bel se[m]blanz.

Mesiauzis tan qe cel iorn qeus remir.
Non pose estar ses gauz uas on qem uir.

92. Raimonz de miraua.

Contr amor uau durs et enbroncs.

Ueniensa del colps ni destoncs.

Non mou damor ni de sas mans.

Qab bels ditz auinenz e plans.

Conuen qe dompnas deffenda.

Qe pos trop tenz ab braus ditz durs.

Non es pois sos prez aitan purs.

Qom alges non lan repretenda.

93. Raimonz de miraua.

Aissi com es genser pascors.

Un plait fan dompnas qes follors.

Quant an amic q-las mercei.

Per essei li mouon esfrei.

El destregnon tros uir aillors.

E quant han lognatz los meillors.

Fals entendedor menut.

Son per cabal recebut.

Per qe qalal cortcs chanz.

E sorz crims e fols masanz.

94. Pons de capdoill.

Humils e francs e fis soplei uas uos.

Ab leial cor bona dompna ualenz.

Qar meiller es del mon e plus plazenz.

E plus gentils e plus franc e plus pros.

E genser e plus gaia.

Per qeu uos am ia autre pro non aia.

Tan finamen qe dal re nom soue.

Neis qan prec deu don oblit per uos me.

E mais al cor uei en totas sazcs.

La bella bocha els oillz clars e rizenz.

El gai semblan els bels ditz auinenz.

El uostre cors qes tan cars e tan bos.

Non crezaz qem nestraia.

Qus dolz desirs mi ten gai e mapaia.

E non hai plus ni non i trob merce.

Mas tan ualez qel mals ual autre be.

Null autr amors nom pot far[i]r[e] ioios.

Sim pregauon dautras dompnas cinc cenx.

Qab uos son fadas las plus conoissenz.

Tan son cortcs li semblan eill respos.

Qe tant com soleillz raia.

Non ha dompna cui tan rics prez seschaia.

Ni tan fassa so qa bon prez conue.

Dun sui astrucs qar uos am e uos cre.

95. Ponz de capdoill.

Aissi mes pres com celui qui cercan.

E't es razcs e dretz al meu semblan.

Qom los meillors am mais per bona fe.

Sitot nol ual fols es qui sen recre.

Mas seru ades e ia re noill deman.

Qar be qer hom a seignor conoissen.

Quil honra el serf. Doncs sieu am finamen.

Mi donz cui sui bes men degra uenir.

³ Qel meiler es com posca el mon chausir.

96. Ponz de capdoill.

Anc mais nulz hom non fo apoderatz.

⁶ Pero tant es la seu humilitatz.

E la lauzors on tota genz sente.

Qeu anc non poic esser tan sos priuaz.

⁹ Qanc mi ualgues chausimenz ab merce.

Ni nulz conortz dompna dolors sesclaire.

Mas braus respos qais qeu lai mort son paire.

p. 73.] ¹² E qan la prec et ellam fai senblan.

Qe nom entenda plus dun alaman.

¹⁵ Mas sieu folei per lei tot mes deingta[tz].

E uoill suffrir en paz lo mal el be.

Qom non es fis ni drutz enamoratz.

Ni esfortius qui tan leu se. recre.

¹⁸ De sa dompna ni non sap damor gaire.

Qan ses affan ne (sic) gazaing non ui faire.

Ailas qai dich sentirei per lei dan.

²¹ Qon plus mi fai languir plus la reblan.

97. Ponz de capdoill.

Leials amics cui amors te ioios.

²⁴ Pero nestau marritz e consiros.

Qar anc amei ni faillic tan mos senz.

Qar per un ioi don non sui poderos.

²⁷ Soan aillors totz autres iauzimenz.

Aissi non sai conseil ab cui remagna.

Qautra nom am ez il mi desacoill.

p. 74.] ³ Folz es qui cre tot qan uezon sei oill.

Ni qui pert trop per so qe non gazagna.

98. Ponz de capdoill.

⁶ Tant ma donat fin cor e ferm uoler.

Bona dompna tan mauvez en poder.

Qe sim faitz be anc hom non fo plus gais.

⁹ E sim faitz mal e nom uolez auer.

Franc chausimen ges per so nom irai(r)s (sic).

On plus mi doill mais uos am ses engan.

¹² Sabez per qe uos sui hom e seruire.

Qades consir qan ualez e malbire.

Qe uenir deu lo guizerdos el gratz.

¹⁵ Tan hai suffer(s) lonc temps laffan en paz.

99. Arnautz daniel.

Sim fos amors de ioi donar tan laria.

¹⁸ Com eu uas lei dauer fin cor e franc.

Ja per gran be nom calgra far embarc.

Qeu am tan aut qespers mi poia em plomba.

p. 75.] ²¹ E qan malbir com es de prez al som.

Molt menam mais qar anc lausei uoler.

Qara sai eu qe mos cor e mos senz.

²⁴ Me faran [far] lor grat rica conquesta.

Pero sim faz lonc esper nom embaria.

Qen tan ric loc me sui mes em estanc.

²⁷ Don li bel dich me tenon de ioi larc.

p. 80.]

p. 79.]

p. 78.]

O segrai tan qom mi port a la tomba.
 Qeu non sui ges cel qi lais aur per plom.
 E pos en leis non taing qom ren esmer.
 Tan li serai sers ez obediencz.
 Tro de samor sil plaz baisan menuesta.
Ma meillz debe ia nom siatz auaria.
 Qen uostr amor mi trobarez tot blanc.
 Qeu non hai cor ni poder qem descarc.
 Del ferm uoler qe non es de retomba.
 Qe qan mesueill ni claus los oillz de son.
 A uos maurei qan leu ni uau iazer.
 E non cugez qes merme mos talenz.
 Non fara ges qeral sint en la testa.
Fals lausengiers focs las leguas uos aria.
 O qe perdatz ambs los oillz de mal cranc.
 Qar per uos son estrait caual e marc.
 Amor tolez qa pauc del tot non tomba.
 Confundaus deus qe ia non sapchatz com.
 Qals druz uos faitz mal dir e uil tener.
 Malastres es qeu ten desconoissenz.
 Qar peior etz qan hom uos amonesta.
100. Arnautz daniel.
Sols sui qui sai lo sobraffan qem sorz.
 Damor al cor suffren per sobramar.
 Qe mos uolers es tan ferm(e)s et entiers.
 Qanc non sesduis de celei ni sestors.
 Cui encubit als prims uezers e pois.
 Qan sui ses lei dic a lei cent bos motz.
 Pois qan la uei non sai tan lai qe dire.
Dautres uezer sui cees e dauzir sorz.
 Qen sola lei uei e cuitz ez esgar.
 E ges daisso non sui fals plazentiers.
 Qe mais la uoill non di la boccal cors.
 Qe tan non uauc apres uaus plans ni pois.
 Qen un sol cors trob aissis bos aibs totz.
 Qen lei los uole deus triar ez assire.
101. Rambautz de uaqueiras.
Eissamen hai guerreiat ab amor.
Dompna ben sai si merces nom secor.
 Qeu non uail tan qeus tagn az amador.
 Qar tan ualez per qe mos cor feuneia.
 Qar non pose far tan rics faitz cos coue.
 A mi qeus am e per so nom recre.
 De uos amar qe uassals pos desreia.
 Deu pogner tan tro fassa colp honrat.
 Per qeus enqis pos magetz conseil dat.
Sieu non sui rics segon uostra ricor.
 Ni pro ualenz segon uostra ualor.
 Mon poder faz e sui cel qeus merceia.
 Eus serf eus blan e uos am mais qe re.
 Em gart de mal e mesforz de tot be.
 Per uostr amor qar meillz me par qe deia.
 Pros dompna amar bon caualier prezat.
 Endreg damor qun ric oltracuidat.

El mon non ha rei ni emperador.
 Qen lei amar non agues plait donor.
³ Qar sa ualors e sos prez segnoreia.
 Sobre totas las pros dompnas qom ue.
 Qar meillz senanza e plus gen se capte.
⁶ E meillz acoill e meillz parl e dompneia.
 E mostr als pros son prez e sa beutat.
 Salua sa honor e rete de totz grat.
⁹ **102. Peirols. Molt mentremis de chantar uoluntiers.**
Qautressi mor entrels loncs dezi(ri)riers.
 Qem fan ades suspirar e doler.
¹² Per lei qem ha tornat en noncaler.
 Mas ara sai e conosc ueramen.
 Qil esquiet mon priuat parlamen.
¹⁵ Ez eu am la tan qa la mia fe.
 Qan uei mon dan ges mi meteis non cre.
 p. 81.] **J**a nos partra de lei mos consiriers. [p. 84.]
¹⁸ Per mal qem fassa eu nol pose mal uoler.
 Qe tan la fai senz e beutaz ualer.
 Segond amor folei sauiaimen.
²¹ Ai fols qai dich anz folei follamen.
 Qanc narcisus qamet lombra de se.
 Si be mori non fo plus fols de me.
²⁴ **E**starai doncs com lo penedentiers.
 Qe re non qer de so qe uol auer.
 Ai com tarda qar no la uai uezer.
²⁷ Irai lai doncs morir mon escien.
 Oc qaital mort amari eu souen.
 Qestragnamenz [es] granz plazers qui ue.
³ So gama fort ia non ai autre be.
103. Peirols. Nuls [hom] non sauci tan gen.
⁶ **M**as pero qan se[s]deue. Qeil parli de re.
 Ses mas paraulas non neia.
 Anz uei qescouta las be.
 p. 82.] Del reprourier mi soue.
⁹ Qui non contradiz autreia. [p. 85.]
 Auran doncs merce.
 Tant o uoill qeu non o cre.
¹² Cansos uas la bella uai. Per til mandarai.
 Qel res es qe plus me greia.
 Qar tan loing de mi estai.
¹⁵ E pos enaissi seschai.
 Sobre totas res lam preia.
 Qeill soueigna lai.
¹⁸ De so don eu consir sai.
Bona dompna de uos hai.
 Tal desir e tal enueia.
²¹ Qe res el mond mai.
 Tan fort al cor nom estai.
104. Peirols. Autresi col cisnes fai.
²⁴ **E** doncs qal conseil penrai.
 Qades mor aman.
 p. 83.] Ni secors nom uen de lai.
²⁷ On mei desir uan.

Pero nos part ma uoluntatz.
Sitol men sui desesperatz.
Pensiu e consiros me te.
Sella don plus fort me soue.
Pregar lai on non seschai.

Torna ad enoi gran.
Ses parlar la pregarai.
Coment ab semblan.
Ez ill conoisca o sil plaz.
Qaissi dobla lo iois el gratz.
Qan lus cor ab lautre saue.
E qant hom ses qerre fai be.

Franques ab fin cor uerai.
Trai amor enan.
Autz paratges la deschai.
Qeill ric son truan.
Qe tanz ni ha de rics maluatz.
Per qel segles es sordeiatz.
E dompna qe bon prez mante.

Non am *per* ricor sals noi ue.
105. Peirols. Be dei chantar pos amors mo enseгна.
Sieu non sui drutz res no mi pot defendre.
Qa tot lo menz non sia fis amaire.
Francs e suffrenz humils e merceiaire.
Ses trop parlare e de bon celamen.
En aital guisa e *per* aital couen.
Mautrei a lei qe retener nom degna.

[Q]e farai doncs recreirai me datendre.
Non eu mais am tot *emperdo* maltraire.
Qeu non uoill reis esser ni *empeire*.
Per qe de lei ostes mon pensamen.
Non sui be rics qar eu lam finamen.
Granz honors mes qe samors mi destregna.

106. Peirols. Dun sonet uau pensan.
Siuals bem uai daitan. Qe ges nom pot aucire.
Ab plus honrat affan. Ni ab [tan] dolz martire.
Qa tal dompnam coman. Qes la *genser* qeu sai.
Bos mes lo mals qeu trai. Mas il na pechat gran.
[R]e *per* autrui noil man. De so] qe plus desire.

Ez eu eis tan la blan. Qe no li ausi dire. p. 88.]
Anz qan li sui denan. Mantas uez qan seschai.
Dic dompna qe farai. Nom respon mas gaban.
L as com mor deziran. Sos hom e sos *seruire*.
Qeus iri en celan. Mantas uez men azire.
E dic *per* mal talan. Qe tot men partirai.
Aqi meteis trob lai. Mon cor on er antan.
L i oill del cor mestan. Ab lei uas on qem uire.
Si qades on qeu an. La uei e la remire.
Tot *per* aital semblan. Com la flors qom retrai.
Qe totas uias uai. Contral soleill uiran.

107. Peirols. Per dan qe damor maueгна.
Tan hai en lei ferm corage. Qen al non pes.
Ez anc ses talan uol(g)age. Meillz namet res.
Per som degra uenir bes. Ez hai en dampnage.

p. 86.] Gardatz sen amor ha ges. De peior usage.
108. Peirol. (Me) Mentencion hai tot in un uers mesa.

3 Ja non creir eu qeu no lagues conqesa.
Sieu ualgues tan qil amar mi degues.
Doncs be sui fols qar eu lam si beil pesa.

6 Partrai men ai dompna non pose ges.
Mas duna ren uos pregaria.

p. 89.]

9 Qe nous fos greu si nous plazia.
Lo desirier nil talan nil uoler.

12 La gran beutat de lei e la drechesa.
No mes semblan qom trop lauzar pogues.

E mi qe ual sil es bell e cortesa.
Qe *per* lei mor e no len pren *merces*.

15 Doncs ben sui fols qeu trobaria.

Autra dompna qem amaria.
Mas ar sai eu qel reprouiers diz uer.

18 Totz temps uol hom so non qe pot auer.

109. Peirols. Deissa la razo qeu soill.

Sim fai tort nim mostr orgoill.

21 A mi es fer e saluage.

Qades lam plus e la uoill.

Qeu non pose penre autre guage.

24 Vestiz e qant mi despoill.

Pensi mon dampnatge.

E conosc qe gran follatge.

27 Faz qe no men toill.

110. Peirols. Manta genz mi mal razona. p. 90.]

[E] part[i]rai men eu non ia.

3 Qe sos prez e sa ualors.

Mo deffen e mo calonia.

Qant eu cuit amar aillors.

6 Per tot lo cor mintra lamors.

Si com fai laich en lesponia.

Totz temps mi plairal dolors.

9 Com qem destreing nim ponia.

A des uoill qamors masailla.

Em guerrei matin e ser.

12 Contra la seua batailla.

Non qier ia repaus auer.

E sieu non hai tot mon uoler.

15 Tals es cil qaissim trebailla.

Qel mon non ha nul plazer.

Qe lo meu maltraich uailla.

18 Us no men pot dan tener.

Qel consir don eu malezer.

Me pais meillz dautra uitaila.

21 Per qeu non hai en poder.

Mon cor neis nanuailla.

111. Peirols. Qora qem fezes doler.

24 Derenan mer a tener.

Al reprouier qom retrai.

Nos moua qui ben estai.

27 Non farai eu ges *per* uer.

Qel flama qamor nutris.

p. 91.]

Mart la noich el dia.

Per qei deueing tota uia.

Com fai laurs el foc plus fis.

Sera part la croz del ris.

Don anc hom non tornet zai.

No crezatz qem pogues lai.

Retener nullz paradis.

Tant hai assis mon uoler.

En ma dousa amia.

Qe senes lei nom poiria.

Negus autre iois plaçer.

112. Peirols. Dun bon uers uau pensan com lo fezes.

A qestam plaz mais qe neguna res.

A lei mautrei lige deserenan.

E si nol plaz mi qe cal gautretan.

Sui eu aclis uas lo seu segnorage.

Com sieu lagues fait certan homenage.

E faria gran tort sil me tolgues.

Lo desirier pos totz ios mi soffraing.

Be uoill samor mas qerre no laus ges.

Estiers qab motz cubertz len uau parlan.

E sil uolgues conoisser mon talan.

Ja nom calgra plus uertadier message.

Qab sol esgart pot hom be per usage.

Lo pensamen conoisser tal uez es.

E membri li qassaz qer qis complaing.

E deuriam ualer ma bona fes.

Qeu non am ges per esqern com cil fan. p. 93.]

Qe son feignen galiador truan.

Fals lausengier qe an uoler uolage.

Anz hai en lei assis tot mon corage.

Qoras noitz iorz anz setmanas e mes.

En un dezir sui ades e remaing.

Be sap qeu lam sil amar me uolgues.

Mas non o uol non crei qes baisses tan.

Cuidatz uos doncs qan se uai apensan.

De sa ualor e de son franc legnage.

Qe nol deia esser greu e saluage.

Pero ualer sol en amor merces.

Veus la speranza on ma dolor refraing.

113. Lo uescoms de saint autolin.

Ben es camzatz ara mos pesamenz.

Mas ges non sai si ses encantamenz.

Qe qan la uei de mi non hai poder.

Qamors lam fai tan blandir e temer.

Qe neis mos precis non lausi far entendre.

Mas il es tant appres e conoissenz.

E sap triar damor lo dreit el tort.

E de mi sap qe anc pos qeu la ui.

Nom uenc en cor dautra dompna preiar.

Ni nuls maltraitz no lam fez oblidar.

114. Lo uescoms de sant antolin.

Lo clar temps uei brunezir.

Qen lei hai pausat ma sort.

E de las autras mi toill.

Et a nulla nom acoill.

³ Qem posca dar dreg ni tort.

Mas la bona fes qe il port.

Ha si mon corage assis.

⁶ E deuis. Qeu non hai poder.

De nulla autr amor uoler.

⁹ E sieu uos dic mon conort.

No mo tengatz az orgoill.

Qe tant la desir e uoill.

Qe sera cuita de mort.

Non qerria deu tan fort.

Qe lai al seu paradis.

Macoillis. Com qem des lezer.

¹⁵ Duna noitz ab lei iazer.

115. Lo monges de poicibot.

Merces es e chausimenz.

¹⁸ Pero ressos es plus genz.

Perd per humiliar.

Qe per orgoill gazagnar.

²¹ Qe lorgoillos si ben uenz.

Na blasme per tot saubut.

E lumils som ben lo te. Vil e bas sotz se.

²⁴ Na drech sial conegut.

Doncs mes meillz so cre. Qe humilian.

Si enganatz qab engan. Mi donz galies.

²⁷ Qel tortz reman seus ades.

p. 95.]

p. 96.]

116. Lo monges de montaudon.

Aissi com cel qes en mal segnorage.

³ Bona dompna mei oill uos son message.

Qe res del mon non lor es tan plazen.

Com uos dompna e tuit uostre paren.

⁶ E cil qe son de uostre franc lignage.

Qeu nai baisat mantz oillz e mant uisage.

Qar semblauon de uostra compaignia.

⁹ En hai feita ia manta raumaria.

Qanc non preguei deu qe tan mi ualgues.

Mas de uos dompna qen cor uos meses.

¹² Qe saubessez com eus am ses bauzia.

117. Guillem de capestaing. Li dolz cousir.

Totz temps mazire. Lamors qeus mi defen.

¹⁵ Sieu ial cor uire. Vas autr entendimen.

Tolt mauetz rire. E donat pensamen.

Plus greu martire. Nulz hom de mi non sen.

p. 94.] ¹⁸ Qar uos qeu plus enuei. De re qel mon estei.

Desampar e mercei. E desam en paruenza. [p. 97.]

Tot qan fatz per temenza. Deuez en bona fei.

²¹ Penre neis qan nos uei.

Qen souinenza. Port la cara el dolz ris.

Vostra ualenza. El gen cors blanc e lis.

²⁴ Si per crezenza. Estes uas deus tan fis.

Vius ses faillenza. Intraera en paradis.

Quissim sui ses totz cuz. De cor a uos renduz.

²⁷ Qautra ioi nom aduz. Quna non porta benda.

Que preses *per* esmenda. Jazer ni fos sos druz.
Per las uostras saluz.

118. Peire ramon de tolosa.

Non pose suffrir duna leu chanson faire.

Qaissim sal deus en mon maior affaire.
De tan bon cor non desirai salut.

Mas *per* qa lei cui amors ma rendut.

Pogues ancar *seruir* petit o gaire.

Qar tot autr affan. Non prezer un gan.

Sieu moris o no. Sol lei pogues tan.

Seruir qe lonors. Ar parra qem fegna.

E lau qem nestegna. Non dirai enan.

Mas al seu coman. Sui e serai on qeu an.

Doncs qe farai pos noill o aus retraire.

Anz qan la uei estau a lei de mut.

E *per* autrui non uoill sia saubut.

Saqi mezeis sabia estr emperaire.

A deu mi coman. Com uai trebaillan.

Qab la sospoiso. Nauri atrestan.

Qe tan granz ricors. Ros taing qem nauegna.

Mas *com* qe men pregna. Fis e ses engan.

Li serai *com* qan. De iorn en iorn meilluran.

119. Peire ramon de tolosa.

Autressi com la candela.

Doncs pos aisso qem guerreia.

Conoise qe mer a blandir.

Ab celar ez ab suffrir.

Li serai homs e seruire.

E saissim uol retener.

Veus me tot al seu plazer.

Fin (e) franc ses bausia.

E sab aital tricharia.

Puesc en sa cort remaner.

El mon non ha nul saber.

Per qeu canzes ma follia.

Qar *ben* conose *per* usage.

Qe lai on amors saten.

Val foldatz en loc de sen.

Doncs pos tant am e dezire.

La gensor qel mon se mire.

Per mal qem dei auenir.

Non taing qem recreia.

Qar on plus mauci denucia.

Ben li dei ma mort grazir.

Sil dreit damor uoill seguir.

Qestiers sa cortz non plaideia.

120. Girardon lo ros. A la mia fe amors.

Mas maltratz encreis honors.

Qom estiers prez non rete.

E pois apres aises ue.

Qenassis noiris ualors.

E qui alqes non desreia.

Ja non farai bel assai.

Qen totz faitz ual ardimentz.

Mas larditz sia temenz.

Lai on temers ualra mai.

3121. Girardon lo ros.

Ara para sa ges de cortesia.

Anc *per* ma fe sol qa uos greu non sia.

6 Non ui mais cor tan sem dumilitat.

Con lo uostr es e sapchaz de beutat.

Ja *per* dompna non uos er faitz *contenz*.

9 Anz uos dic be qe si eron cinc cenz.

Qals qui chausis la gensor uos penria.

p. 98.] La meiller es sol qe *merces* i fos.

12 Mas trop *per* hom *per* un aibs o *per* dos.

122. Namerics de sarlat.

Fis e leials e senes tot engan.

15 Aissi con cel cui a conquist amors.

Aurai in paz suffertas mas dolors.

Qui nom anei plagnen ni rancuran.

18 Ez ai amat longamen desamaz.

Vostre gen cors dompna cui me sui datz.

E pos ab uos *merces* re nom ualria.

21 Partirai men eu non qeu non poiria.

Anz atendrai suffren e merceian.

Tro qe de uos aia qualqe secors.

24 Qa tot lo menz mes latendres honors.

Bona dompna si be trac greu affan.

Qar pro ual mais rics esperans honraz.

27 Qus aunitz dos don hom non fos pagatz.

Per qeus serai amics ses felonia.

Tro qeus apel senes mentir amia.

3 Bona dompna foldat faz *per* senblan.

p. 99.] Qar en chantan retrac uostras lauzors.

Ni las beutatz don sobratz las meillors.

6 Ops me fora qeus anes oblidan.

Qorgoill uos creis eus merma humilitaz.

On plus uos uau me[n]bran uostras beutatz.

9 Ni la ricor qes aut sobre la mia.

Dir nai doncs mal. Eu non qeu menteria.

Mil uez maurai acordat en pensan.

12 Com sius pregues pois refe men paors.

Qar oblidar me fan uostras ualors.

Si *com* hom fai dinz del tertre camzan.

15 Qez oblida so don es plus menbratz.

Qe qan uos uei sui del tot oblidadz.

Mas *per* som plaz qe faillimentz seria.

18 Si pel deman lo bel solaz perdia.

Dompna be sai qe uostra ualor gran.

Maonda cors e soffraing men ricors.

21 E si del plus podez faire clamors.

Vos ez amors en siaz a mon dan.

p. 100.] E si *per* so dompna mochaisonatz.

24 Qar nom sui rics fora tortz e pechatz.

Qe tan non ual neguna manentia.

Endreit damor con fis cor ses bauzia.

27 123. Namerics de sarlat.

p. 101.]

p. 102.]

Molt es greus mals don hom non sausa plagner. p. 103.]

Qar negus mals non fai tan greu doler.

Las qeu non aus mon greu mal far saber.

A la bella qeu am tan finamen.

Qeu mor per lei e non laus far paruen.

Be uolgr auer un pauc mais dardimen.

Qeu li mostres mon mal e mon martire.

Anz qem laisses a la dolor aucire.

124. Guillems de bregadan.

Qan uoi lo temps canzar e refredir.

E uos dompna qaez fait obezir.

Vostre ric prez als pros ez als sauais.

Pensatz de mi e nom laissez morir.

E sostenetz una branca del fais.

Qamar ses pro non es fruiçh qez engrais.

Qals plus cortes fai magrezir lesquina.

E pos uos plaz qaz amar uos mi tais.

Bem degratz dar de uos loc ez aisina.

125. Nazemar lo negre.

Aram don deus qe repaire.

E qui me uolra ben faire.

Non garde ia qan ni qora.

Qe ocs e non masabora.

Chascus per son ops retraire.

E ual mais uns cortes nos.

Qant ocs noi trob abundanza.

Qe dire per eslonganza. Si farai.

Ben uolgra sesser pogues. **126. [Cadenet.]**

Tot lo mal qai faich desfar.

El ben qeu non hai faich far.

Ai com me fora be pres.

Sil bes fos mals el mals fos bes.

Qadones nom calgra doptar.

Anz foral meis us bes taigneria (sic.).

Qeu fora pars dun dels sanz.

Ara non sai com sanara de me.

Tan son li mal gran e petit li be.

Tan mi sent uas deu mespres.

Qeu men cuiz desesperar.

Pois sai qeu non le dei far.

Qar maier es sa merces.

Qel meus grans peccatz non es.

Aissom fai assegurarare.

Pero ben uolgra trestanz.

Viure de iornals e danz.

A sa honor per meillz trobar merce.

Col sui estaz fals e de mala fe.

Verais iesu crist nous pes.

Si merce nous aus preiar.

Merces nom laissez cobrar.

Al diable qem tenc pres.

E qar anc fi qe il plagues.

Al cors lo uendetz tot car.

Al cors qa faitz lo engantz.

En sia faitz lo demanz.

Lo cors naia [la] pena qe il coue.

3 Qel ha trait uos e larma e se.

Ben sai si iam ual merces.

Qe merces sera ses par.

6 Sol aissom fai esglaiar.

Qal re faich plus non agues.

Mas las setmanas els mes.

9 El temps qai lassat passar.

Qeu non fui de deu membranz.

Sol aissom deu esser danz.

12 Qe guizerdo non fai hom de non re.

El qer a tort qui non ha fait per qe.

Ben sai qe tart me sui pres.

15 Vas deu a merce clamar.

Mas uos mi mandest som par.

Qe qal ora qeu uengues.

18 Vas nom soanaretz ges.

E fora temps dalbergar.

Per ben uolgra enanz.

p. 104.] **21** Laissar mos fallimenz granz.

Qen uostra cort non pot intrar so cre.

Nuls hom tachatz de nulla laida re.

24 Segles desleials truanz.

Enganaire plens denganz.

Ab uos non ha nuls hom honor ni be.

27 Pos ama deu nil blan nil tem nil cre.

Sieu trobaua mon compar en blacaz. **127. Cadenet.**

Un bon conseil leial li donaria.

3 Mas per mon grat ses conseil o faria.

Qenanz qel fos del segle trespasatz.

Sen departis qel temps qen es passatz.

6 Noil fara ges al maior ops secors.

Anz hai paor quinz en enfern nol pegna.

Si tan non fai qa iesu crist si uegna.

9 Qel ufana daquest segles el lausors.

Es en lautre marimenz e dolors.

Mais deu esser sauis hom encolpatz.

12 Qel fols qan faill e plus si nos chastia.

Qel fol qan faill lescusa sa folia.

p. 105.] **M**as lo sauis non es ges escusatz.

15 Anz lacusa sos senz qan fai foldatz.

Qar qui conois los senz e las folors.

E uol mais mal qe be deus qe il uegna.

18 E si mal uol tener deus uol qel tegna.

En blancatz er tan leu al cap del cors.

Qel degro mais chastiar sol paors.

21 **128. Cadenet. Amors e com er de mi.**

De tot autre guerrier cre.

Qes pot hom defendre ab bran.

24 O metre lescut denan.

Siuals entre lui e se.

O sestrem hom de sa uia.

27 Os met en un loc rescos.

p. 106.]

p. 107.]

p. 108.]

Ol ual forssa o gaillardia.
 O geingz o defensios.
 O castels o fermetatz.
 O amics o bona uida.
 Mas cel qe uos guerreiatz.
 Val menz on plus sesuertuda.
Tres letras de labece.
 Apprendetz plus nous deman.
 A. M. T. qar autretan.
 Volon dire com am te.
 Ez ab aitan de clergia.
 Auriam pro entre nos.
 Pero mais i amaria.
 O. [e] C. mantas sazoz.
 Qe sieus dizia digatz.
 Dompna fariatz maiuda.
 Eu crei qe uos seriatz.
 De dir oc aperceubuda.
A i de mon cor [car] non ue.
 De lai on remas ogan.
 Amors a uos o deman.
 Ma dompna per quel rete.
 Vau uezer si lom rendria.
 Del anar sui eu cochos.
 Mas del tornar com seria.
 Ben faria dun pas dos.
 Mais mi noz a deu siatz.
 Qe deus uos sal nom aiuda.
 Dompna si non fos comzatz.
 Fora bona la uenguda.
Lausengier bon astr aiatz.
 Qades mi faitz bon aiuda.
 Qab uostre mentir monratz.
 El uertatz non es saubuda.
129. Cadenet.
A com dona ric corage.
 De preiar ez ardimen.
 Amors qe dona espauen.
 Ad autre fin amador.
 Qe qan sa dompna ha ualor.
 E beutat e cortesia.
 Noill ausa son talan dir.
 Pero me fai enardir.
 Mais qe si ren non auia.
 Com hom mais cuida conqerrere.
 Maior ardimen deu auer.
A faire gran uassalage.
 Seschai ben qom aia sen.
 Pero plus ardidamen.
 O fai qei mescla follor.
 Qar anc bon enuaidor.
 Non uim si non fez follia.
 E non taing ges qom salbir(e).
 Tot so qen pot auenir.

Qar ia ren ben non faria.
 Qeu nai ia ben uist dechazer.
³Tal qera pros per trop temer.
Temer deu hom uilange.
 Far e tot deschausimen.
⁶E uas si donz fallimen.
 E uergoigna e deshonor.
 Mas daissom don eu temor.
⁹Qe sieu aisso non temia.
 Ni uas ma dompna mentir.
 Pauc temeria faillir.
¹²Pero eu faz tota uia.
 p. 109.] On mais e meillz posc son uoler.
 E sieu faill non hai pro saber.
¹⁵**T**an magrada uostr estage.
 Dompna e tan mi son plazen. p. 112.]
 Tuit uostre capteneimen.
¹⁸[E] tant uos port fin amor.
 Qe si plus fort qe non cor.
 Uns cauals de prez corria.
²¹Qan uoill lai on etz uenir.
 Segon aisso qeu dezir.
 Esser ab uos cuzaria.
²⁴Anar dompn ab trop gran leçer.
 Gardatz sieu hai be mon uoler.
²⁷**D**ompna eu hai un usage.
 Qe segon mon escien.
 Per sobrenamoramen.
 E qar uos port tan donor.
³Qan uostra fresca color.
 Auinen ses maiestria.
 p. 110.] Nil uostre gen cors remir.
⁶Sui tan iauenz qal partir.
 Men creis ira e feunia. p. 113.]
 Qautressi nai gran desplazer.
⁹Qan nous uei com ioi del uezer.
130. Cadenet. Seu pogues ma uoluntat.
Una (res) res ma aleuzat.
¹²Alqes de mon pensamen.
 Qez anc en desleiautat.
 Non regnet hom longamen.
¹⁵Si puget en gran ricor.
 Non fenis en deshonor.
 Ez hai uist qe leiautatz.
¹⁸Ha enriquitz e puzatz.
 Mantz homes de bais affaire.
 Per qes fols qui tem maltraire.
²¹Per si honrar qastres es leu uengutz.
 Pos deu uenir qe ia non er perduto.
131. Cadenet.
 p. 111.]²⁴**D**e nulla re non es tan granz cardatz. p. 114.]
 Com domes pros e car nes carestia.
 Fai a plainner homs pros qan se cambia.
²⁷Qauzit hai dir qel uescoms de tartatz.

Qar ia

Ses un petit de son prez cambiatz.
 Qe ges noil platz aitan com sol ualors.
 Mas eu nol dic per so qa mal so tegna.
 Anz lo retrac per tal queu lo reuegna.
 Qar uida es anta e desonors.
 Qui non na prez segon qes sa ricors.
 Ja non er hom tan pros ni tan prezatz.
 Qui non aia blasme de qui qe sia.
 E sil blasma us folz per sa folia.
 Ges per aisso nos tengna per blasmatz.
 Enanz se deu be tener per lauzatz.
 Qar als pros es blasmes dels crois honors.
 Per queu li prec qe mon conseil retegna.
 Quissi com sol captener se captegna.
 E laisse dir als nescis las follors.
 Qill conoissen li diran pro lauzors.
 Qe ai auzit dire mal den blancaz.
 Qe qe anc per so non peiuret un dia.
 E den raimon agout qe tan ualia.
 E del seignor de cui es monferratz.
 Qanc per aisso non si fis plus iratz.
 Ni son benfaich non tolc als chantadors.
 Pauc uos ama uescoms qui uos enseгна.
 Qe de donar e de prez nous souegna.
 Em breu aura uostre prez fait son cors.
 Si non aurez amics ni lauzadors.
132. [Ponz] lo frabre duses.

Locs es qom se deu alegrar.
 E sitot non sui amaire.
 Si uoill eu esser chantaire.
 Ez a loc mon saber mostrar.
 Qeu dic qe ricors ni auers.
 Non ual saber qil auia.
 Per qe dapenre qec dia.
 Creis als plus sauis lor uolers.
 Chascun deu entendr en plazers.
 Guardan se de uilania.
 E qe fassa chascun dia.
 De be segon qes sos poders.
 Pero qis uol desmesurar.
 Sos prez non pot durar gaire.
 Mas mesura enseigna faire.
 Per qe sos bos prez pot durar.
 Qui gran cor ha de largueiar.
 Qe ual saber don o pot traire.
 Non dic qom se dei estraire.
 De ualor ni nos taing de far.
 Vil es ab auols conqerers.
 Mas la guarda es maestria.
 Qar qui pert per sa follia.
 Non sap qeingz maltraitz ses qerers.
 Ses mesura senz ni sabers.
 Non ual ni granz manentia.

Pero locs es qe seria.
 Danz trop gardars e reteners.
³ Locs es qom deu oltrapassar.
 Locs de parlar locs de taire.
 Locs de seruir locs destraire.
⁶ Locs de sen locs de foleia(i)r(e).
 Qui son bon prez uol tener car.
 Non sia fols ni gabaire.
⁹ Qar fols es qui uol retraire.
 Tot qant sap ni fai a celar.
 Ez es fols qui ditz totz sos uers.
¹² E plus fols qen fol se fia.
 Fols es qui fail ni chastia.
 Fols qui fai totz sos lezers.
¹⁵ **133. Guillems de la tor.**
 p. 115.] Si mos fis cor fos de fer. Sis degr el al
 affan fer. Esser partiz qel suffer.
¹⁸ Qamors lo bat tant el fer. Quinz linfer.
 Li fora meillz qom retrai. Qel fos qel p. 118.]
 affan qel trai. Qe maltrai. Dompna per uos
²¹ desconort. Cui am don non hai conort.
 Pero sim dei conortar. Qeu sai qen
 desconortar. Non pot hom re conquistar.
²⁴ Per qom deu be soffretar. E portar.
 En paz tot son desplazer. Entro qe
 uegnal plazer. Qe uezer. Non deu hom
²⁷ far sa dolor. En loc on noi ha ualor.

Qar cel se fai honramenc. Qe semblan de
 iauzimen. Fai e te cubertamen. En son cor son
³ marimen. Quissamen. Com li pot mals aue
 nir. Li poria bes uenir. Qe finir. Poria totz
 los maltraitz. Qel ha per totz temps maltraitz.
⁶ Per queu suffren esperan. Aten e si uau g(r)aran.
 Samors e merces traيران. Vas me ioi
 p. 116.] don desiran. Mi faran. Langir si nom ue
⁹ confortz. Per lor e mos desconfortz. Es trop fortz.
 Sab uos nom ual pietatz. Dompn on es fina beltaz.
 Som plus me diz uira te. Mos cor uostr amors p. 119.]
¹² qem te. Adoncs plus fort me rete. Ai dompna cui
 iois mante. E capte. Non gardaz uostra rictat.
 Mas gardaz humilitat. E bontat. Qe ricors
¹⁵ crei qe desual. Ses merce plus qe non ual.
 [C]aps de prez flors de beutat. Aiaz de mi pietat.
 Qen uertat. Vos dic qe uidam desual. Si
¹⁸ merces ab uos nom ual.
134. Guillems de la tor.
²¹ Cant hom regna uas celui falsamen. Qel
 honr el seru el ama finamen. Ses traimen.
 Per piez deu hom tener. De lui qe dautre qi uol
 dir lo uer. Per qe qar cel en cui hom plus se fia.
²⁴ Ses faidia. Pot meillz hom enganar.
 Qe cel de cui hom (se) sap qes deu gardar.
135. Albertet. Ab ioi comenci ma chanso.
²⁷ Corals me(n)tz tan queu non pes dals. Mas de uos
 bels cors plazentiers. Verdizenz e pauc menzogniers.

Ab totz bes e senes totz mals.
 Qar qui ben pensa ben es sals.
 E qan pens en uostra faisson.
 Qals uos ez ni de mi qui son.
 Conosc qe granz es lardimenz.
 Qar eu amei tan altamenz.
136. Ugo de penna. Cora qem desplagues amors.
 [E] degram far qalqe secors.
 Ma dompna per son chausimen.
 Qil sap qe dautra no laten.
 Per qe il seria mais donors.
 Sim fazia tant enardir.
 Qe mon corage lauses dir.
 Qe qan la uei torn oblidors.
 De preiar tan sui temeros.
137. [A]ugiers de uiena.
 Per uos bella dolz amia.
 Trac iorn e noich gre[u] martire.
 Qe dals non pes ni consire.
 Anz uai doblan tota uia.
 Lamors e la benuolenza.
 Per so ai gran temenza.
 Qel desirs nom aucia.
 Qon plus uos bais dolsa res e uos toc.
 Ez eu men uauc plus preon inz el foc.
 En plus franca seignoria.
 Non pogra mon cor assire.
 Qeu non crei qel mon se mire.
 Dompn ab tan de cortesia.
 Ni qui de beutat uos uenza.
 E non hai ges crezenza.
 Per nulla ren qe sia.
 Posca garir sieu non complisc lo ioc.
 Sieu uisqes tan com eli et enoc.
 Ai qantas uez plor lo dia.
 E qantas uez mi fai rire.
 Lamors qem uenz el desire.
 Em destreing lo cor em lia.
 El uostra honrada ualenza.
 Fez en mon cor semenza.
 Plus qe far non solia.
 Ara sai eu qeu hai begut del broc. p. 122.]
 Don bec tristans qanc pois garir non poc.
 Uostr oms sui ses tricharia.
 E sius plaz podesz maucire.
 Qom no men pogra deuire.
 Qil cor del cors nom trazia.
 Qar en uos nais e comenza.
 Beutatz e conoissenza.
 Mais qom dir non poria.
 Qe ten destreig mon ferm cor en un loc.
 Ben ha cinc anz qe dun uoler nos moc.
 Ni ia als iornz de ma uia.
 Dautra non serai iauzire.

Tant uos sui hom e seruire.
 Francs e leials ses bausia.
³ E ses la uostra entendenza.
 p. 120.] Non uolgr auer proenza.
 Ab tota lombardia.
⁶ Qan maurez dat zo don mauez dit oc.
 Plus serai rics qel seigner de maroc. p. 123.]
138. Nazars. Dompna plaz uos el uers auzir.
⁹ Lo cor el pensar el dezir. De uos dompna non posc partir.
 Mas uos lo podesz far meillor.
 Sol qe uos o uoillaz suffrir.
¹² Qe non aiatz autr amador.
 Ni mitatz en auentura.
 Vostre prez qades meillora.
¹⁵ Tal mal hai don non posc garir.
 Qeu perd lo solaz el dormire.
¹⁸ E sieu de so me lais morir.
 Ja nulla res non uoill qem plor.
 Qe marma er salu e segura.
²¹ El cors cent anz si tan dura.
 Qui ben se uol damor iauzir.
 De proesa si deu guarnir.
 p. 121.] ²⁴ Mas mal sen penon li plosor.
 Qar fan lor meteis escarnir.
 Es fan parlier e feignedor.
 p. 124.] ²⁷ E fan murailz e clausura.
 E de ualor non han cura.
139. Guillems magret.
³ Non ualon re coblas ni arrazos.
 Ni siruentes tan es lo monz deliz.
 Qe per dos solz serai meillz acollitz.
⁶ Sils port liatz in un de mos giros.
 Qe per cenx uers ni per doz cenx cansos.
 Dels doze aurai ab beure et ab maniar.
⁹ Els oitz darai a foc ez a colgar.
 E dels quatre tenrai lost en amor.
 Meilz non fera pel uers del leuador.
¹² **140. Ramonz bistortz darle.**
 Aissi com arditz entendenz. Hai mes mentendenza.
 En lei qe totas las ualenz. Venz de gran ualenza.
¹⁵ Ses tan bell e tan plazenz. Qe tota plazenza.
 Passa de plaçer ses cor genz. Joios qades genza.
 Pero pauc es mos escienz. Qaitals escienza.
¹⁸ Destruis troia (sic.) sos benuolenz. E tals benuolenza.
 E si merces nom es guirenz. Non sai mais guirenz. p. 125.]
 Anz morrai celanz e suffrenz. Tan faz greu suffrenza.
²¹ Qeu no laus dir. Qan eu desir. Son gen cor gai.
 Qem plai. On ai. Beutatz ab prez uerai.
 Ez ab conoissenza. Non aus semblan. Far tan ni
²⁴ qan. Anz fe qeus dei. Mesfrei. Per lei. Qan uei.
 Qella garda uas mei. Tan lam ab temenza.
²⁷ Si nuls per ben amar ben pren. Dretz es qe[u] en prenda.
 Qe ges az amor mi defen. Ni cug qem defenda.

Qe tan es rics lo iois qaten. Non desir latenda.
 Deus don la bella cui mi ren. Guizerdo mi renda.
 E sa lei plai qem o esmen. Aurai rica esmenda.
 E merces qe orgoill deissen. Prec qen lei deisenda.
 Ez amor qe uas mi sestén. Prec uas lei sestenda.
 Si qel mal qeu sent ez apren. Il sent ez aprenda.
 Qaiam lo mal. Per comunal. Qil ioga e ri.
 De mi. Quissi. Auci. Aman pos anc la ui.
 Amors car loil uenda. Qe ma lassat. Ab sa beutat.
 Mas no men clam. Nil am. Desam. Anz lam.
 Qab lo plus bel liam. Del mon uol qem penda.
 P Per qa lei cui sui fis amanz. Port tan fin amanza.
 Qalegriers e pros mes lo danz. El mortz iocs e danza.
 Qil ma mes ab sos bels senblanz. El cor sa semblanza. p.126.]
 Qem reue qan sui malanz(a). De ma malanza.
 E samors fai tan qe li lanz(a). Per mos prec sa lanza.
 Sobre totz autres benanz. Aurai benanza.
 Ez eu non en sui ges doptanz. Anz sai ses dopta[n]za.
 Qez andreus sui don mer costanz. Ez il es costanza.
 Mas nom es uis. qan son bel uis.
 Vei auinen. Rizen. Jauzen. Plazen.
 El cors plus per un cen. Mauci ab fianza.
 Qill sei beill oill. Mi son descoill.
 Tal qem conort. Molt fort. Qa port. Mi port.
 Merces qen outra sort. Non hai esperanza.
141. Ramonz bistortz.
 A issi col fortz castels ben establitz.
 A son gerrier si ten e si defen.
 Trol uen de gieingz e darmas affortiz.
 Tan qe lo uenz e lo forssa el pren.
 Mi sui damor defendutz tota uia.
 Dompna tro ui uostre cors benestan.
 Mas en uos es tot so qops la auia.
 A mi penre per qe merce claman.
 Mi rend a uos ez a lei derenan.
 Q Qen uos es senz qes de totz bes razitz. p.127.]
 Qeus capdella ab ioi ez ab iouen.
 E tals beutat qe chascus qeus ue ditz.
 Qel genser es del mon e ges noi men.
 Ez en uos es ualors e cortesia.
 Prez ez honors e tot bon aib prezan.
 E qant eu ui qamors mi combatia.
 Ab tals armas sanc mi trobet tiran.
 Trobet madoncs humil e merceian.
 Dompna pres sui e si uos nom est gitz.
 Morrai qamors ma i[r e] maltalen.
 Qar tro qeus ui non puec esser feritz.
 De sas armas nul temps mas eu enten.
 Qe autressim deuez esser amia.
 Sal prim qeus ui fui uostres ses engan.
 Com mes amors mala ez enemia.
 Qar anc nuls temps nom ac al seu coman.
 Tro qem conqes ab uos qar ualez tan.
 Per amor sui e per mon cor traitz.

Si col rics hom es traiz per la gen.
 Ab cui el uen el camp e ses pleuitz. [p. 128.]
 3 Qeill fail als ops dompna tot aissim pren.
 Qamors mi met e mos fols cor en uia.
 Qeus clam merce a lei de fin aman.
 6 E qan uos cug preiar la lengam lia.
 Qel cor on hai escritz tot mon deman.
 Doncs es ab uos ez amors al meu dan.
 9 Uostre genz cors auinenz gais complitz.
 De totz los bes qe a cors son plazen.
 Bella dopna mes tan fort abelitz.
 12 Qe res mas uos nom pot faire iauzen.
 E si ab uos hai de ioi carestia.
 Ben lauria ab cellas qe non han.
 15 Mas si com uos lauez tot en bailia.
 Men fezessez uos ric e ben anan.
 Nous aus preiar mas qe uauc mo oran.
 18 Cansos uai ten a la gensor qe sia.
 A na costanza dest on tut be uan.
 Qe tan bella non sai ni tan prezan.
 21 A i bels fenics merces e cortesia.
 Mi uail ab uos qez eu non mor aman.
 E camzel nom de tan strist en tristan. p. 129.]

24 142. Ramonz bistortz.

Qui uol uezer bel cors e benestan.
 E uol uezer on fis prez cars ses mes.
 27 E uol uezer on fina beutat es.

E uol uezer on nais e uiu honranza.
 E uol uezer on nais iois e iouenz.
 3 E uol uezer on nes ualors e senz.
 Vegna uezer ma dompna na costanza.
 Tan son plazen sei dich e sei semblan.
 6 [E] tan gen fai sonors en totas res.
 Qals pros si fai honrar ez als cortes.
 E ses amor qe samors er en franza.
 9 Sis faria es fai tan es plazen.
 Per dreig plazer prezar als conoissenz.
 Per qe sos prez totz los autres sobranza.
 12 Na costanza dopnal uostre cors genz.
 Es de beutat e de prez tan manenz.

15 143. Ramonz bistortz.

Ar agues eu dompna uostras beutaz.
 E uos agsez tot mon uoler un dia.
 18 Ez eu agues uostra plazen condia.
 E uos agsetz totas mas uoluntatz.
 Ez eu agues uostre plazen solatz.
 21 E uos agsez mos sospirs e mos plors.
 Ez eu agues la ualor qen uos regna.
 Qe si non etz de peira o de legna.
 24 Be sabriatz mos mals e mas dolors.
 E pois be sai qem fariatz secors.

144. Ramonz bistortz.

27 A uos meillz de meill qom ue.

Qam e seru e tem e blan.
 Voill sius plaz dir en chantan.
 So qe amors ditz a me.
 Amors me diz noich e dia.
 Qeu mi donz mi rend a uos.
 Fins francs fezels ses bauzia.
 Ez eu sun fatz uoluntos.
 Pros *dompna* si a uos plaz.
 Non me getaz en refuda.
 Mas so qamors uol uoillatz.
 Qaissim par qen etz tenguda.
 Plazenz *dompna* per merce.
 Vos prec qem suffratz daitan.
 Qeu uos posca desiran.
 Lauzar e *seruir* iase.
 E mais qe sim destregnia.
 Lo mals qem ten consiros.
 Trop fort qa uos mal non sia.
 Sieu uos o dic a rescos.
 Ni mal no mi respondatz.
 Sieu uos deman uostr aiuda.
 Qeu non am tan daltrals fatz.
 Com de uos esp(er)er e cuda.
 A vinenz *dompna* deus fe.
 Vostre bel cors benestan.
 Ab tan couinen garan.
 Qe mais ni menz noi couue.

[E] qi tot un an dizia.
 Aitals uolria qe fos.
 Meillz ditar non o sabria.
 Tant es de plazenz faissos.
 Complitz e tan gen taillatz.
 Qel mon non ha mentaguda.
 Dompna qe uos non aiaz.
 De lau e de prez uencuda.
 Sius desplaz qar uos uoill be.
 Dompna nius am ses engan.
 Miratz uostra beutat gran.
 En un mirail e pois cre.
 Qe nom tenretz a follia.
 Qius am nin sui enueios.
 Anz diretz qeu uos deuria.
 Desirar mais per un dos.
 Qe tant es uostra beutatz.
 Qe mauetz tant car uenduda.
 Qeu mi sui a uos donatz.
 Ni ancar nol hai aguda.
 Dompna qui uezer uos ue.
 Non ha mais cor qe sen an.
 E segon lo meu semblan.
 Non hagrau tort per ma fe.
 Tant ez de plazen paria.
 Ez ab dolz ditz amors.
 Qe non sent mal ne feunia.

Qui uel uostre cors ioios.
 E qius part daital solatz.
 3 Es ben razos conoguda.
 Qe deia esser iratz.
 E iauenz a la uenguda.
 6 Totz bes auetz conquistatz.
 Dompna de pretz eleguda.
 p. 131.] Sol qe ara non siatz.
 9 Vas me de merce trop nuda.
 145. Ponz barba.
 Non ha tant poder en se.
 12 Cel qui ue uostras faissos.
 Qe mais non i aiaz uos. p. 134.]
 Dompna qan uen al partir.
 15 Qar tant sabetz far e dir.
 Dauinen so qe plai als conoisenz.
 En manera qe uos non ualez menz.
 18 Qe uostre son cill qe uezer uos uan.
 S[es] lor [gran] pro e ses tot uostre dan.
 21 Aissi auetz uos pres me.
 Con los autres en perdos.
 Ab uostres ditz amors.
 Qals non pot hom *conseguir*.
 24 Mas lo(s) uezer el auzir.
 El uezers es el auzir tan plazenz.
 Qe non es hom de preiar [souenenz].
 p. 132.] 27 Qe pagatz es cel qeus estau denan.
 Qals noil ditz uos ez el qals n[o]us deman.
 146. La contesa de proensa.
 3 Vos qem semblatz dels corals amadors. p. 135.]
 Ja non uolgra qe fossez tan doptanz.
 E plaz mi molt qar uos destreing mamors.
 6 Qautressi sui eu per uos malananz.
 Ez auez dan en uostre uupillage.
 Qar nous ausaz de preiar enardir.
 9 E faitz a uos ez a mi gran *dampnage*.
 Qe ges *dompna* non ausa descobrir.
 Tot so qil uol per paor de faillir.
 12 147. En gui de cauillon.
 Bona *dompna* uostr onrada ualors.
 Mi fai estar temeros tan es granz.
 15 E nom o tol negun outra paors.
 Qeu non uos prec qeus uolria enanz.
 Tan gen *seruir* qe non fezes oltraze.
 18 Qaissim sai eu de preiar enardir.
 E uolria qil faich fosson message.
 p. 133.] E preseszez en loc de pres *seruir*.
 21 Qus honratz faitz deu be ualer un dir.
 148. Ricas nonas.
 Ben deu estar ses gran ioi totz temps mais. p. 136.]
 24 Cel qe no(u)s pot partir de son seignor.
 Qan per *seruir* non pot auer samor.
 E non ha cor qe del *seruir* se lais.
 27 Peitz trai de preso. E plus greu martire.

Quan ses guizerdo. Seru e qe salbire.
 Qe bes e gratz non leschaia.
 Bem es semblan qe mal traia.
E totz seigner deu estar en pantais.
 Qan sap qill seu han gauz si prend honor.
 Si non lur crei e non lur ten amor.
 Pos lo seruon de bon cor se(i)s bias.
 Qar seignor felo. Taing qe deus lazire.
 Qan ha ses razo. Cor del seus aucire.
 Per qe[r] greu qe non deschaia.
 Qils seus destrui nils esmaia.

149. Ricas nouas.

Ja lausengier sitot si fan gignos.
 Uns non sabra qals es per qeu suspir.
 Tan gen mi sai uas lor engeing cobrir.
 Qaz outra part faz lo bruit els ressos.
 Ez eu am uos em uauc aillors feignen.
 Aissi lor sai lognar mon pensamen.
 Qeu planc del colp don anc non fui feritz.
 Assi los hai longamenz escarnitz.

150. Doudes de pradas.

Ben ai amors qar anc mi fetz chausir.
 Lei qi nom uol nim degna nim acoill.
 Qar sim uolgues aissi com eu la uoill.
 Non agra pois de qem pogues seruir.
 Prec e merces chausimenz e paors.
 Chantz e dompneis plantz e sospirs e plors.

Foran perdut si fos acostumat.
 Qe engalmen fosson llamant amat.

151. Bernartz del poget.

Anc se mauetz tengut a nonchaler.
 On meillz uos sai de bon talan seruir.
 Don ueirai sab mal men porai iauzir.
 Amors pos bes no men pot pro tener.
 E deuri esser zom par per razo.
 Qe sieu faz mal naia bon guizerdo.
 Pos per be faitz mi rendetz mal ancse.
 Ez er pecchatz sal uostre tort maue.
E poriatz mab pauc be retenir.
 Mas uos non cal per qeu uas uos mazir.
 Pero trop faill qui fai atrui faillir.
 Son escien desqe la en poder.
 Ez eu faill plus qar a uos mou tenzo.
 E nous cugez qe uostr oc torn en no.
 Amors anz uoill sanc iorn uos hai dit re.
 Qeus sia greu ueus ma uostra merce.
E si merces nom pot ab uos ualer.
 Sera pecchatz qar tan uoill obezir.
 Vostres comanz e sim uolez aucir.
 Nous mi defen e faz o ben parer.
 Qe merceian uos ueing qerre perdo.
 Del uostre tort gardatz doncs sanc mais fo.
 Hom qez ames ab tan de bona fe.
 Qeus qier perdon del tort qauetz de me.

152. Bertran del poget.**De siruents aurai gaire perduz.**

Ja non serai desmentiz ni uencutz. p. 139.]
 Qanc hom escars non fo auenturos.
 E si ni a un qen sia cregutz.
Doncs na el faich alcun fait uergognos.
 Qauers non uol solatz ni leugeria.
 Ni uol trobar home larc ni meten.
Anz lo uol tal qestei aunidamen.
 E tal qe[ndur] so qe manzar deuria.
Qe ual tresaus qades es rescondutz.
Ni qal pro tenc ad home qez anc fos.
 Aitan nai eu sol non sia mogutz.
 Com han aqill qel tenon a rescos.
Qa mi non costa un dinier sis perdia.
 Ez ill an tot lesmai el pensamen. p. 137.]
 E qan perdon lauer perdon lo sen.
Ez a mi an pro donat de qem ria.
153. Bertranz dalamanon. p. 140.]
Pos tant uolon tuit saber.
Per qeu faz meiza canson.
 A totz en derai lo uer. Qar nai
 de meiza razon. Per qeu dei mon chant
24 meitadar. Qar tal am qe nom uol amar.
 E pos damor noi es mas la meitatz.
 Be deu esser totz mos chanz meitadatz.
27 **E** pos tan lai mon uoler.

Per oc recebrai lo non.

Qe de lei am mais leser.

3 Qe dautr auer guizerdon.
 Qar ill non ha de beutat par.
 Dacollir ni [de] gen parlar.
6 Per qes en lei tan mos fis cor fermatz.
 Qautra del mon endreit damor nom plaz.
[E] pos a tot son plazer.
 Mautrei e mi rend em don. p. 138.]
 Merces me degra ualer. p. 141.]
 Pero seus serai e son.
12 Com qem an qautre non posc far.
 Qamors lam fai tan desirar.
 E plaz mi tan sos prez e sa beutatz.
15 Qops mes qeu lam setot non sui amatz.
Sabetz qe me fai alegrar.
 Plazenz dompna qar aus penssar.
18 Qancar serai per uos dompna amatz.
 Veus tot lo gauz per qeu uiu conortatz.
154. Bernartz dalamanon.
Tut nos cuzauam ses faillia.
 Qan nos uenguem zai.
 Esser ric per totz temps mai.
24 O pesseiat en batailla.
 Ar o auem tot uencutz.
 Ez em de tan pauc cregutz.
27 Qa penas hom qe ueia notr estat.

Conois sauem *perdut o gazagnat*.
Deus qan mal em auengut.
 En so qe dizian tut.
 E be pareis qe nos em desastrat.
 Qe nos non em ni ric ni pesseiat.
Qe a tal point nos ha deus amenat.
 Qab chascuna nos *tengram per pagat*.
155. (Manca la rubrica.)
Sieu agues uirat lescut.
 Vas lei qe tan ma dit no.
 Dautra part fera mon pro.
 O ill magra retengut.
 Mas daissom *teing a mon sen*.
 Qe tan tem son chausimen.
 Qeu sai qe be nom faria.
 Pero nom sobra feunia.
 Qe ia per re la pogues oblidar.
 Qe fols nos pot de folia laissar.
Cel iorn magui (eu) decebut.
 Qam me mis en sa preso.
 Qe meillz me fos qen greillo.
 Maguessen mes li masmut.
 Qeu neissira ben e gen.
 Ab amics o ab argen.
 O eu men fugira un dia.
 Mas sai fugir non poria.
 Ni hai amic qe men *posc ajudar*.
 Ni eu meteis no men sai *conseillar*.
Dompna eus am eus amaria.
 Dos tanz si bes men uenia.
 Mas qar sabez qeu nous *posc desamar*.
 Mi faitz orgoill qar eu *non lo posc far*.
156. Jordan bonel.
Sira damor tengues amic iauzen.
 Non fora cel cui meillz anes de me.
 Qar pen e dol e dan e marimen.
 Hai soffertat pos amei e conue.
 Qeu aial mal e ma *dompna lo be*.
 E sellas uol aissi ab me deuire.
 Qar sap e ue qeu nol ausi re dire.
 Anz uoouill mon dan sella uol ez amors.
 Gardatz sieu [sui] dels fis genz amadors.
Ara diran tut li desconoissen.
 Qe cel es fols qam autrui mais qe se
 Doncs *non sabon qom non ha ges de sen*.
 Qant en amor ses empeintz senes fre.
 Qe chastiars ni blasmars noi ual re.
 Ni fis amanz *non ha poder qes uire*.
 Qab ambas mans *contra laffan nos tire*.
 Si *com eu faz e qar mi fora honors*.
 Cugei passar totz los bos suffridors.
Si com laiga suffre la nau corren.
 Qant es tan grantz qe nul(s) homes soste.
 E dun clauel *pert son affortimen*.

p. 142.] Soffrira eu mal meillz de null outra re.
 Mas qant de lei qem defaill ab *merce*.
³ Qez on mais lam meillz a cor qem azire.
 Ez on piez trac plus doblon mei martire.
 El dolz esgartz mes *com la blanca flors*. p. 145.]
⁶ Qe pois de fruiçh amarçis la sabors.
157. Lanfrancs cigal.
Estiers mon grat mi fan dir uilange.
⁹ Li fallimen uironat de follia.
 Dun flac marges e sai qeu dic follage.
 Qatz escien faill *per lautrui faillia*.
¹² Mas una res mescusa so enten.
 Qe si fosson cellat li faillimen.
 Ja de faillir non agron espauen.
¹⁵ E qui fai mal pot ben suffrir qom dia.
158. Lanfrancs cigal.
Tant franc cors de dompn ai trobat.
¹⁸ A uilla franca e tan plazen.
 Qem acoillit tan francamen.
 Qe de franc ma son serf tomat.
²¹ Mas françesa *com maduz a seruir*.
 p. 143.] Qem deuria sieu era sers françir.
 Qar *dompna pros ab sa franca dolsor*.
²⁴ Cor dome franc fai leu son *seruidor*. p. 146.]
 Sieu agues ges de françetat.
 Eu amera son franc cor gen.
²⁷ Mas *non hai tan franc ardimen*.
 Denquerre tan franc amistat.
 Mas son franc prez uoill far *per tot auzir*.
³ Tan qe mantz francs farai se[r]s deuenir.
 De lei cui am *francamenz ad honor*.
 Ab fin cor franc mas *non endreit damor*.
⁶ **D**ompna iamaiz *non uoill francs deuenir*.
 De uos amar francamenz e *seruir*.
 Qeu fora fols pos hai tan franc segnor.
⁹ Sieu françetat demandaua maior.
159. Lanfrancs (g) cigal.
¹² **H**oms qe [de] *dompna se fegna*. Fort
 enamoratz. *Non senbla ges en blacatz*.
 Sel uol anar en sardegna. Pero sil
dompna men cre. Enanz qez el torn uas se.
¹⁵ Aura trobat un leial amador. p. 147.]
 Qar ges no faill qui tricha trichador.
160. Lanfrancs cigal.
¹⁸ **U**n *siruentes maduz tan uil razos*.
 Non dic eu ges qe solaz de baros.
 E de *dompnas e domes daut parage*.
²¹ No si ades de ioi plus auondos.
 Per bos ioglarz adretz senes follage.
 Qar enaissi *com cill de qeu uos dic*.
²⁴ Fan bonas cortz de solatz mais ualer.
 Aissi las fan li auol deschazer.
 Qill ioc qe fan son trop piez de fastic.
²⁷ **161. Lanfrancs cigal.**

Ges eu non sai com hom guidar se deia.
 Segon lo temps e la sazón qe cor.
 Qom de servir non ha grat ni lauzor.
 Non dic eu ges per tan qom sen recrea.
 Qar de tan pauc non es hom offendenz.
 Sitot failis desapensandamenz.
 Qel non sia maluolgutz e blasmatz.
 E sim par be fals iocs desegalatz.
 Qel bes siuals degr esser grazitz tan.
 Com es blasmatz lo mals a cels qel fan.
Erazos es pos dretz non segnoreia.
 De mudar cor e de canzar color.
 E qe senblon li leial trichador.
 E li plus fis iogador de coreia.
 Mas sauis hom non pot esser fegnenz.
 Greu causa es mas adoncs par sos senz.
 Qan nol sobra talentz ni uoluntatz.
 Qel sauis hom qan ue qes enganatz.
 Si lengan pot reuirar ab engan.
 Non pot meillz far aparer son sen gran.
Deus fo traitz per qe nos taing qom creia.
 Mais en salutz ni en ris de trachor.
 Qe denan ri e mostra far honor.
 E pois detras poing lamie el guerreia.
 E non es tan mortals nultz failimenz.
 Qar de iuda qui si pendet als uentz.
 Sabem per cert qe noil fo perdonatz.
 Mas eu siuals meillor conuen lor faz.
 Si se pendon li fals qui trait man.
 Eu lor perdon mon enoi per lor dan.
Sieu fui traitz temps mi don deus qeu ueia.
 Qeu daital ioc posca iogar alor.
 E qui daisso mi tengues traidor.
 Ab pauc de sen auria grand enueia.
 Qal meu senblan non es ges traimeuz.
 Trair trachor qaissi tot engalmenz.
 Com es traír son amic maluestatz.
 Es de traír trachor senz e bontatz.
 Per so non fail de re al meu senblan.
 Qui de traír son trachor ha talan.
Non dic eu ges pos lo traitz plaideia.
 A son trachor nil reten en amor.
 Qeill deia pois percassar desonor.
 Qar dretz nol uol ni razos nol autria.
 Qe qant hom fai perdon grazidamenz.
 Non entendatz dels gratz qe forsa uenz.
 Tot aissis [t]aing qe sia oblidatz.
 Lo failimenz com anc iorn non fos natz.
 E qui pois uai son trachor mal-sercan.
 Del blasme trai e sobra se los pan.
Sieu fui traitz ges noi fis fi ni faz.
 Perdon per qeu non deu esser blasmatz.
 Mas si uenra sazós ben hai talan.
 De fals trachors traír qe trait man.

162. [Guillems de] Montagnagot.
Nuls hom non ual ni deu esser prezatz.
 3 Saitan com pot en ualor non enten.
 Qom deu ualer segon qes sa rictatz.
 On sa uida noil fai mas aunimen.
 6 Doncs qui be uol auer ualor ualen.
 p. 148.] Aia en amor son cor e sa speranza.
 Qar amors fai far rics faitz dagradanza.
 9 E fai home uiure adrechamen.
 Eil dona cor eil tol tot marimen.
 12 Mas eu non teing ges per enamoratz. p. 151]
 Cel qaz amor uai ab galiamen.
 Ni non ama ni deu esser amatz.
 Hom qe si donz prec de nul failimen.
 15 Qamanz non deu uoler per nul talen.
 Re qa si donz tornes a desonra[n]za.
 Qamors non es res mas aiso qenanza.
 18 So qez ama [e u]ol ben leialmen.
 E quin qer als lo nom damor desmen.
 Mas amanz dretz non es desmesuratz.
 21 Enanz ama amesuradamen.
 Qar entrel trop el pauc mesur aiaz.
 Estiers non es mesura so enten.
 24 Anz noz chascus amanz e qar noi men.
 p. 149.] Segam estraing (sic) e fragna fals usanza.
 Qill fals aman menon la fals amanza.
 27 E qui dreg sec deus tot be li consen.
 O tart o temps siuals al finimen. p. 152.]
 Mas ges li pro el temps qez es passatz.
 3 Non cercauon damor mas lonramen.
 Ni las, dompnas en cui era bontatz.
 Non feron faich per ren descouinen.
 6 Per so eran ellas ez il ualen.
 Qar qecs daicels entendia en honranza.
 Mas ara es prez tornatz en balanza.
 9 Qill amador an autr entendimen.
 Don es blasmes e danz a ma[un]ta gen.
 Pero anc mi non sobret uoluntatz.
 12 Tan qeu uolgues nul fait desauinen.
 De la bella a cui me sui donatz.
 Nin tenria nul plazer per plazen.
 15 Qa lei tornes a negun uilimen.
 Nim poria per re dar benananza.
 b. 150.] Res qa mi donz tornes a malestanza. p. 153.]
 18 Qar fis amanz deu uoler per un cen.
 Mais de si donz qel seu enantimen.
 E ra serai per totz los mals blasmatz.
 21 Dels amadors daquest chastiamen.
 E per celas on regna falsetatz.
 Qez han lor cor en so qeu lor defen.
 24 Mas parsoniers es del mal qil consen.
 E totz homs [bos] ha de totz mals pesanza.
 El sauis fai tornar los folz derranza.
 27 Per qeu chastic cels qamon falsamen.

E si pesa a lor a mi es gen.
Als castellans fai deus tan donramen.
 Qe totz *temps* han rei de prez e donranza.
 El meill del mon mas er nan meilloranza.
 Qar es ioues de iornz e ueillz de sen.
 A cui plaz mais donar qa cel qel pren.

163. Montagnagot.

Qui uol esser agradanz ni plazenz.
 A tot[z] uoilla [ben] dire e far honors.
 A cadaun si col deuers es lors.
 E non sia antius ni reprendenz.
 Ez ai ab se mesura ez abstenenza.
 E si aitals en cor com en paruenza.
 Qar autresi deu esser *uergognos*.
 De mal pensar *com* de dir totz hom pros.
Qar anc non dec caber fals pensamenz.
 En leial cor anz *taing* qes uir aillors.
 Es camze tan qe non naisca clamors.
 Ni non aia en se nuls fols talenz.
 Qom non es pros qus fols uolers lo uenza.
 Ni es razos de far desconoissenza.
 Qar en totz faitz deu gardar totz hom bos.
 Anz qel fassa sil faitz ler danz o pros.

Res non es tan grazida entre las genz.

Com mesura qar als non es ualors.

Mas gom uailla segon qes sa ricors.

Qar mesura non es mas solamenz.

So qe de pauc e de trop tol faillenza.
 Entr aqels dos la forma conoissenza.
 E fai uertut daqels uicis amdos.
 Tol en los mals dambas las failisos.
Domes trob hom larcs e mal conoissenz.
 E larguesa non es anz es follors.
 Qe don aissi qe non sega lauzors.
 Lauzors non es mas blasm es e nonsenz.
 Qant az home don trop part sa ualenza.
 Sil dona menz fai i mais de faillenza.
 Qar son don *pert* e sec len mals rressos.
 Cel qui geta mesura de sos dos.

Qe ges non son egals totas las genz.

Per qeill saui honron mais los meillors.

Mas er honron ric[s] fols e cridadors.

Don farion a cridar malamenz.

Ez a blasmar ab crit de uil tenenza.

E qar li fol lauzon ses entendenza.

So qill mal fan lor lauzars lor par bos.

Mas fols laus chai qar nol soste razos.

164. Montagnagot. Era al cui[n]de pascor.

[B]en deuon li amator. De bon cor *seruir*

amor. Qar amors non es pecchatz.

Anz es *uertutz* qels maluatz.

Fai bos eill bon son meillor.

E met hom en uia. De be far tot dia.

E damor mou castitatz. E qen amor be

senten. Non pot pois far qel mal reing.

165. Montagnagot. [Del tot uei remaner ualor.]

3 Qar deus uolc prez e uolc lauzor.

E deus fo uers hom qeu o sai.

E pos homs a deu de res fai.

6 Ni deus la faich aitant donor.

Qa son senblan la fait ric e maior.

Après de se sobre tot outra re.

9 Doncs be nes folz totz homs qe car nos te.

E qe fassa en aqest segle tan.

Qe naia prez sai e lai on qe san.

12 **E**nger dizon maior follor.

Qe fres a dompna non seschai.

Pero sil dompna piez non fai.

15 Ni non ha orgoill ni ricor.

Per gen tener non pert deu ni samor.

Ni negus hom ab deu nos desauè.

18 Per gen tener sol don e fassa be.

Qe ia *per* drap nigre ni *per* floc gran.

Non *conqerran* ill deu si meillz no fan.

21 **166. Guillems montagnagot.**

A lunel luz una luna luzenz.

Qe dona lum sobre totas lugors.

24 Daqui pren lum iois dompneis ez amors.

E gais solaz e beutatz e iouenz.

E qan le lums pres a lunel luzenza.

27 Qenlumina daus tolsans part proenza.

Estauan iois e dopneis tenebros.

Mas a[r]jals fai lunels luzir amdos.

3 **L**e noms del lum es clars e resplendenz.

Qaitan uol dir als bos entendadors.

Gauseranda com gai seran escos (sic.).

6 Cill qui ueiran sos gais captinimenz.

E qe iois er donatz cui ill agenza.

E qe iauzen seran de gran iauzenza.

9 Ella e cill qe uolra far ioios.

Vers es le noms qui be lanten e bos.

Girautz amics li saui de proenza.

12 **D**igam del nom sil plaz lor ente[n]denza.

Qar sin dizon meillz eu non sui gilos.

Tan uoill del nom qe uailla sobrels bos.

15 **167. En blanchazet.**

A mics guillem lauzan etz maldiçenz.

Qen luna uen del soleill resplandors.

18 Doncs pos luna lapellatz uen daillors.

En leis beutatz ez enluminamenz.

E qar clardatz de iorn tol resplandenza.

21 A la luna o negra noitz lagenza.

Certz sui guillem segon qe dizez uos.

Qen secur loc luz *per* qel laus non es bos.

24 Aissi respon entrels ben entendenz.

Qe gau e seranda ni gai ni sors.

No se enten guillem anz es errors.

27 So qauetz dich *per* qeus sui reprendenz.

p. 155.]

p. 157.]

p. 158.]

p. 156.]

p. 159.]

Mas eu dirai com se luma e genza.
Sa granz beutatz e com auta ualenza.
Laten de prez cabal ab las plus pros.
Disseran mais si per una non fos.

A mics guillem qan luna ha pres creissenza.
Ez ill merma per qel laus nom agenja.
Luna non es cil cui appellatz uos.
Pos ses mermar creis sos prez cabalos.

168. En blachazet.

Sim fai amors ab fezel cor amar.
Que mil tanz uoill ses autre iauzimen.
Esperar uos ab disiros turmen.
Gentils dompna cui ab ferm cor teing car.
Que dautr auer zo qe de uos uolria.
E plus non uoill mas queus plassa queu sia.
Vostres e sai trop qis nom sia danz.
Sim fors en re mon sen sobretalanz.

Gentils dompna plazenz nous aus lauzar.
Ni faissonar uostra beutat plazen.
Nil honrat car gentil captenemen.
Nil prez queus te dauta ualor ses par.
Que sieu lauzan uostre gen cors dizia.
So qe per uer faissonar en poria.
Sabrian tut de cui sui fis amanz.
Per queu en sui de uos lauzar doptanz.

169. Peire de ualera.

Ja hom qes uol recrezer. Non fara
gran cobranza. Segon mesperanza.
Qar greu cobr om gran poder. Ni granda
ricor. Si granz trebaillz nol enbat.
Per queu [hai durat] lo maltraig damor.
E cug ades trebaillan. Conquistar
merceian. Celei qe nom o consen.

Uezer uolgra nezelgarda. 170.

Qar hai de morir talen.
E pesa mi qe trop tarda.
Tant lai morrai dousamen.
Que tant gent ri ez esguarda.
Qell auçi iogan rizen.
Laisat hai eu en (re) regarda.
Per ma mort son bel cors gen.
E qar es de prez complida.
E qar me noia ma uida.
Lai irai morir breumen.

A deu prec qe mon cor arda.
Samet hom tan finamen.
Qen lei non uoill metre garda.
Mas sa ualor en son sen.
E cel qui sa ioia agarda.
Non ha ges fol pensamen.
E cel qui son fin prez garda.
Non fa ges gran faillimen.
E qar mei oill lan chausida.
A deu prec que mi don uida.

Per seruir son bel cors gen.
171. Peire Guillem de luzerna.

3 En aquest gai sonet leugier.

Qar prez no demanda ni qer.

A cels quil uolon obezir.

Mas tant qant al poder safier.

E qe hom se gart de faillir.

Per qaisel qui trop uol tenir.

Ha molt petit de sciencia.

Qar lauers non ha ualenza.

Mas qom en trai sa garen'a.

E qar hom sen pot far grazir.

172. Peire guillems de luzerna.

Nom fai zantar amors ni drudaria.

Ab tan uos uoill de mon saber despondre.

Qa mi plaz mais us soffrachos cortes.

Qui del seu pauc sap seruir e semondre.

Lai on seschai segon qel poders es.

Qus rics maluaz a cui soffraing merces.

Tan qom del seu non pot raire ni tondre.

Qanc de tal ric nom pagei iorn ni mes.

173. Montans.

Qascus deu blasmar sa follor.

A son amic si com seschai.

E lauzar so qe ben lestai.

Sil uol portar leial amor.

Qar qil sap dir del mal azaut blasmor.

Nil sap monstrar adreichamen lo be.

Greu er qen ben afar non uir lo fre.

E qe nos loing de greu crim malestan.

Sazaut li sap mostrar lo pro el dan.

174. Ramonz (bistor) de rusillon.

Non trob qen re me reprenda. En faitz

ni en ditz. Pos sui de montan partitz.

Per qen ual menz ma fazenda.

Qar anc non fo si montans ui mon dan.

No mo disses ab motz o en chantan.

Qe cel qui ue son bon amic faillir.

Molt lama pauc si noil lo ausa dir.

Per queu am mais cel qel mal me retrai.

Qe cel qim diz lo be sieu segna nai.

175. Bernautz darnaut de moncuc.

Anc mais tan gen (ui) no ui uinir pascor.

Bel mes qan uei [que] boier e pastor.

Son tan marrit qus non sap uas on san.

E bel car uei qe li baron metran.

So don eran auar e guillador.

Qera dara tals qe cor non auia.

E parages er honratz qom aunia.

Qe granz affars qant hom noi pot gaudir.

Fai braus segnors uas los seus affranqir.

Ab nulla gen non trob om tan damor.

Ni tan de fe segon lo meu senblan.

Com ab los seus qe ges noil failliran.

p. 160.]

p. 161.]

p. 162.]

21

24

27

p. 163.]

p. 164.]

p. 165.]

Li bon en re som non fail *contra* lor.
 Mas a seignor qel[s] seus forsa e galia.
 Non pot hom fe portar ni segnorja.
 Mas ab los seus pot qils sap gen bailir. p. 166.]
 Lo seu gardar el autrui conquirir.
 Al pro comte de tolsan *per* sa honor.
 Prec qeil membre qil ualc ni qil tenc dan.
 E qe uailla a cels qe ualgut lan.
 E sion ric *per* lui bon seruidor.
 Qel sauis diz qe cel qui be uolria.
 Esser amatz ames be ses bauzia.
 Qar qui be uol baissar ni freuolir.
 Sos enemics bos amics deu chausir.
176. Ugiers de sant donat.
Siruentos auols e descortz.
 [L]aig fail cor[s] e sabers e senz.
 Als maluatz rics homes auars.
 Qui uezon qe metres e dars.
 Es ualors e teners nienz.
 Qe daqel es laurs e largenz.
 Qen fai dos e cortz e guerra.
 Non ges daqel qel soterra.
 Qab dar fo alixandres rics.
 E daires *per* tener mendics.
 Dels maluatz baros recrezenz.
 A cui dos e cortz *par* guerra.
 Sui sers qant hom lo[s] soterra.
 Qar tan mes lor uida destrics.
 Per qa la mort lor sui amics.
 A vers enganals maluatz rics.
 Els pros creis donor e damics.
177. Bernartz da la barata.
Ja no degra mais a tot [mon] uiuen.
 Auar en uers engres tiran tenen.
 Tan malamen metz issit de sazo.
 Qa tort tenetz so qe tengroill paio.
 Qels pros fes hom rics al comensamen.
 E ges nom *par* sia dretz ni razos.
 Qaion llaul so que fo dat als pros.
 Qauers nons taing mas a cel qel despen.
 Ni granz ricors mas a leial corage.
178. Nelias de barioll.
 Car compre uostras beutatz.
 E uostras plazenz faissos.
 Dompn el bel semblant amoros.
 El uostr auinent solaz.
 Pos nous aus mon talan dire.
 Ni de uos nom pose partir.
 Ni dals non son mei consir.
 Ni nul ioi tan non dezire.
 A tard serai deziraz.
 Auinenz *dompna per* uos.
 Tant etz aut ez eu sui tant ios.
 Si non uenz humilitatz.

Vostre gen cors don suspire.
 Qeu nai faich mant greu suspire.
 3 E sai qeu non pose garir.
 Sumelitzat nes adire.
179. Formit de perpegnan.
 6 Un dolz dezirs amoros.
 Scs en mon fin cor assis. p. 169.]
 Dompna qem uen deues uos.
 9 A cui sui del tot aclis.
 Qen pensan uei noich e dia.
 Lo uostre cors car e gen.
 12 El bel dolz esgard plazen.
 E uostr auinen coindia.
 15 A nc pos ui uostras faissos.
 Non aic poder qe partis.
 Mon cor ni mos pens de uos.
Per negun outra qeu uis.
 18 Dons *dompna per* merceus sia.
 Qeus plassa qar mon enten.
 Hai en uos tan fermamen.
 21 Qe partir no men poria.
 Anz uos uoill mais en perdos.
 Amar qautra don iauzis.
 p. 167.] 24 Pos amors me diz qe uos.
 Congerra pos ma conquis.
 Em diz qez ha segnorja. p. 170.]
 27 Qe men pot dar iauzimen.
 Pero cellan e suffren.
 Vos amarai tota uia.
 3 E sieus ausau a rescos.
 Dir com uos sui del tot fis.
 Assatz auria de uos.
 6 Dompna mas aissom nes uis.
 Qe sieu ren uos en disia.
 Qel uostre cors car e gen.
 9 Men fos loignatz *per* qaten.
 Qe merces tot uos lo dia.
180. Coblas de guigo de cabanas e deschileta.
 12 Nesqileta qar ma mestier.
 Mauen a cercar mant seignor.
 E sitot non sai entre lor.
 15 Cridar a foc *par* en rogiar.
 Ben e[u] conosc qe prez destriza. p. 171.]
 E fina ualors abriza. p. 168.]
 18 E ses cridar sai en cort conoissen.
 Ben dir dels pros e mal del auol gen.
 21 Guigo donan sai qe conqier.
 Rics hom prez e fina ualor.
 Ab qel dos faitz si ab honor.
 De cel qil da e cel qel qier.
 24 Qar dos maldatz desabriza.
 Valor e prez els mendiza.
 Qautretan fail qui dona follamen.
 27 Com a bon prez qui dona dauinen.

181. Tengo de guigo e de bertran dalaman[o].

Vist hai bertran pos nous uiron mei oill.
 En gauaudan na saura en auriem.
 E raimonda cella de rocafoill.
 E la comtessa demanderon men.
 Ez eu lor dis qen la guera sobreira.
 Dels dos comtes laissei certanamen.
 Vostr escut san e uostra lanz entieira.
 El uostre cors flacat e nonchalen.
Guigo mil tanz uos am mais qeu non soill.
 Qar uos denan tanta dompna ualen.
 Mauetz dit mal per qem plaz e zo uoill.
 Qar us malditz dun croi desconoissen.
 Val entre gen de conoissen maneira.
 Aitan con fai ben'iz dome ualen.
 En uilans loncs agr o natz de ribera.
 Vos etz daqels qe lauzat maldizen.
En Bertram etz gau[r]as sas de mosneira.
 Eu non uos lau anz dic uer maldizen.
 E qius conois ni sap uostra maneira.
 Eus eu fatz fin si ia pois men desmen. 21
Guigo mendics ab lenga mal parleira.
 Mi faitz estar alegre e iauzen.
 Sim dizetz mal ben es dretz qeus suffera. 24
 Qonors men creis entre la bona gen. p.173.]

182. Coblas esparsa[s].

Celui qui non tem uergoigna. 27

Non pot ges gaire ualer.
 E qui non la sap temere.
 De deu e de prez saloigna.
 Qa penas pot esser pros.
 Hom si non es uergoignos.
 Qar qui non ha uergoigna de faillir.
 Drez es qe deus e le segles lazir.
Eu teing a meillor resposos.
 Dir de non mantas sazoz.
 A son amic per paor de faillir.
 Qe dire oc per respieg de mentir.
183.

Dompna qe dautra sescuda.
 Ni cuiz amorsar.
 Son crim per autr encolpar.
 Faill trop a ma conuguda. p. 174.]
 Qar dompna deu esquiuar.
 Malditz dautra e lognar.
 E pos malditz dautrail passa las denz.
 De si eissa sapcha qes maldizenz.

184.

Tres causas son qe deuon baron far.
 Seigner marco per tener seignoria.
 La una es larguesa per donar.
 Lai on si taing e ualors lo autria.
 Qar ses donar bars bon prez non auria.
 E lautras es mesura qe prezar.

Fai tot home qab lei si uol guidar.
 E la terz es als amics ses faillia.

3 Tal amistat auer qe pros lor sia.
 Seigner marco alexandres per dar.
 Conqes lo mon e los portz de la mar.

6 El reis daires lo tot perdet un dia.
 Sol per non dar als baros qel auia.
185.

9 Qui non ama non cuza esser amatz.
 Ni agrada re qe faicha li sia.
 Qades cuza segon sas uoluntatz.

12 Queil sia faitz com ad autrui faria.
 Per qe las genz uiuon en grand erranza.
 Qe tot home non son ges dun eganza.

15 Qill mal per re non uolon creire als bos.
 Nill bon als mals qar dretz es [e] razos.

18 **E** per aisso creis lo mals e senanza.
 E si non pensa cel qa la possanza.
 En breu sera pels mals mortz qecs hom bos.
 E qui uiura piez aura per un dos.

p. 175.]

211.

102.

3 Seigner nenfantz sil uos platz/ eser temutz ez amatz/
 e per lo mon renomenatz/ aiatz ualentz homes priuatz/
 qe dhom uil sitot ses senatz/ greu pod ensir conseil honratz/
6 ell uostre dit sia fermatz/ e toletz e tenetz e datz.
Qui qe se moutz fron nis ceil/ daizo qe ie[u] uos conseil/
 noil daria un prim cabeil/ sol uos façatz qe part monteil/
9 en parlen li iouen eil ueil/ si qil mon non aiatz pareil/ p.287.]
 qe ioues enfantz taign qes ueil/ tan qe son oberg non reueil.
12 **Q**ar qi trop soiorna e col/ son cors greu pretz auer sol/
 qe dan e pro e gautz e dol/ sufren menon bon faitz a sol/
 e fil de rei sinten qant uol/ coue qe tail e blanda e dol/
 donan e meren qar qe uol/ non pren qi non dona qe dol.
15 **Q**ar etz de tan aut aficx/ taign oimais qals enemix/
 siatz braus e francs als amicx/ pilar dels bos e dels crois picx/
 qel noms es segnals e prezicx/ qe iouen segner ez anticx/
18 deuetz sobrar qe fredericx/ uol aitan, dir com fres de rix.

Entre's meils qeus ha mestier/ es qe sian caua- p. 288.]
 ler/ per uos hon(t)rat e soldader/ (qa) qi ha ops foc ab det lo
21 qer. E qe acoilatz uolonter/ qaisi fai homs destraign maner/
 E cel qals colps ueretz primer/ nel faizatz al prendre derer.
24 **S**eigner nenfantz lo meillz qeus qer/ es qe percazatz pretz
 enter.

27

Bemerkungen und Varianten.

Die vorstehend abgedruckte provenzalische Blumenlese befindet sich in einer Hs. der Bibliothek der Fürsten Chigi zu Rom*). Diese Hs. trägt dort die Nummer L IV 106 früher 2348. Wohl schon im 17. Jahrhundert befand sie sich in Rom, da in jener Zeit Ubaldini, der

*) Noch eine andere Hs. derselben Bibliothek hat für die prov. Studien Bedeutung, nämlich die Hs. C V 151, in welcher Bartsch das werthvolle geistliche Schauspiel auf die h. Agnes und ein nach einer Pariser Arsenalhs. von ihm bereits edirtes Lehrgedicht fand. Die h. Agnes publicirte er Berlin 1869. Ich verglich seinen Druck während meines römischen Aufenthaltes (1872—1873) mit der Hs., kam indess bisher nicht dazu die ziemlich wichtigen Resultate meiner Collation zu veröffentlichen. Eine in diesem Jahr erschienene Collation von Léon Clédats (Bibl. des Ecoles franç. d'Athènes et de Rome. Paris 1877) giebt nun die hauptsächlichsten, doch leider mit jetzt in Frankreich, wie mir scheint, gang und gäbe werdender Geringschätzung der Verdienste, welche sich Bartsch um das Studium der prov. Literatur erworben hat. Die Herausgabe der h. Agnes zumal war sicher bei dem keineswegs sehr guten Zustand der Hs. keine leichte. Wenn man dazu bedenkt, was Bartsch in der kurzen Zeit seines römischen Aufenthaltes bewältigt hat, wie wenige Stunden der Woche die Chigiana geöffnet ist, so wird eine Anzahl mehr oder minder wichtiger Versehen der Ausgabe sehr wohl begreiflich. Uebrigens stimme ich durchaus nicht in allen Punkten mit Herrn Clédats überein, auch ist seine Collation (ebenso wie die meine, füge ich gern hinzu) keine erschöpfende. Der lat. Vermerk Z. 155 wird eher als 'ministris' wie Clédats, 'militibus' wie Bartsch vermuthet, aufgewiesen haben. Weiterhin lese ich: *et respondit secundus* (für *sibi*) und dadurch werden die Zeilen 195—202, welche Bartsch mit Unrecht dem *Quartus* zuschrieb, als dem *Secundus* zugehörig erwiesen. Die ganze Stelle 154—202 scheint übrigens nach Z. 252 zu gehören, ebenso wie die ZZ. 203—217 nach Z. 268 eingeschaltet werden müssen. Wenn dem so ist, dürfte die Annahme Clédats, dass wir in ZZ. 154—217 das Resultat einer *retouche de l'oeuvre et non pas seulement une correction de la copie* zu erblicken haben, hinfällig werden, ebenso wie die weitere darauf begründete Hypothese, dass uns in der Chigi Hs. das Original der h. Agnes erhalten sei. Clédats übrige Hypothesen erscheinen mir gleichfalls zum mindesten gewagt, so namentlich die, dass '*ce mystère a dû être le produit d'une collaboration*'. Dass die Z. 197. 198 nach Z. 202 gehören, bedurfte keiner langen Auseinandersetzung, ebenso wenig die von Bartsch selbst längst gutgeheissene Besserung Meyers zu Z. 520. Weiter auf die Collation Clédats einzugehen und deren Resultate mit der meinigen zu vergleichen, ist hier nicht der Ort. Fast gleichzeitig mit Clédats Arbeit erschien eine neue Ausgabe der Sainte Agnes von Sardou, deren Text von einer neufr. Uebersetzung und den Melodien der eingelegten lyrischen Partien begleitet ist. Herr Sardou hat die Hs. ebenfalls collationirt, aber mit sehr geringem Erfolg. Die Mängel seiner Ausgabe sind bereits Rom. VI 296 gebührend hervorgehoben. Gerade während ich diese Bemerkungen schreibe, gelangt die neueste Nummer der Revue des Langues Rom. in meine Hände, welche im Anschluss an Clédats Arbeit eine Anzahl Besserungsvorschläge Chabaneaus enthält (S. II. T. IV. S. 95 ff.)

1640 in Rom die *Documenta Amoris* von Francesco da Barberino edierte, ein sonst nicht erhaltenes Gedicht (no. 14) daraus copiert zu haben scheint*). 1594 war die Hs. dagegen noch in Florenz im Besitz eines M. Marcello Adriani (s. weiter unten), wo sie schon im Januar 1565 M. Gio. Battista Adrian Marcellino besass. Weiter hinauf lassen sich ihre Besitzer nicht verfolgen, doch ist sie aller Wahrscheinlichkeit nach noch im 14. Jh. in Italien geschrieben worden. Der ital. Schreiber (vgl. *morte* 5, 7 *da* 12^a, 10 *gente* 12^a, 15 u. s. w. des vorstehenden Abdruckes) muss wie die relativ correcte Textüberlieferung beweist, des Provenzalischen sehr wohl kundig gewesen sein. Bei einem kurzen Aufenthalt in Modena wollte mir bedünken, dass der Schreiber der Blumenlese des Ferrari in der Estensischen Liederhs. auch unsere Hs. angefertigt habe. Leider konnte ich die Schriftzüge beider Manuscripte nicht wirklich mit einander vergleichen, da ich verabsäumt hatte ein Facsimile von der römischen Hs. zu nehmen. Jedenfalls sind beide Blumenlesen nahe mit einander verwandt und sollte die unsere nicht, wiewohl mir das wahrscheinlich scheint, von demselben Sammler wie \mathfrak{D} , von Ferrari aus Ferrara, veranstaltet sein, so wird ihr Redactor sich sicher die Sammlung Ferraris zum Muster genommen haben. Von Ferraris Blumenlese heisst es in seiner Biographie (R. Ch. V 148, Barb. 84): '*e fes un estrat de tutas las cansos dels bos trobadors del mon, e de chadaunas canzos o serventes tras I coblas o II o III, aqelas qe portan la (las) sentenzas des las canzos et (et fehlt) o (co) son tut li mot triat*'. Mussafia, *Del cod. Est.* S. 349 beschreibt die materielle Einrichtung derselben wie folgt: '*Nel florilegio dinanzi ad ogni frammento vedesi scritto in rosso prima il nome del poeta, poi il primo verso della canzone onde fu estratto il passo, salvo il caso che il frammento incominci già dal principio della canzone; chè allora il primo verso non è indicato a parte*'. All das passt wörtlich auf unsere Blumenlese, was freilich aus Bartschs Beschreibung derselben (Jahrb. XI, 24, 25) nicht zu ersehen war.

Nicht zur Hs. gehörten vormals die ersten 8 Blätter, deren erste 7 nach Bartschs Angabe ein lat. Gedicht Bernhards von Clairvaux: '*Cartula nostra tibi portat reinalde salutes*' enthalten und deren achttes leer ist. Ebenfalls modern ist die Blattzählung, welche erst aus dem 17. Jh. stammen kann (Im vorstehenden Abdruck ist es die innere mit schwächeren Lettern gedruckte Spaltenzählung), da sie die Lücken der Hs., welche erst aus dieser Zeit datiren, unberücksichtigt lässt. Mit Einschluss der 8 Anfangsblätter enthält die Hs. gegenwärtig 102 Blätter (oder vielmehr 101, da Bl. 54 in Folge Irrthums beim Zählen fehlt), sie enthielt aber deren ursprünglich nach Abzug der Anfangsblätter 103, sodass sie aus 13 Lagen von je vier Doppelblättern bestand. Verloren sind davon Bl. 1. 8 und Bl. 17—24, aber erst im 17. Jh. Als 1565 Antonio Gigante eine theilweise**) Copie davon nahm, welche in der Sammelhs. D 465 inf. der Mailänder Ambrosiana unter No. 25 erhalten ist, waren sie noch vorhanden. Diese theilweise Copie beginnt mit der im Original der Blumenlese folgenden Lebensbeschreibung Bertrams de Born nebst 24 (wohl 25 wie im Original) seiner Lieder. (Das anonyme Gedicht am Schluss der Hs. No. 211 vorstehenden Abdruckes fehlt). Es folgen No. 99 und 100 der Blumenlese und dann

*) Vgl. Vorwort meiner Ausg. der prov. Gramm. Beschreibung der Hs. \mathfrak{E} .

**) Nach den Arch. 32, 423 abgedruckten Worten Gigantes folgt die ausdrückliche Notiz: *Erano nel detto libro molte altre rime di diversi authori provenzali i nomi de quali sono notati qui di sotto*. Grützmanns Angabe, dass die Hs. aus dem 18. Jh. stamme, ist ohne Zweifel irrig. Wegen des sonstigen Inhalts der Hs. verweise ich auf die Beschreibung von \mathfrak{D} in dem Vorwort zu meiner Ausg. der prov. Gramm.

No. 1—59 derselben, d. h. der Inhalt der ersten 18 Blätter des Originals. Ich bedaure seiner Zeit versäumt zu haben, die Lesarten der im Original jetzt fehlenden Texte dieser Copie mit denen der gleich zu erwähnenden zweiten Copie zu vergleichen. Einige Schreibfehler der letzteren und vielleicht auch eine fehlende Zeile in No. 1 würden sich wahrscheinlich dadurch haben bessern und ergänzen lassen. Diese zweite Copie ist eine vollständige und wurde 1594 von Antonio Martellino (s. die Beschr. der Hs. C Theil. III in dem Vorwort meiner Ausg. der prov. Gram.) verfertigt. Auch damals waren die 10 jetzt verlorenen Blätter noch vorhanden und ist uns somit durch diese Copie der gesammte Inhalt derselben erhalten. Die Copie befindet sich gegenwärtig in der Florentiner Riccardiana und trägt dort die Nummer 2981. Ich halte es für unnöthig, ausführlicher eine irrige Annahme Bartschs zu widerlegen, dass nämlich die erste Lücke des Originals (Bl. 1) in der Riccardianischen Copie von einem der provenzalischen Literatur Kundigen aus einer andern Hs. ergänzt sei; war doch Bartsch die Ergänzung der dritten Lücke des Originals durch die Copie (die zweite hatte er gar nicht bemerkt) ganz entgangen. Ueberdies hat Groeber bereits die Unhaltbarkeit der Annahme dargethan (in Boehmers Rom. St. II 630) und zugleich aus Grützmachers unvollständiger Inhaltsangabe der Copien die Ausdehnung und den Inhalt der Lücken so weit möglich zu bestimmen gesucht. Mein Abdruck des Textes der Copie macht alle weiteren Erörterungen hierüber unnütz. Die Riccardianische Copie ist auch noch in anderer Hinsicht von Interesse. Es sind nämlich von Piero di Simon del Nero, für welchen sie angefertigt wurde (s. Arch. 33, 425), zu No. 156 Varianten und 1 Cobla nebst 2 Tornaden aus der nur theilweis durch die Riccardianische Hs. 2814 (a) erhaltenen Liedersammlung des Bernart Amoros eingetragen (s. dieselben weiter unten). Diese Sammlung befand sich um 1594 im Besitz von Lione Strozzi, weshalb sie von Piero in der Florentiner Copie und in der mir gehörigen von c mit *L. S.* bezeichnet worden ist. (Vgl. darüber meine Beschreibung der Hs. C in dem Vorwort meiner Ausg. der prov. Grammatiken).

Das Original der Chigiana wie die Florentiner und Mailänder Copien bieten hinter der Blumenlese noch die ausführliche Biographie Bertrans de Born nebst 25 seiner Lieder. Die Anfänge derselben sind von Bartsch Jahrb. XI. 24 und von Grützmacher Arch. 32 und 33 mitgetheilt. Grützmacher hat No. 22. derselben übersehen und deshalb nur 24 gezählt. Ich habe dieselben aus Raumersparniss vorstehend nicht abgedruckt, zumal Colledge Stimming eine kritische Ausgabe Bertrans vorbereitet und dafür auch die Texte unserer Hs., deren Copien er seiner Zeit durch mich erhalten hat, verwerthen wird. Auf dem letzten Blatt der Hs. ist von jüngerer Hand ein anonymes Sirventes, das sonst nicht überliefert und bis jetzt ungedruckt war, eingetragen. Dieses habe ich am Schluss der Blumenlese mitgetheilt. Aus unserer Blumenlese hat bereits Raynouard nach S. Palayes Copien verschiedene Texte in seinem *Choix* mitgetheilt. Dieselben Copien benutzte Bartsch für die Varianten seiner Peire Vidal Ausgabe. Einige kurze Stellen habe ich in den Anm. zum Durmart ausgehoben. Eine ausführliche Inhaltsübersicht, die jedoch nach vorstehendem Text-Abdruck mancherlei Berichtigungen erheischt, hat Bartsch Jahrbuch XI gegeben, nachdem zuvor bereits Grützmacher im Arch. 32 und 33 kürzere Notizen über die Mailänder und Florentiner Copie veröffentlicht hatte, ohne das Original derselben zu kennen. Lediglich auf Grund dieser Beschreibungen hat kürzlich Groeber in seiner umfangreichen Untersuchung ('Die Liedersammlungen der Troubadours' in Boehmers Rom. Stud. Bd. II) die Verwandtschaft unserer Hs. mit anderen prov. Liedersammlungen

zu ermitteln gesucht. Nach ihm zerfällt die Blumenlese in zwei Theile (wozu als dritter die Lieder- sammlung Bertran de Borns kommt). Der erste Theil besteht aus 15 (nach Gr. 14) Nummern, von denen 4 Unica sind *), 5 (nach Gr. unrichtig 2) nur noch in $\mathfrak{D}^{\circ} \mathfrak{F}$ (d. h. 3 \mathfrak{D}° , 2 \mathfrak{F}) stehen, die übrigen in verschiedenen Hss. zerstreut sind (je eines in \mathfrak{M} , \mathfrak{B}^b , $\mathfrak{C}\mathfrak{M}$, $\mathfrak{C}\mathfrak{F}\mathfrak{X}$, $\mathfrak{J}\mathfrak{R}\mathfrak{X}\mathfrak{J}^2\mathfrak{R}^2$, $\mathfrak{C}\mathfrak{D}^{\circ}\mathfrak{J}\mathfrak{R}\mathfrak{M}\mathfrak{R}\mathfrak{d}\mathfrak{e}$). Die Quelle von \mathfrak{F}^1 ist daher nicht erhalten. \mathfrak{F}^1 ist von Werth für Sordel. Die Quelle war vielleicht ein Liederbuch von Sordel, wenigstens war sie nicht in Verbindung mit den Quellen der übrigen Theile von \mathfrak{F} . Die letztere Behauptung wird schwerlich zutreffen. Sehr naher Zusammenhang mit den Quellen von \mathfrak{D}° , den wir schon oben aus paläographischen Gründen geltend machten, ist für \mathfrak{F}^1 wie für \mathfrak{F}^2 höchst wahrscheinlich und für \mathfrak{F}^3 von Groeber selbst angenommen, wie er auch 16 nur noch in \mathfrak{D}° vorkommende Lieder von \mathfrak{F}^2 der Hauptquelle von \mathfrak{F}^2 zuweist. Dass aber \mathfrak{D}° aus einer einheitlichen Quelle geflossen, 'im wesentlichen Copie einer Durchgangshs. für $\mathfrak{J}\mathfrak{R}^i$ sei, erscheint schon nach den Angaben der Biographie Ferraris höchst unwahrscheinlich, wird aber durch nachstehende Varianten zu Peire Vidal (Groebers Angabe S. 628: ' \mathfrak{D}° ist hier durchaus im Einklang mit $\mathfrak{J}\mathfrak{R}^i$, ist irrig) und Bernart de Ventadorn als unmöglich erwiesen. Leider liegen mir ausser Mussafias Mittheilungen keine weiteren Texte aus \mathfrak{D}° vor. Von den übrigen 170 (nach Gr. 135) Nummern der Blumenlese (\mathfrak{F}^2) sollen 109 (+ 30) aus einer Sammlung \mathfrak{f}^1 , der verlorenen Quelle für \mathfrak{D} und das *Libro Michele* wie auch zum Theil von $\mathfrak{D}^{\circ}\mathfrak{J}\mathfrak{R}\mathfrak{X}^{2a}$ entnommen sein, da 33 Lieder in $\mathfrak{F}^2\mathfrak{D}$ ('wo auch nur dieselben Lieder des Perdigon und Peire Raimon sich finden') gleichgeordnet. Die am Schluss folgende Concordanz, welche auch mehrere Irrthümer der Groeberschen Listen berichtigt, wird die geringe Beweiskraft dieses Argumentes für Groebers Annahme darthun. Die Varianten werden zeigen, dass \mathfrak{F}^2 und \mathfrak{D} öfter zu verschiedenen Hss.-Gruppen gehören, also nicht durchweg dieselbe Vorlage reproduciren. Für \mathfrak{D} kann ich überdies ausdrücklich die gleichzeitige Benutzung mehrerer Quellen nachweisen. In einem Gedicht Bernarts de Ventadorn (70, 6 Z. 18) z. B. bietet \mathfrak{D} nebeneinander die Lesart von $\mathfrak{A}\mathfrak{B}\mathfrak{C}$ und die von \mathfrak{Q}^{**}). Für \mathfrak{F}^2 hat Groeber bereits 2 falsche Attributionen angeführt (No. 123 und No. 96). Die letztere hat \mathfrak{F}^2 mit \mathfrak{a} gemeinsam. Eine dritte mit $\mathfrak{J}^2\mathfrak{R}^2$ gemeinsame weist No. 65 auf. Da hier \mathfrak{D} vorhanden aber mit den andern Hss. geht, so können $\mathfrak{D}\mathfrak{F}^2$ für diesen Text nicht gleiche Vorlagen benutzt haben. Die 26 (+ 5) weiteren Gedichte, unter welchen sich 20 (nach Groeber 16) Unica befinden, 'gehören zum Theil jüngern Dichtern aus dem zweiten Drittel des 13. Jh., die auf italienischem Boden heimisch waren, an, stehen übrigens zumeist (lies: 'ausschliesslich') auf den letzten Blättern der Hs. und sind dem Veranstalter von \mathfrak{F}^2 wahrscheinlich in Liederblättern bekannt gewesen'. War der Veranstalter (nicht der Schreiber; vgl. 55^a, 8) von \mathfrak{F}^2 Ferrari, so ist die letztere Ansicht nicht unwahrscheinlich, wird aber auch für eine Anzahl der angeblich aus \mathfrak{f}^1 entnommenen Lieder Geltung haben.

Zu vorstehendem Abdruck bemerke ich noch folgendes. Jede Spalte des Druckes entspricht einem Blatte der Originalhs. Die jetzt vorhandenen Lücken derselben habe ich aus der Florentiner Copie ergänzt. Es ist der Text der Spalten 1^a, 1^b, 17—24. Man ersieht leicht, dass

*) Groeber hat offenbar 4 zu 3 gezogen, aber dann muss auch 2 als zu 1 gehörig betrachtet werden, während Gr. S. 629 es als eine unter Lieder Sordells gemischte Strophe (es sind 2 Str. und 2 Torn.) ausgiebt. Dasselbe gilt von 146, 147; 166, 167. Ich halte mich bei der Nummerirung streng an die Ueberlieferung.

**) Aurain blasme eskernira men la gen \mathfrak{D} Aurain blasme de la gen $\mathfrak{A}\mathfrak{B}\mathfrak{C}$ Escarnira men la gen \mathfrak{Q} . Vgl. unten Varianten zu 14^a, 22; 15^b, 19.

die von mir auf Sp. 17—24 vorgenommene Textabtheilung genau der der gleichen Blätter der Originalhs. entspricht, da die erforderliche Zeilenzahl von 2×27 für die 7 ersten Blätter richtig vorhanden ist und nur bei dem letzten Blatt (24) eine Zeile fehlt. Wahrscheinlich hatte die Vorderseite dieses Blattes bereits im Original nur 26 Zeilen, da die irrthümlich wiederholte Schlusszeile von Bl. 23 doch zweifellos als Anfangszeile von Bl. 24 angesehen werden muss und der Dichtername von No. 79 schwerlich auf der letzten Zeile von Bl. 24^a stand. Um Original und Copie scharf von einander zu sondern, habe ich die Ergänzungen aus letzterer in eckige Klammern und überdies die betreffende Ueberschrift über die Seiten gesetzt. Die äussere Spalten- (Blatt-) Zählung mit grösseren Lettern giebt die Ordnung der Blätter im Original vor seiner Verstümmelung an, die innere mit kleineren Lettern die moderne Zählung nach der Verstümmelung. Bartsch und Groeber citiren nach der letzteren. Hinter dem Text habe ich ausserdem die entsprechende Seitenzahl der Florentiner Copie angeführt. Vorder- und Rückseite jedes Blattes sind durch die Mittel-Linie der Druckspalten gesondert, ausserdem sind ihre Zeilen besonders gezählt. Die Zeilenabtheilung ist genau die des Originals. Sonst habe ich noch die fortlaufenden Nummern der Liederfragmente beigefügt, die aufgelösten Abkürzungen durch Cursivlettern kenntlich gemacht und in zweifelhaften Fällen die richtige Worttrennung hergestellt, auch besonders auffällige Schreiberversehen, sobald sie das Metrum beeinträchtigten, durch Ergänzung oder Tilgung mittelst [] und () beseitigt, oder durch beigesetztes (sic) hervorgehoben. Dieselben Zeichen deuten auch an, dass im Text des Originals Correcturen angebracht sind. Die nachstehenden Einzelbemerkungen werden hierüber näheren Aufschluss geben. Die von mir vorgenommenen Besserungen beruhen meist auf \mathfrak{D} , aus dem ich mir seiner Zeit an Ort und Stelle einige Auszüge machte, die ich dann aus der Wiener Copie ergänzte. Dank der Vermittlung des Herrn Cultusministers wurde mir dieselbe leihweise überlassen. Für diejenigen Nummern, für welche mir die anderweitigen Texte vollständig oder nahezu vollständig zur Hand waren, habe ich gleichzeitig den Variantenapparat mitgetheilt, hauptsächlich um ein Anschauung von der Verwandtschaft unserer Texte zu den anderen zu geben. Den Apparat für Pons de Capdeuil hat Herr Stud. von Napski, der mich auch bei der Lesung der Correctur bereitwillig unterstützt hat, freundlichst zusammengestellt und zwar auf Grund seines für eine kritische Bearbeitung der Lieder dieses Trobadors gesammelten Materials. Das einzelnen Varianten voraufgeschickte = deutet an, dass dieselben mit Sicherheit als echt zu betrachten sind. Doch habe ich es nicht principiell gesetzt, weil mir die Zeit zur Erwägung jeder Stelle gebrach.

1^a. 1. 1 R. steht in der Copie vor sämmtlichen Ueberschriften und ist Abkürzung von: Rossa, welches p. 18 Z. 1 ausgeschrieben ist. Das Gedicht findet sich noch in $\mathfrak{C}\mathfrak{M}$ und ist danach von M. G. 1266. 1267 gedruckt. Alle wenigstens zweien der drei Hss. gemeinsame Lesarten sind als echt zu betrachten. — Batimenz Mail. Copie (Arch. 33, 423) Partimen den b. e den s. \mathfrak{C} dalamanon (Arch. 33, 426) delamanon Mail, Copie — In \mathfrak{M} lautet die Ueberschrift einfach tenson. — 4 Q. a. mauretz (ni ia) n. s. $\mathfrak{C}\mathfrak{M}$ — 5 Eras \mathfrak{C} — 6 O p. \mathfrak{M} — 7 P. cellz a cui uos est a. \mathfrak{M}

fehlt \mathfrak{C} — 8 S. p. quades s. \mathfrak{C} Creira ses plus qab a. sias f. \mathfrak{M} — 11 ab \mathfrak{C} a \mathfrak{M} — 12 tengudas pro \mathfrak{M} — 14 = El $\mathfrak{C}\mathfrak{M}$ — 15 don lunh h. nos \mathfrak{M} d. anc nulls non \mathfrak{C} — 16 Car selh na \mathfrak{C} = mens qi p. si afortis $\mathfrak{M}\mathfrak{C}$ — 17 = enansa $\mathfrak{C}\mathfrak{M}$ — 18 P. quen $\mathfrak{C}\mathfrak{M}$ = on quieu s. $\mathfrak{C}\mathfrak{M}$ — 19 Gen \mathfrak{M} — 21 Que s. a lunhs h. \mathfrak{C} — 22 Quauetz chauzit gent \mathfrak{C} Qes aues pres ian \mathfrak{M} = E q. pres ian = fariatz a pendre $\mathfrak{C}\mathfrak{M}$ — 23 = Quar anc laissetz $\mathfrak{C}\mathfrak{M}$ iois dompneys ni amors \mathfrak{C} — 24 c. e fregz e grans calors \mathfrak{C} — 25 T. vos o l. q. amors \mathfrak{C} amar \mathfrak{M}

1^b. 1 = pres e dirai uos c. \mathcal{C} \mathcal{M} — 2 = I. u. l. q. ab c. c. \mathcal{C} \mathcal{M} — 3 Mas ab \mathcal{C} nous aures c. \mathcal{M} defendre \mathcal{C} — 4 Am nuilh \mathcal{M} A lunh \mathcal{C} = A nul = home i. uoletz s. u. \mathcal{C} \mathcal{M} — 5 bon p. que hom te p. m. \mathcal{C} — 6 Que \mathcal{C} = ue hom trop (for) leu d. \mathcal{C} \mathcal{M} — 7 El \mathcal{M} — 8 = Sol creza (cresca) \mathcal{C} \mathcal{M} = leis (luy) \mathcal{M} \mathcal{C} — 9 am gaug \mathcal{M} ab cor \mathcal{C} — 10 Viura \mathcal{M} — 11 A. deport (despretz) \mathcal{C} \mathcal{M} — 12 anatz \mathcal{C} — 14 dels p. \mathcal{C} \mathcal{M} del *Flor. Cop.* — 18 = Conquist a. \mathcal{C} \mathcal{M} am nul p. \mathcal{M} — 19 malestansa \mathcal{C} — 20 P. a uos lais damor \mathcal{M} Perqieu uos l. damor trastot \mathcal{C} — 21 = Que p. \mathcal{C} \mathcal{M} — 22 = quar trop fai g. e. \mathcal{C} \mathcal{M} — 23 a p. \mathcal{M} eguansa \mathcal{C} — 24 a p. \mathcal{M} La c. que a ualor p. \mathcal{C} — 25 = Cylh de rodes \mathcal{C} \mathcal{M} — 26 = Nostra tenso \mathcal{C} \mathcal{M} — 27 = saluan \mathcal{C} \mathcal{M}

2^a. 1 mics \mathfrak{F} Amics \mathcal{C} \mathcal{M} — 2 = Que ben lai \mathcal{C} \mathcal{M} = m. ieu (yey) m. \mathcal{M} \mathcal{C} en fehlt \mathcal{M} — 3 Valarie \mathcal{C} Vallari \mathcal{M} — 4 Perquielh \mathcal{C} — 2. gehört zu 1., steht nur noch in \mathcal{M} (*M. G.* 1017) — 6 *Ueberschrift in \mathcal{M} wie bei 1. einfach*: tenson — 9 Zo qe amdui a. pres \mathcal{M} 10 V. en Sordel \mathcal{M} — 11 Qascus ha p. a mon sen f. \mathcal{M} — 14 colp \mathcal{M} — 15 E den sordel sabem tot s. u. \mathcal{M} — 17 E non uol pas \mathcal{M} — 18 si qe uergoinha i penria \mathcal{M} — 19 per g. cor \mathcal{M} — 20 F. e \mathcal{M} — 21 Poc \mathcal{M} — 23 ff. \mathcal{M} stellt die 2 Tornaden um — 23 ques \mathcal{M} fehlt \mathfrak{F} — 27 uallari \mathcal{M} .

3^a. 3 E pueis s. \mathcal{M} — 3. noch \mathcal{C} (*R. Ch.* III 443?) \mathfrak{H} (*Arch.* 34, 404) \mathfrak{I} (*B. D.* 50). In \mathcal{C} ist es die zweite von 4 Coblen, zu vergleichen ist *Cobla 6* von *B. G.* 331, 1 (*nach* \mathcal{D} 293) — 6 G von Gen undeutlich \mathfrak{H} \mathfrak{H} — 7 qe m. \mathfrak{H} — 10 Mas car lesgarz m. e a. d. \mathfrak{H} en aisselh d. \mathcal{C} — 11 A. al cor pres oillz d. s. \mathfrak{H} — 12 Ca si lo t. e mis tal s. c. \mathfrak{H} — 13 o que sia \mathfrak{I} ni estia \mathcal{C} ni mestia \mathfrak{H} . In \mathfrak{H} folgt eine Tornada entsprechend der in 4.: Vaillam ab uos merce dolzaenemia No mauziez seu uos am ses enian. Qe me suffratz qeus seruab ferm talan Tal don deman ni estre non duria — 4. gehört zu 3., steht nur noch \mathfrak{H} (*Arch.* 34, 404) — 18 nious en fai r. \mathfrak{H} . — 16. 18 Die Schluss-n sind ausradirt \mathfrak{F} — 19 bauzia \mathfrak{H} — 20 lcor d. uos fetz \mathfrak{H} — 21 Qen p. c. recobrar \mathfrak{H} — 25 Qeu no lai ges eu. \mathfrak{H} — 5. *Unicum* = On ... desiriers.

3^b. 10 dolor in Rasur \mathfrak{F} — 22 puese \mathfrak{F} .

3^b. 6. nur noch in \mathfrak{H} (*Arch.* 34, 392 *M. G.* 1270) *Cobl. 1 und 3* — 3 Sordelz D. meillz qom non p. p. \mathfrak{H} — 6 Vos cui \mathfrak{H} — 8 Qar eus \mathfrak{H} — 9 Qe \mathfrak{H} — 11 Qan \mathfrak{H} — 12 Met per u. a. en a. \mathfrak{H} — 17 Qar ... a t. \mathfrak{H} — Qe \mathfrak{H} — 19 = gem f. \mathfrak{H} — 21 Qe sol de \mathfrak{H} — 22 Q. posca \mathfrak{H} — 7. nur noch \mathcal{D}^c no. 196.

4^a. 8. nur noch \mathfrak{B}^b (*Arch.* 50, 272) — 3 sui mesclaz \mathfrak{B} — 8 car no men socors \mathfrak{B} — 9* am Rand von gleicher Hand nachgetragen — 10 Aissim \mathfrak{B} —

11 fehlt \mathfrak{B} — 12 Per merçe uos preg d. \mathfrak{B} — 15 Ben li dousors \mathfrak{B} — 9. nur noch \mathcal{D}^c 195 (*R. Ch.* V 445?) — 21 = lauzat *R. Ch.* — 10. *Mir noch zugänglich*: \mathfrak{J} (*M. G.* 1262) \mathcal{M} (*M. G.* 316) \mathcal{R} (*M. G.* 1262) e, steht sonst noch \mathcal{C} \mathcal{D}^c 193 \mathfrak{B}^b .

4^b. 2 Per qieu \mathcal{M} \mathcal{R}^e — 3 de leis \mathcal{R} lei tan c. \mathcal{M} — 5 Nom \mathfrak{J} pot far de cor \mathcal{R} — 6 Don uos er \mathfrak{J} — 7 por als \mathcal{R} — 8 Las per quel pren \mathcal{R} — 9 Pus que \mathcal{R}^e Pos qil \mathcal{M} en un f. \mathcal{R} — 10 E ia p. \mathcal{M}^e Ni per nulh mal \mathcal{R} — 11 Nom \mathfrak{J} amanz $\mathfrak{J}^{\mathcal{R}}$ armar \mathcal{M} — 12 D. e que u. ... nil mi d. \mathfrak{J} E d. per que mi f. m. ni mel d. \mathcal{M}^e — 13 Qiel soi sieus autretatz \mathcal{R} Qieu soi sos hom iura'tz e p. e — larma del cor \mathcal{R} Cenans me s. larma e — 11. nur noch \mathcal{D}^c no. 197; *R. Ch.* V 267 steht *Cobl. 2* (*nach* \mathfrak{F} ?).

5^a. 3 al sen d. *R. Ch.* — 4 etendre \mathfrak{F} entendre *R. Ch.* — 12. 13. 14. *Unica* — 13. fehlt *B. G.*, 14. copiert von *Ubal dini* in der *barberinischen Hs. XLV. Cod. 80 Bl. 32 v**; s. oben S. 65.

5^b. 27 = pert *R. Ch.* IV 329; *R. L.* 474.

6^a. 5 zwischen al und or ein Buchstabe radirt \mathfrak{F} a lor *R. Ch.*; *R. L.* — 15 = desconois \mathcal{D} .

6^b. 7 rancura \mathfrak{F} rancurar \mathcal{D} — 9 = M. dautra ren \mathcal{D} (ren ist aber in Rasur von jüngerer Hand) — 22 Durch Druckversehen ist die Anfangszeile von 18. hinter den Dichternamen gerathen. Sie gehört unter denselben, wodurch zugleich die Seite die erforderliche Zeilenzahl bekommt.

7^a. 16 uinenz \mathfrak{F} auenez \mathcal{D} — 21 cor von zweiter Hand am Rande nachgetragen.

7^b. 7 drect \mathfrak{F} drech \mathcal{D} — 11 lo s. \mathcal{D} lo fehlt \mathfrak{F} — 18 chantan \mathcal{D} chatan \mathfrak{F} .

8^a. 27 Qe donç uis \mathcal{D} .

8^b. 4 Ni in Rasur \mathfrak{F} — 25 en von gleicher Hand am Rand nachgetragen. —

11^a. 3 ue von gleicher Hand am Rand nachgetragen. — sai \mathcal{D} sa \mathfrak{F} — Nach Qe ist ein Buchstabe radirt \mathfrak{F} .

11^b. 33. \mathfrak{F} weicht von *B. P.* 43 nicht ab, dagegen geht das dort nicht verglichne \mathcal{D} (das \mathcal{D} der *Anm.* in *B. P.* = \mathcal{D}^c) mit \mathfrak{B} in *Z.* 11 (*B. P.* 4) no manten — 34. \mathfrak{F} weicht von *B. P.* 35 mehrfach ab — 17 (*B. P.* 26) \mathfrak{F} = \mathcal{C} \mathcal{M} — 19 (*B. P.* 28) \mathfrak{F} = \mathcal{C} , nur dass \mathcal{C} wie \mathcal{D} far nul für faire von \mathfrak{F} hat (\mathcal{D} hat wie \mathfrak{I} Ja mais für E mas \mathfrak{F}) — 22 (*B. P.* 31) \mathfrak{F} = \mathfrak{X} , während \mathcal{D} \mathcal{C} zusammen trobar en lei bieten — 23 (*B. P.* 32) conten *B. P.* und \mathcal{D} coten \mathfrak{F} — 35. \mathfrak{F} weicht von *B. P.* 37 mehrfach ab. — 25 (*B. P.* 1) *B. P.* giebt irrig an, dass \mathcal{C} \mathfrak{F} \mathcal{D} \mathcal{M} \mathcal{C} \mathfrak{I} que st. quan läsen.

11^c. 2 (5) qar \mathfrak{F} = \mathcal{D} qand \mathfrak{B} a c — 3 (6) \mathfrak{F} = \mathcal{D} \mathcal{M} \mathfrak{B} \mathcal{C} — 4 (7) \mathfrak{F} = \mathcal{C} \mathcal{D} \mathcal{M} \mathfrak{B} \mathcal{R} \mathcal{C} a c, die jedoch alle re oder rez f. ges bieten. — 6 (25)

taing fehlt § — 7 (26) § = D^o M^o R^a — 9 (28) soll § noch B. P. wie D^o P^o S^c qe is f. qels lesen, J^o R^o haben eis, A^o M^o R^o es, sonst § = A^o D^o J^o R^o T^o — gegen D^o — 11 (30) § = D^o D^o J^o R^o — 12 (31) T. ia uil § = J^o R^o M^o P^o R^a dagegen E tenram uil A^o B^o D^o S^c — pos a mal mi rete § = D^o D^o M^o P^o R^a — 13 (32) paor § = M^o gegen amor der übrigen Hss. — 36. In allen andern Hss. wird Peirol als Verfasser genannt, vgl. Zeitschr. I. S. 389 zu 366, 31 — 37. B. P. 23. — 26 (3) Lies: lauen.

12^b. 1 (5) E pos § = B. Die andern Hss. (auch D^o) bieten Doncs pos — 3 (7) dritz § lies dr[e]itz — uol el s. § = A (u. s. w.) aber B^o D^o R^o haben al (el) s. uol — 6. 8 (10. 12) [] in Rasur § — 8 (12) Per § = D^o D^o T^o R^o — 9 (13) Doncs § = D^o D^o S^c — 10 (14) cels qe lauran § = D^o J^o R^a während D wie A^o B^o u. s. w. cil qui laura bietet — 15 (43) E pos § = D^o D^o S^c a — eus § = D^o D^o M^o R^o S^c gegen eu J^o R^o nius A^o B^o — 19 (47) si § = A^o D^o M^o D^o S^c gegen que (qui) B^o D^o J^o R^a — 20 (48) tenri eu § = D^o D^o S^c — 21 (33) Sel § = D^o S^c gegen D^o — 26 (38) [b]es b von anderer Hand an Stelle eines ausradirten Buchstaben § bes D^o S^c ces (ses) A^o B^o D^o J^o R^o u. s. w.

13^b. 38. B. P. 24 no D^o J^o R^o M^o T^o fehlt § — 3 (17) E § = D^o Ni re A^o D^o T^o — 4 (18) Col D^o — 6 (20) sirir § = ferir A^o B^o D^o u. s. w. — 7 (21) dinz § sonst nicht, ab D^o — 39. D^o hebt gerade dieselben Zeilen aus wie §. Es sind Cobl. 3. 5. = A^o B^o D^o S^c S^c, Cobl. 4. 5. Dllf, Cobl. 4. 3. J^o R^o Da, Cobl. 5. 3. M^o, Cobl. 3. 2 S^c, von der Sarragossaer Hs. ist mir nur der Anfang der ersten Zeile bekannt (Rev. 1876 II p. 231) a stehen nur 13—20, B 12—20 aber arg verstümmelt, R fehlen Z. 13 bis 20. In Da sind ZZ. 25 ff. in die dort voraufgehende Cobl. gerathen und durch die Schlusszeilen einer späteren Cobl. ersetzt. — 12 Qan part D^o Sarr. sobre el u. f. B — 14 El l. A^o B^o D^o D^o J^o R^o M^o D^o Qel lieg non M^o qeu noi lla que noy S^c Da que (qi) no J^o R^o D^o S^c f — 15 Qel f p. qeu eis l. Dllf eu lo D^o iel mi J^o R^o lo mi D^o ieu no uuelh a — 16 Dona quan (qar M^o) de uos mi (mi fehlt S^c) s. M^o a P. u. d. qan mi s. J^o R^o — 17. E lai S^c — 18 V. hom A^o B^o D^o D^o J^o R^o M^o P^o a Si uol a. S^c ll B Deu lom a. reuir lo cor S^c [B] — 19 Qan uos non uei J^o R^o Car nous uei d. de cui p. D^o Per uos ho dic M^o B^o a Aitan fatz ieu S^c Can (Tan f) pens de uos Dllf d. de cui mi qual S^c llaa pros donna de quem calf — 20 = uezers A^o B^o D^o D^o J^o R^o P^o S^c a Nul bon saber f N. tresor Dll mon bon p. J^o R^o M^o D^o D^o a lo mieu pensier A^o B^o D^o lo mieu pensar S^c me bel e mon pensier n. u. ll Mas mon pessar neguna res S^c nom ual S^c S^c a — 21 ni a A^o B^o D^o J^o R^o Dllaf i son R

qe a Dllf qant ama d. S^c — 22 g. bes e g. iois J^o R^o a grant ioi e grant ben S^c Dllf li ue M^o D^o — 23 de plus bell e. M^o — 25 Mas cor qieu M^o C. qe f. Dllf qem f. a damar S^c en lor S^c S^c aillor S^c lla — 26 Er sui de lor u. al D^o S^c S^c Ora sui daillor u. al D^o Ara soi be u. al R^o De lor S^c J^o R^o M^o D^o f Daillor ll De lai a soi (mes S^c) be uengut al S^c llaf son deuengutz al J^o R^o sui uengutz tro al M^o — 27 Donna merce D^o M. mi dons S^c J^o R^o M^o M^o nom ai a noi trop p. J^o R^o nos truop p. f Ni non ai par ni engual S^c Merces entent (en ren) midons de cui mi cal S^c ll.

13^b. 1 Res non a Tot ai qan uoil J^o R^o s. que uos dieus R^o s. que leys dieus S^c J^o R^o dieus la mi s. M^o Ni non sui francs tro qe deu mi uos s. S^c E sa lei platz non ai (naia) par ni engal S^c ll — 40. Cobl. 3. 7 A^o D^o J^o R^o, Cobl. 3. S^c D^o R^o B^o, Cobl. 4. S^c M^o R^a, Cobl. 5. S^c J^o, ZZ. 13—21 fehlen in den andern Hss. — 4 Je D^o A^o l S^c — 5 F. cosin R^o a — 6 Si de mon ioi mi ua queren S^c R^o — 7 nazire A^o J^o R^o S^c S^c Q. el m. S^c Qel eu en m. S^c — 8 mi u. A^o D^o lo u. S^c E si men fas e. M^o a — 9 No men tejnatz p. B — 10 macuilha M^o B — 11 nin A^o S^c R^o ni D^o leue A^o tornen J^o R^o Josta se nim moua t. c. M^o Nin moua tals critz B^o Mon ioi ni me t. c. S^c — 12 Don eu S^c mi A^o S^c D^o J^o R^o M^o D^o S^c R^a — 13 = dire J^o R^o T. l. dire (qe ren dire A^o) noil s. A^o D^o — 14 ill A^o D^o s'en prenda A^o J^o R^o — 15 Que D^o J^o R^o n. sui dals en p. J^o R^o — 19 [illa] in Rasur § = A^o D^o J^o R^o qil d. D^o Qen ren non sen J^o R^o — 21 si soi A^o D^o sim son J^o R^o a. queu s. R^o — 41. Cobl. 3. 6 A^o D^o J^o R^o M^o, unsere zweite (die erste fehlt) Cobl. ist Cobl. 5 in S^c — 23 quantas S^c — 24 Las R^o — 25 del R^o R^o — 26 dira e A^o Tot ma estort son agaz R^o — 27 De R^o.

14^b. 1 = poizona (peizon) em A^o J^o R^o poig ço uen D^o Ab quem paysson en faitura R^o — 3 Et anc de pueys laic u. R^o — 4 Non aic s. R^o — 5 si est fals enueios R^o — 6 = maint ioi entier A^o D^o J^o R^o Qui sabon trop de mal plag S^c Qui man bon iorn man estrag R^o — 7 Se uolon metren S^c = agaich A^o S^c J^o R^o — 8 nes . . de R^o — 9 = dich (dig) A^o D^o J^o R^o A ley dauol gent S^c — 10 N. siatz S^c R^o ges e. S^c D^o R^o — 11 = Qe ia per mi ner s. A^o D^o J^o R^o Ja per S^c Ni per R^o — 42. Cobl. 3 A^o B^o D^o D^o J^o R^o M^o P^o S^c R^a, Cobl. 2 S^c a. Von der Sarr. Hs. mir nur Z. 1 zugänglich, dieselbe in β (s. meine Ausg. d. prov. Gram. 83, 13 Anm.) — 15 fai S^c D^o R^o — 16 Perque S^c — 17 E say R^o Adoncs P^o S^c sacoston A^o B^o — 18 ab autre D^o — 19 = amors A^o B^o D^o D^o J^o R^o M^o Da — 21 nil S^c B^o — 22 = Dompni dieu A^o B^o D^o S^c J^o R^o S^c S^c B^a perc S^c prec qel (el S^c) S^c M^o P^o S^c pcs que (que ist über unterpunktirtes e gesetzt) D = descreia A^o B^o D^o J^o R^o M^o P^o S^c a dechaia S^c prec qels descreia (in Rasur) S^c — 43. dieselbe Cobl. D^o, Cobl. 5 A^o S^c D^o J^o R^o M^o P^o S^c R^a, Cobl. 6 S^c, § fehlt die

Cobla — 24 fehlt R Cant par Ra Quant uei parer lerba X uert ... — 25 Quar ERa totz temps que fols ... — 26 E serai queil qil eis ... — 27 Qem b. em f. Ca lo fer ...

14b. 1 nom p. G pueys (mais R) dautramor ... de null outra e. M — 2 que d. G Ma dei si mon ... = l. e m. ... — 3 men t. R — 4 = farai ... — 2 bis 4 werden durch drei ZZ. der folg. Cobl. der andern Hss. ersetzt ... — 44. Cobl. 3. 4 in ... — 6 maÿ = man alle Hss. lai deuer ... — 7 N. m. de samor sim ... — 8 Q. tan gen ... — 9 B. es e genz ... (fresc) e les ... B. e blancs es e fres e gais e les ... B. e gens es e guays e blancs e fres ... B. e gentil coinde gai e cortes ... Gais et humils franc e fin e cortes ... Gais e cortes humils e francs e finz a Bels huils et gens clars e fis e cortes ... El cors es bels auinens e cortes ... — 10 tot aital ... qual ... lo ... come u. ... uole ... e d. ... — 11 sai ... os ... dir mal ... N. dirai mal ... de lieis que (quar) ... noi es ges ... non li es ... Mai no i posc dir quel noi es ... Mas ges non puec dire de leys car ges noi es ... Mas non puec dir de lieis car non ges ... — 12 Nach Quel ein Strich oder Buchstabe ausradirt ... Qeu ... Eu ... Ben ... lagra ... = de ioi ... de lei ... e seu s. ... lo (loi) s. ... se li s. ... Quel dissera uoluntiers sil saupes ... — 13 I von lais am Rand von gleicher Hand für einen ausradirten Buchstaben in Text ... M. no lo ... o ... loi a li ... M. el noi es ... per so ... perqueu ... mo ... me ... men lais ... del dire ... perquel ne lais a d. ... perqueu non loy sai d. ... — 14 Tot iorn ... Tot en u. sas amors ... sas o. ... e sonors ... e sos pros bes ... son onor e son bes ... — 15 E serai ... li ... sieus ... E li serai ... h. amics ... lials hom e s. ... — 16 Amarai la (les ...) ... Et amerai la ... E samenrai ... tot (o) li p. o li p. ... o bel p. ... o li pes ... e bel pes ... si uol plassa o pes ... si ben li platz o pes ... si ben platz o ben pes ... cui que plaiz o cui pes a — 18 Qeu non s. d. ... domnam u. o nom u ... = o non alle Hss. — 19 fehlt a Som ... Sieu ... Se ... uoliamar far non o p. ... — 20 Car ... tota res (re) ... tot cant es ... pot lom ... — 45. Cobl. 4 in ... Cobl. 3 ... Cobl. 5 Ca,

Cobl. 7 ... Z. 23 ff. fehlen ... — 22 En ioi ... mon uers ... — 23 [] in Rasur ... — 25 = dome q. se fai alle Hss., nur: Fors de cels qui se font de uis ... — 26 ni c. ...

15a. 1 Car ... Cant ... De far ... e p. ... — 2 C. si deu ... sos mesters f. ... — 46. Cobl. 3. 5. 6 in ... 3. 5. 4 ... 3. 6. 4 ... 2. 6. 4 ... 3. 7. 4 ... 7. 3. 4 ... 4. 7. 3 ... 5. 3. 4 ... — 5 fehlt ... — 6 A b. ... — 9 Mas ... trop ... Qaitan ll nam ... E am la trop ... Car eu lam tan ... lamai ... lami ... per queu ... hi ai ... nai d. ... Tan lama de que faz mon dan ... — 10 E quen ... Eu quen ... gem ... p. mais ... als fehlt ... Non pos mes que s. ... quamors ... ma pres ... — 11 E (En) las carcens ... D'p' E la carcer ... En carser ... Et en la chartre ... ont ylh ma mes ... — 12 Nom ... obrir clau ... ses ... for ... — 13 E (Ni ...) de merce ... non ... — 14 qara ... caissi a ara ... qar non foron ... Ben uolgra que f. ... Ben uolgra f. ... — 15 Entrels ... D. fias ... Li fals entrel f. a. ... Li fals drut el (dels a) f. ... Li fals e li f. ... — 16 Quel ... l. e t. ... E l. e t. ... E las falsas eill ... l. el bausador ... — 20 Si que ... Ab que ... Per que ... P. Proc ... — 21 Tan be com ieu ... Ay com ieu lam tan f. ... — 22 Quan la u. ... Q. eu lesgart (lagar) ... mes ben p. ... — 23 e al color ... e a la c. ... e al cor ... — 24 Qatressi ... Queyssamen ... D'p' ... trem plu de p. ... per paor ... — 25 encontral ... — 26 par un ... plus dun ... D'p' ... pus cun ... R contre un ... — 27 Aissi sui ... Quaisi soi d. ... Alsi ma amors soubrepres ... Que si sui d. sobrepres ... Tant sui damor forment espres ...

15b. 1 Et homes ll ques aissi c. ... D'p' ... sorpres a Hom que damor cossi conques ... — 2 P. hom a. Ca P. len a. ... d. far a. g. ... Deu d. a. piatat g. ... — 47. Cobl. 2. 4. 5 in ... 2. 6. 4 ... 6. 7. 2 ... 2. 4 (Z. 13 bis 20 fehlen) ... 3. 6 (Z. 5 bis 12 fehlen) ... Nur 21 ff. ... 15 bis 20 werden durch 23 ff. ersetzt, 23 ff. durch 15. 16 und vier andere Zeilen, 17 bis 20 stehen Cobl. 3 a — 5 Plus ... ay damors que non deya ... — 6 ni ... — 7 totz iornz ... tostemps ... sopleya ... — 8 Ja ni uau ... — 9 Apenas ... — 10 Qe ... — 11 So (E ço ...) ma tout (tout fehlt) ... tot ... Per so non ai damor gaire ... — 12 Car ... Per so non ai damor gaire ... — 13 Tut iorn ... Totz temps mauci em Ca me ten em ... — 14 ochaizo ... leuan ... mouan ... — 15 E sela ... en res ... de ren

19 Ni mieils *ACDZRNabf* *qe f f. qe a bon D fehlt* *Ʒ* — 20 Doncx *CDƷa* Be *Rf* car ieu u. a. nius c. f. qan *R* car (*Var.* qan) b am ni *R* e u. me *Ʒ* — 95. *Cobl.* 2 *ABCDZRNabf* — 22 com a cel f — 23 Er b — 24 Que los *D* la *A* lo *B* *CD* *U* ab meillor *ABCD* *U* ab am meils p. a C. deu amar lo mielhs p. *Rf* — 25 nom *U* — 26 M. *qe* sierva f a. mas *U* ia pus *U* no *DZRNabf* — 27 Que *ABab* Quassatz qer *CD* *U* ben ser h. a bon s. c. *R*.

99. 1 Q. am *CD* *R* Quill serf el (e *D*) blan *DZRN* nil s. *R* don am yeu f. *R* seus *U* lam a — 2 Ma donna *U* cus sols *R* iois m. d. *U* bem degra ioys u. *CD* *R* be m. deu iois u. *AB* — 3 *Qe* f gensser *ABCD* *U* al *U* — 96. *Cobl.* 2. 4. *CD* *U* *R* a 3. 4. *R* nur noch a schreibt es Ponz zu, alle anderen Pistoleta (*U* anonym) — 6 Per so *ZR* Ay dieus on es *R* — 7 Nil bon resso on *R* l. que t. *CD* *R* ente a late *R* — 8 Car yeu n. *R* tant esser a — 9 *Qe* ia trobe *R* Q. i trobes *D* *ZR* ch. ni m. *CD* a ch. e m. *ZR* merces ni chausimen *U* — 10 nulh *CD* *U* Non uoill c. *ZR* conort *CD* *U* don ma dolors *CD* *U* dommaladors a qe ma dolor mesclaire *R* — 11 brau *CD* *U* — 12 E can li dic res elam *R* pr. ela (elham *U* elan a) f. un s. *CD* *R* — 13 menten p. que un *CD* *ZR* a pus qe us *R* — 14. folei toz *U* [tz] am Rand von anderer Hand statt eines radirten Buchstaben. Die Seitenzählung der Copie ist von dieser Stelle an irrig. — 15 lo mal en p. *CD* *R* — 16 dretz *R* — 17 tan tost *R* nach se ein Buchstabe radirt — 19 Quanc *CD* *U* a. ric g. alle Hss. — 20 Mas *U* de lieys *CD* *U* — 21 pl. r. *ZR* — 97. *Cobl.* 4 *ACDZRNabf* 5 *Ca* — 24 Per so *ACDZRNabf* nestai *D* — 25 lamiei *ACa* C. me camgey *R* nim *ACDZRNabf* mon sen a — 26 Que *CD* *R* — 27 So fan f tot a autre *Ca* iauzimen a.

99. 1 nom *A* sai en qal guisa r. *D* *a* (en) quem *CD* *R* quim f refranha *R* — 2 Sautra *ACDZRN* *R* *abf* non *ACDZRN* *R* non maim f no ma *U* *ab* nom platz *Ca* men d. f — 3 Bes fols qui f qi uol qan qe *R* Amors tostemp maues mostrat orgueil a — 4 E qui *D* *U* Fols es qi pert per a trop pert *D* *R* *U* p. so on n. *R* — 98. *Cobl.* 2 *ABCDZRNabf* — 6 cors *A* donat e fin e f. (franc) u. *CD* e fin u. f — 7 auez *U* — 9 non *AB* *U* e no men u. *Z* — 10 per tant *ABCDZRNabf* nom nirais *ABCDZRNabf* irairs *Z* — 11 Quon *CD* p. men d. anz u. *AB* — 13 c. tan *U* ualentz ne m. *Ʒ* albire *ABZRN* Car ualetz tan quieu me pes e m. *R* — 14 Car *AB* *Qe* g. men deu uenir e g. *R* nil g. *Ʒ* — 15 sufferst *Z* sofertz *R* loncs *Ʒ* lafan lonc t. em p. f — 24 [far] am Rand von späterer Hand *Z* far *D*.

99. 25 fermes *D*. 99. 10 desires *D*.

99. 2 es — 4 hom *D* fehlt *Z* — 5 sesdeue *D*.

99. 1 E *Z* *Qe* *D* — 9 [tan] fehlt *Z* tant *D* — 12 [] in *Rasur* *Z* — 26 uolgage *Z* uolatge *D*.

99. 2 (Me) *Z* fehlt *D*.

99. 2 Partrai *Z* E partirai *D*.

99. 14 *Lies* antolin.

99. 116. *Cobl.* 5 *ABCDZRNabf* — 4. *R* 2. *Ʒ* (*s. Philippson, Mönch von M. S. 22*) — 3 Bella *ABCD* *ZRN* d. uostr ogll me son *Ʒ* — 4 el mon *AB* *Qen* tot lo mon als non lur es paruen *R* tant non es p. *Ʒ* — 5 Com donna *D* Mas il es dona *R* e li u. p. *R* *Ʒ* — 6 de lo uostre l. *R* — 7 baisatz *B* uey baizar *R* mant huelh *CD* *Ʒ* — 8 *Qem* senblan de *Ʒ* — 9 f. manta romanaria f romauiia *U* romauiia *AB* romaria *ZRN* t. domna ia m. romenia *D* f. pueys m. rotmazia *R* Cai fait dompna mantas romansia *Ʒ* — 10 noy p. *U* qe dals *BR* Don non prec ges dieu ce de ren maiuaes *Ʒ* — 11 Mas cant de vos *ABR* que en c. *AB* *U* uos me m. *R* *Ʒ* — 12 *Qe* sol saupes *R* quieu uos am *U* com eu am *ZR* Ce sabes com ieu vos am *Ʒ*.

99. 4 Fin e. f. *Z* Fin f. *D*.

99. 8 mebran *Z* menbran *D*.

99. 126. *Varianten* *ABR* *ab* (*nicht verglichen* *ZRN*) — 3 Els bes *B* E tot lo ben *B* que *ABR* faitz *B* — 4 men *AB* Quenaissim f. *R* E com en f. ben apres *B* — 5 = els mals bes *R* (*Ray.*) *Qel* mal fos ben el ben fos mal *B* — 6 bis 10 *Qe* cuig qel bes seria tans grans *Qe* poi noi seria doptans Anz auria perdon cent ans *B* — 6 Aissi nom c. *AB* Ja pueis nom *R* — 7 fora lo bes *BR* fora lo mieus *A* tan grans *ABR* — 8 seria *A* — 10 sanera *R* — 12 *Qem* cuidei *R* *Qieu* me cuiei *B* Cab pauc nom c. *A* desperar *AB* — 13 Mas uei *R* que non o d. f. *AB* — 18 V. sai de iorns e *B* V. et de iorns e de ans *R* — 20 Cum li s. e. *A* Cum lai estat *BR* — 21 Vers i. c. non uos p. *B* — 22 *Sieu* uos aus de ren p. *R* Si de ren *B* uos a. p. *AB* — 24 que tenc *R* — 25 E sanc firem q. p. *B* *R* — 26 o u. *BR* — 27 Le cors *R* los e. *ABR*.

99. 1 Suefra las penas els dans *R* — 2 [la] nachgetragen *Z* El c. n. p. *R* — 3 *Quel* na t. uos e sarma *R* t. larma e uos e se *AB* — 4 bis 23 fehlen *A* — 4 sieu ia trob m. *B* — 6 a. deu e. *BR* — 7 Ja ren *B* plus faich *BR* — 9 Els ans *R* *Qaissi* nai laissatz *B* — 10 Q. non fai dieu remembrans *R* — 13 E quier la t. *BR* de que *R* — 14 qa t. *BR* — 15 deu d. m. *R* A m. u. d. *B* — 16 Mas el nos mandet *R* — 17 que *B* — 18 Nom soanariatz *B* Nom soaneria *R* — 20 Pero b. *BR* u. anz *B* — 21 L. los f. *B* — 22 *Quar* en sa c. *R* i. per re *B* — 23 mala re *R* — 24 Le s. fals e t. *R* — 25 Fals enganaire d. *AB* Vils e semhaires d. *R* — 26 Ab lui *R* — 27 nil tem nil blan *AB*.

- 40^a.** 14 e \mathfrak{D} fehlt \mathfrak{F} — 19 car \mathfrak{D} fehlt \mathfrak{F} .
40^b. 25 *Eine Randglosse des 18. Jh. far senno fehlt in der flor. Copie* — 26 salbire \mathfrak{F} salbir \mathfrak{D} .
41^a. 18 E \mathfrak{D} fehlt \mathfrak{F} . **41^b.** 11 () unterpunkt. \mathfrak{F} .
43^a. 6 foleiaire \mathfrak{F} foleiar \mathfrak{D} .
43^b. 6 gran \mathfrak{F} garan \mathfrak{D} — 16 Caps \mathfrak{D} aps \mathfrak{F} — 25 (se) \mathfrak{F} fehlt \mathfrak{D} — 27 me(n)tz \mathfrak{F} mes \mathfrak{D} .
44^a. 8 [E] \mathfrak{D} fehlt \mathfrak{F} — 16 Ugiers \mathfrak{F} Ogiers $\mathfrak{D}\mathfrak{C}$ — 18 [u] später nachgetragen \mathfrak{F} .
45^a. 138. *Unicum. R. Ch. V. 56 stehen 21 bis 25.*
45^b. 139. s. *Jahrb. 14, 154.* — 140. *Unicum.* — 18 *Hinter troia unterpunktirtes b radirt \mathfrak{F} — 22 Fehlt zweisilbige Zeile mit Reim ai \mathfrak{F} — 26 [u] übergesch. \mathfrak{F} .*
46^a. 15. 16. 18 malananza, lanza, doptaza \mathfrak{F} — 141. *gedr. R. L. 498 wohl nach \mathfrak{F} sonst noch in $\mathfrak{F}\mathfrak{B}$.*
46^b. 19 [] in *Rasur \mathfrak{F} .*
47^a. 23 tants trist *R. L. tan trist flor. Copie* — 142. *Unicum Cobl. 1 und Torn. gedr. R. Ch. V 398.*
47^b. 6 [E] später zugefügt \mathfrak{F} — 143. *nur noch \mathfrak{P}^b (Arch. 50, 263) auch Ray. Ch. V 399 gedr. — 16 uostra *R. Ch. \mathfrak{P} — 18 plaisenz \mathfrak{P} — 23 de preda \mathfrak{P} — 24 Vos sabratz m. \mathfrak{P} — 144. *Unicum Z. 1 bis 8 von Cobl. 4 gedr. R. Ch. V 399.**
48^b. 1 [E] aus *Qe gebessert* — 13 non *R. Ch.*
49^a. 145. *noch \mathfrak{D} , Z. 11 bis 17, 20 bis 27 und eine dritte Cobl. gedr. R. Ch. V 352 — 13 non naiatz uos *R. Ch.* — 19 [es] in *Rasur \mathfrak{F} [gran] am Rand von anderer Hand \mathfrak{F} — 24 lo u. *R. Ch. los u. \mathfrak{F} — 26 [] in *Rasur \mathfrak{F} soviniens *R. Ch.* — 27 estai *R. Ch.***
49^b. 1 nus \mathfrak{F} — 146. *noch \mathfrak{E} gedr. nach \mathfrak{F} *R. Ch. V 123 P. O. 167 (Roch. giebt zwar an, sein Text beruhe auf \mathfrak{E} , doch stimmt derselbe zu \mathfrak{F} gegen \mathfrak{E} . In \mathfrak{E} 87^a (nach einer Copie von Herren Stud. Beschnid) lautet die Cobl.: (3) Vos ce seblatz del corals amadors, (4) Non uolgra ce foses tan dutantç, (5) E pla me fort car uos destreng mamors (6) Qe mos fin cor es per uos malenantç (7) E perdes mant en uostre uolpigliage (8) Car de parlar non auseitç enardir (9) Ades trei eu alcuin uostre coratge (10) Pero dopna non auço descubrir (11) Tut can conois per pair de fagrir — 147. noch ungedruckt, steht noch \mathfrak{E} , geht aber 146 voraus. Der Text von \mathfrak{E} lautet: (13) Bona dopna uostra onrada ualors (14) Me fai istar temoros tant es grantç (15) E nom o tuogll negun outra paurs (16) Cieu non uos prec ma uoria enantç (17) Tan gent seruir cieu no uos feses outratgie (18) Caisi mausera de preiar enardir (19) E uolgra cel fac feson mesagie (20) E preseses elioc de prec seruir (21) Cuns onratç fatç deu ben ualer un dir.**
50^a. 7 ses $\mathfrak{M}\mathfrak{R}$ seis \mathfrak{F} — 10 [r] übergeschrieben \mathfrak{F} Ez er $\mathfrak{M}\mathfrak{R}$ — 149. *Unicum.****
- 51^a.** 10 [] in *Rasur \mathfrak{F} .*
51^b. 5 [de] später nachgetragen \mathfrak{F} — 8 E pos \mathfrak{R} Pos \mathfrak{F} — 26 *Am Rand von späterer Hand cregat \mathfrak{F} (fehlt in der flor. Copie.)*
52^a. 155. *Unicum. Diese Ueberschrift deutet darauf hin, dass \mathfrak{F} selbst nur eine Copie des Originals der Blumenlese ist — 19 eu von \mathfrak{F} verletzt das Metrum.*
52^b. 156. *Varianten und Ergänzungen aus einer Hs. von L[ione] S[trozzi] in \mathfrak{F} , (vgl. S. 66). — 13 Q. s. e. crei q. — 14 d. si lal u. — 15. d. fegnens a. — 16 Aram d. qeu sui d. — 18 sabetz — 19 espres s. f. — 20 ni maltrair moi — 21 Ni da lamor n. h. — 22 c. la uol rire — 23 f. mas car mi fes — 26 Pos — 1 Sufert — 2 E plus qe leis de l. q. desfail — 6 sestraitz e marcis — L. S. ha di piü queste 3 stanze 4) E fai ual donna mon escien. Pois fai semblan don pregar sesdeuen. A caualier nil don entendimen. Qan non hà cor si con una fes me. Qim parla piegz qan nom au ni nom ue. E si eu fos fals engananz ni traire. E contra leis. aisin fora iauzire. Mas uas amors non ual forsa ni tors. ni tem mais cors de uerais amadors. 5) A chaletz uai chanzos a mi donz dire. A na guibors cui bos pretz saup eslire. On es iouenz e beutatz e ualors. Ca leis mi clam del sieus mals noirdors. 6) E potz aitan sus en sa cart escriure. Qe ia bel ditz ni semblantz de douz rire. Non creirai mais ni oils galiadors. Qe gardon zai e plus souent ailhors. — 15 [] später übergeschrieben \mathfrak{F} — 26 (s) unterpunktirt \mathfrak{F} .*
53^b. 3. 11 [] von späterer Hand übergeschrieben \mathfrak{F}
159. 160. *Unica — 10 (g) unterpunktirt \mathfrak{F} .*
54^b. 20 [t] undeutlich \mathfrak{F} taing *R. L. 476.*
55^a. 16 desonranssa \mathfrak{M} desonraza \mathfrak{F} — 18 [] undeutlich \mathfrak{F} eil uol \mathfrak{M} — 25 Segur estei \mathfrak{M} .
55^b. 25 [] von gleicher Hand am Rand \mathfrak{F} .
56^a. (in der modernen Zähl. von \mathfrak{F} ist 54 überspr.) — 9 totz u. ben d. e u. *Hs. der flor. Naz.-Bibl. tot u. d. \mathfrak{F} .*
56^b. 15 rix e u. *Hs. der flor. Naz.-Bibl. ric \mathfrak{F} — 21 Montagnagout \mathfrak{D} Montainhagol \mathfrak{M} Guillem Montanhagol e Era al coinde p. \mathfrak{D} Ar ab lo coinde p. \mathfrak{M} .*
57^a. 2 [] fehlt \mathfrak{F} ergänzt aus \mathfrak{M} (*R. Ch. IV 335*) — 166. *Cobl. 1 steht noch anonym \mathfrak{E} gedr. B. D. 50).*
57^b. 2 [r] in t geändert \mathfrak{F} — 12 entedenza \mathfrak{F} — 167. *Unicum. Z. 16 bis 23 u. Torn. gedr. R. Ch. V, 106.*
58^b. 4 [in Rasur] \mathfrak{F} — 170. *Unicum. Z. 7 bis 10, 13 bis 17 gedr. R. Ch. V, 334 — 13 reregarda \mathfrak{F} *R. Ch.**
59^a. 171. *Var. $\mathfrak{D}\mathfrak{D}\mathfrak{C}\mathfrak{C}\mathfrak{F}\mathfrak{C}$ — 2 Peire Willems $\mathfrak{D}\mathfrak{D}\mathfrak{C}$. Bernart de Ventadorn $\mathfrak{C}\mathfrak{C}$, anonym $\mathfrak{C}\mathfrak{C}$ — 3 son l. c — 5 qui u. o. $\mathfrak{C}\mathfrak{C}\mathfrak{F}\mathfrak{C}$ — 6 tant fehlt \mathfrak{C} — 7 regart \mathfrak{C} — 8 P. que selh $\mathfrak{C}\mathfrak{C}$ — 11 en traia $\mathfrak{F}\mathfrak{R}$ guirensa $\mathfrak{D}\mathfrak{D}\mathfrak{C}\mathfrak{C}\mathfrak{F}\mathfrak{C}$ Mas qar hom en t. g. c — 173. *Unicum Z. 23 bis 59^b, 2 gedr. R. Ch. V, 267.**

59b. 5. 16 (bistor) (ui) *unterpunktirt* § — 175. *nur noch* Ⓒ *gedr.* R. Ch. IV 254 — 17 que R. Ch. *fehlt* §.

60. 2 *quels* R. Ch. *quel* § — 176. *Unicum.* — 16. 27 [] *fehlen* §.

60. 177. *Nur noch* D^c, Z. 6, 10 *bis* 14 *gedr.* R. Ch. V, 65 — 6 [mon] *fehlt* § Eu non cugei a trestot mon viven D^c R. Ch.

61. 179 ff. *Unica.* — 179. *Cobl.* 1 *gedr.* R. Ch. V, 153.

61b. 180. *gedr.* R. Ch. V, 176, 143 — 15 per R. Ch. — 16 eu R. Ch. e §.

62. 1 *Lies:* Tenzo *dalaman* — 18 [r] *undeutlich* § — 26 *esparsa* §.

63. 185. *fehlt* B. G. — 16 [e] *fehlt* § — 211. *von jüngerer Hand, anonym, vielleicht von Aimeric de Peguillan (vgl. die Torn. von B. G. 10, 26: Ben pot auer lo nom de Frederic Qel dig son bon el fag son aut e ric) oder von Guillem Montagnagot (vgl. oben 57b, 3 ff.) vgl. auch Durmart S. 576. — 7 [] fehlt* § — 20 *hontrat* .. *qa* §.

Concordanz der Blumenlese §

mit dem Verzeichniss in Bartschs Grundriss und mit den meisten Handschriften. *)

Die Zahlen geben die laufende Lieder-Nummer der Hss. an, falls nicht f. (fol.) vorgesetzt ist. Abweichend von B. G. attribuirte Lieder sind cursiv gedruckt. * vor den Nummern von c deutet an, dass in c^a Varianten aus dem Original von a beigefügt, vor denen von §, dass §^b gemeint ist. Nachgesetztes * deutet auf Wiederholung unter am Schluss nachgetragn. Nummer.

*) Da Suchiers Beschreibung von § noch fehlt, theile ich die hier verwertete des Herrn Stud. Beschmidt mit. Unica der Hs. und abweichende Attributionen in B. G. sind cursiv gedruckt. * hinter der Hs.-Nummer weist auf Wiederkehr oder Ergänzung durch eine andere Nummer, * hinter der Attribut.-Nummer deutet an, dass der Text gedr. Querstriche scheiden die Abtheil., in die die Hs. nach Gr. zerfällt. No. 87 hat Meyer bei Ⓒ mit B. G. 32,1 verwechselt. Zwischen 117 und 125 soll nach Suchier eine Cobl.: *En la uostra* stehen und Groeber vermuthet darin 461,109. Nach 262 hat Suchier 293,3 verzeichnet (Groeber p. 527) und nach 250 ein Gedicht, welches beginnt *Nostre receis*. 310 hält Gr. für 242,49 und giebt unter irriger Berufung auf R 344 an, dass 242,59 auf Bl. 227 von § stehe. Andere Abweichungen lasse ich unerwähnt.

1. 68b 372,3	31. 87b 461,95	61. 95c 461,225	91. 103d 461,8	121. 109b 335,70	151. 131a 366,13
2. 69b 461,154	32. — 457,35	62. — —,58	92. 104a 335,6	122. 109d 461,11*	152. 132a 305,4
3. — 306,2	33. — 461,129	63. 95d —,45	93*. 104b —,40	123. — 335,57	153. 133a —,14
4. 70b 87,1	34. — —,155	64. 96a —,30	94. 104c 461,115*	124. 110b —,32	154. 133b —,3
5. 71b 372,4	35. — —,65	65. 96c 461,84	95. — —,53*	125. 111a 242,54	155. 134b 305,1
6. 72b 436,2	36. — —,118	66. — 335,28	96. — 335,18	126. 112a 173,1	156. — 30,8
7. 73b 238,2	37. 88a —,83	67. 96d —,2	97. 104d —,26	127. 112b —,3	157. 135b —,21
8. 74b 392,29	38. — —,87	68. 97a 80,15	98. 105a —,67	128. 113b —,11	158. 136a —,25
9. 75b 139,1	39. — 282,6	69. 97c 335,46	99. 105c —,17	129. 114a —,14	159. 136b 70,16
10. 76a 283,2	40. — 461,250	70. — —,53	100. 105d —,48	130. 114b —,2	160. 137a 30,26
11. 77b 366,30	41. — 223,6	71. 97d 461,238	101. 106a 461,15	131. 115b —,6	161. 138a 10,29
12. 78a 185,2	42. 88b 202,9	72. — § 32,11*	102. 106b 335,52	132. 116b 9,7	162. 138b 167,15
13. 79b 249,2	43. — 461,222	73. 98b 335,47	103*. 106c —,63	133. 117a —,14	163. 139b —,4
14. 80b 457,16	44. — 242,20	74. 98c —,44	104*. — —,40	134. 117b —,6	164. 140b —,10
15. — 432,2	45. 89a § 32,3	75. 98d —,7	105*. 106d —,20	135. 118b —,12	165. 141b <i>fehlt</i>
16. 81b 167,44	46. 89b 335,27	76. 99b —,25	106. 107a 461,30	136. 119b 375,20	166. 142b 167,31
17. 82b 52,4	47. 91c —,42	77. 99c —,5	107. — —,96*	137. 120a —,14	167. 143a <i>fehlt</i>
18. 83a 295,1	48. 92c —,1	78. 99d —,15	108*. 107b 335,20	138. 121a —,23	168. 144a 167,21
19. 83b 194,2	49. 93a —,54	79. 100a 461,236	109. — —,43	139. 121b —,4	169. 145a —,43
20. 84a 384,1	50. 93b —,29	80. 100c 335,69	110. — —,31	140. 122b —,10	170. 145b —,52
21. 85a 16,15	51. 93c —,10	81. 100d —,39	111*. 107c —,63	141. 123a —,11	171. 146b —,35
22. 85b 152,1	52. 93d —,36	82. 101a —,60	112. — 461,244	142. 124a —,22	172. 147b —,32
23. — 242,64	53. — —,38	83. 101b —,11	113*. 107d 335,33	143. 125a —,16	173. 148b 370,4
24. 86b 282,24	54. — —,61	84. 101d —,34	114. 108a —,59	144. 125b —,3	174. 149a 323,8
25. — 192,6	55. 94b —,50	85. 102a —,21	115. 108b 461,112	145. 127a —,21	175. 149b —,13
26. 87a 187,1	56. — 461,131	86. 102b —,19	116. — —,55	146. 127b —,7	176. 150a —,12
27. — 461,237	57. — 332,1	87. 102d —,12	117. — 395,1	147. 128a 16,18	177. 151a —,13
28. — —,165	58. 94c 335,37	88. 103a —,65	118*. — 335,33	148. 129a 16,7	178. 152a —,7
29. — —,116	59. 95a —,9	89. 103b —,62	119. 108d —,41	149. 129b —,2	179. 152b —,23
30. — —,128	60. 95b —,24	90. 103d —,13*	120. 109a —,49	150. 130a —,9	180. 153a —,1

B. G.	ſ	Đ	Đ°	Ũ	Ĉ	Ĉ	Ĉ	ſ	ſ	ſ	ſ	ſ	ſ	ſ	ſ	ſ	ſ	ſ	ſ	ſ	ſ
106,10	126	—	—	423	—	—	—	465	—	311	—	*143	—	—	—	—	—	—	—	—	—
24*	127	—	82	—	—	—	—	—	—	—	—	*132	—	—	—	—	—	—	—	—	f.8
7	128	253	—	418	460	—	—	466	—	251	—	99	—	457	95	344	72	—	—	—	55
2*	129	254	75	419	465	229	201*	471	—	—	375*	98	275	458	94	343	69	—	—	—	30
22	130	259	76	415	462	—	202	473	—	253	376	—	—	456	—	350	71	—	—	—	97
13	131	—	84	—*	—	—	—	—*	—	—	—	*120	—	—	—	—	—	—	—	—	—
376,1	132	297	217	—	1145	—	—	—	—	60	—	122	—	439	—	238	143	—	—	—	f.7v
236,9	133	670	202	—	—	—	219	557	—	—	383	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
6	134	673	203	—	—	—	223	560	—	—	141	—	—	—	—	—	139	—	—	—	—
16,1	135	272	—	145	706	173	151	564	—	205	—	—	—	340	—	—	—	—	—	—	—
456,1	136	285	—	483	—	—	—	598	—	—	—	—	—	—	—	210	—	—	—	—	—
37,2	137	266	—	—	1114	320	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
223,6	139	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	122	—	—	41	—	—	—	—	—
1	141	—	—	—	—	—	—	634	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
3	143	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	*3	—	—	—	—	—	—	—	—	—
374,1	145	—	221	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
187,1	146	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	26	—	—	—	—	—
192,6	147	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	25	—	—	—	—	—
330,2	148	—	199	—	765	—	—	—	—	35	—	—	—	854	—	288	—	—	—	—	—
124,6	150	587	151	357	492	—	165	455	—	280	185	—	—	263	—	—	—	—	—	—	101
409,1	151	312	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
87,2	152	453	—	612	—	—	—	791	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
330,15	153	—	—	—	761	—	—	—	—	—	—	—	307	852	—	—	—	—	—	—	—
273,1	*156	303	—	—	1010	291	225	507	—	—	—	—	—	—	126	250	135	—	—	—	—
282,6	157	—	187	—	—	—	—	368	—	—	—	—	—	—	—	39	—	—	—	—	—
24	158	—	189	—	noch	ſ	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
8	161	—	188	—	—	—	—	367	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
225,10	162	—	—	623	780	280	—	521	—	56	—	—	—	452	—	—	—	—	—	—	41
13	163	—	215	—	785	281	—	519	—	—	—	—	—	324	—	—	—	—	—	—	f.71
2	164	—	216	—	—	—	—	—	—	57	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
4	165	—	—	—	781	—	—	—	—	—	—	—	—	453	—	—	—	—	—	—	—
1	166	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	353	—	—	—	—	—
36,11	168	—	—	—*	1056	—	—	442	—	?	—	—	—	—	—	—	144	129	—	—	40
362,1	169	—	145	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
344,3	171	698	206	—	145	195	212	447	—	—	—	—	—	158	—	—	—	—	—	—	124
4	172	697	205	—	116	47	211	446	—	—	—	—	—	138	—	—	—	—	—	—	123
395,1	174	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	*74	—	—	—	117	noch	ſ	—	—	—
335,4	175	—	—	—	848	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
58,3	177	—	208	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
132,7	178	617	—	—	658	240	—	551	—	—	—	—	—	297	794	—	—	—	—	—	111

44,1; 138. 416,2; 140. 416,5; 142. 416,4; 144. 330,8; 149. 76,20; 154. 76,19; 155. 282,11; 159. 282,26; 160. 96,1; 167. 362,3; 170. 306,1; 173. 205,6; 176. 157,1; 179. 197,2, 143,1; 180. 197,3; 181. 461,67; 182. 461,94; 183. 461,239, 218; 184. fehlt. 185. 461,219; 211. Unica.

Vgl. noch zu ſ 28: ſ 152. 32: ſ 110. 38: ſ 122. 46: ſ 164*. 62: ſ 96. 65: ſ 409. 68: ſ 535. 76: ſ f. 55 nach Mey. 77: B. G. 461,161. 101: ſ 62. 106 ſ² an. nach B. G. 112: ſ 174. 117: ſ 295. 127: B. G. 461,157. 129: B. G. 461,108 ſ an. 249 ſ 128. 131: ſ ſ. 168: ſ.

